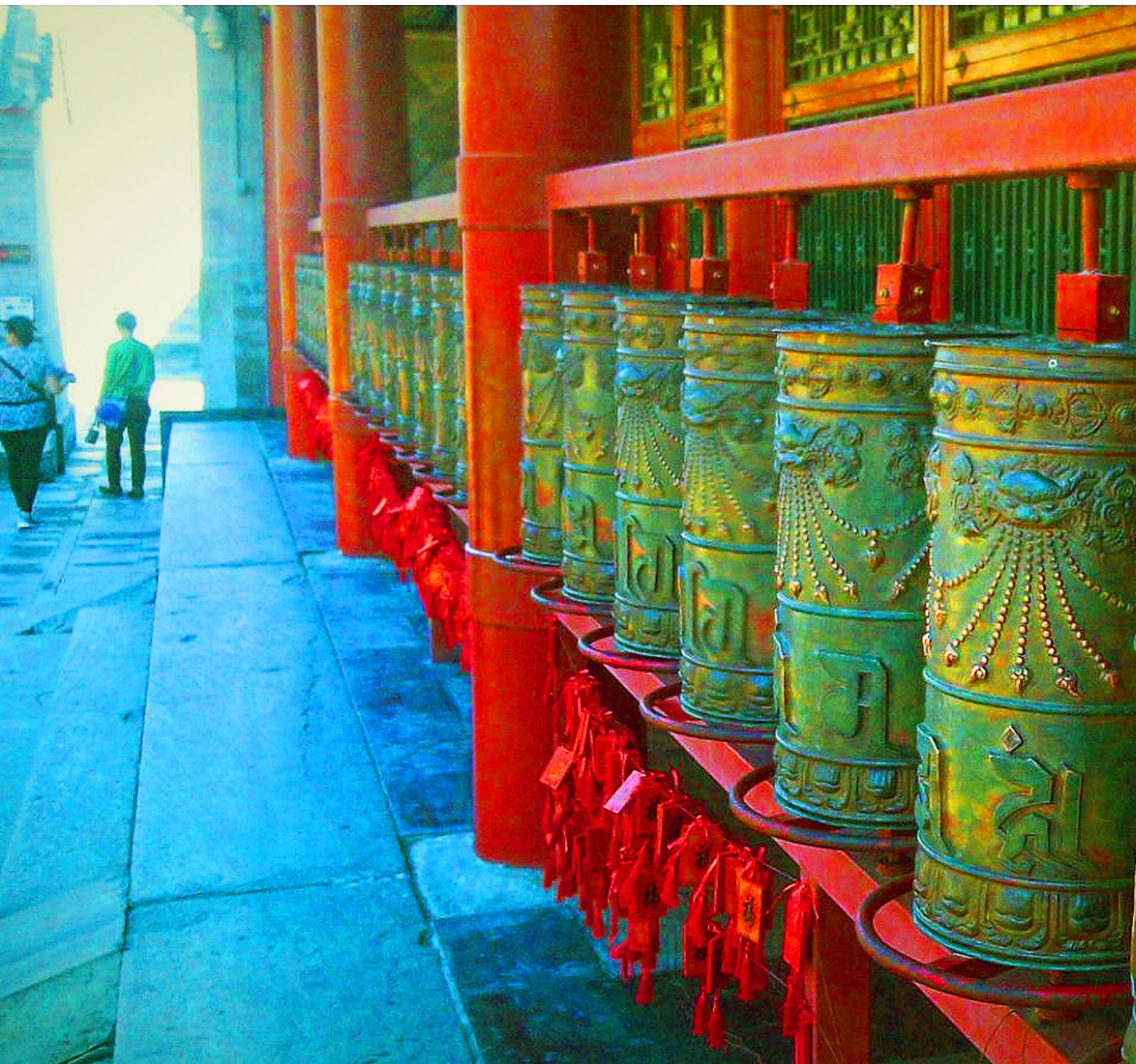


Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte
西班牙教育，
文化和体育部

〈中国红〉 **TINTA CHINA**
杂志 REVISTA DE LA
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
EN CHINA

11/2016



Marzo 2016

PRESENTACIÓN

Consejero de Educación en China, José Antonio Benedicto

3

ARTÍCULOS

DIDÁCTICA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA CHINO-ESPAÑOL DE GRADO EN LAS UNIVERSIDADES DE BEIJING

4

Bo Gao

LITERATURA EN EL AULA ELE: GARCÍA LORCA

Esther Ramos Gómez

9

ENFOQUE COMUNICATIVO Y ESTUDIANTES CHINOS DE ELE: LIMITACIONES Y POSIBILIDADES

13

Jin, Yangmin

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA MOTIVACIÓN SEMÁNTICA DE LOS COMPUESTOS EN CHINO Y EN ESPAÑOL

19

Zuo Ya

CINCO ESTRATEGIAS PARA LA INTERPRETACION CHINO-ESPAÑOL

25

Liu Xiao

PERFILES

DINGPING ZHAO

30

JIWEN ZHANG

31

CULTURAL

EL ENCANTO DE LA MITOLOGÍA ANTIGUA CHINA

32

Zhang Jingting

ALSA EN CHINA

36

Wang Bo

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE XI'AN (XISU)

38

Huang Nan

CAMPUS IBERUS

42

José Arnáez

TRABAJO DEL AULA

XII FESTIVAL CULTURAL INTERNACIONAL EN EL COLEGIO GREENTOWN YUHUA

45

Nuria Pitarque

ENTREVISTAS

LUO JUN, DIRECTOR DEL CENTRO DE CULTURA CHINA EN MADRID

47

UNIDADES DIDÁCTICAS

EXPRESIÓN ESCRITA EN EL EXAMEN DE DELE C1

52

Rosa María Cámara Escribá y Bernabé Ramírez García-Heras

ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL

63

Nisi Wei

DESCUBRIENDO EL REALISMO MÁGICO CON PEDRO PÁRAMO (1955)

70

Alejandro Vázquez

REDACCIÓN CONCURSO SANTANDER

DOS CULTURAS MILENARIAS

75

Zhou Zhengyi

UN VIAJE DE CHINA A ESPAÑA

77

Zhang Yiwei

DIRECCIÓN 主编

José Antonio Benedicto Iruñ

EDICIÓN 编辑

Ángel Santamaría Barnola

CONSEJO EDITORIAL 编委

Equipo de la Consejería de Educación en Pekín

APOYO ADMINISTRATIVO Y DE TRADUCCIÓN

业务助理和翻译

YANG Jun, ZHANG Qiankun

MAQUETACIÓN 设计排版

Celso Rodríguez García

celsorodriguez@gmail.com // www.yuxue8.com

COLABORADORES 编写者

Bo gao, Esther Ramos Gómez, Jin Yangmin, Zuo Ya, Liu Xiao, Dingping Zhao, Jiwen Zhang, Zhang Jingting, Wang Bo, Huang Nan, José Arnáez, Nuria Pitarque, Rosa María Cámara Escribá, Bernabé Ramírez García-Heras, Nisi Wei, Alejandro Vázquez, Zhou Zhengyi, Zhang Yiwei



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subdirección General de Cooperación Internacional

西班牙教育 文化和体育部国际合作司

Edita: 出版

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA 技术总秘书处

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

文件与出版管理处

Embajada de España en la República Popular China

西班牙驻华使馆教育处

NIPO edición en línea: 030-15-099-0

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado con fines didácticos, citando la procedencia.

本刊中所有内容可按教学工作需要进行复印, 但须注明出处。

Ejemplar gratuito 赠刊 (免费发放)

Consejería de Educación de la Embajada de España en la

República Popular China 西班牙驻华使馆教育处

Apartamento nº 102, Tayuan Diplomatic-Compound,

Edificio 1, Distrito de Chaoyang 100600 Pekín.

北京市朝阳区新东路1号塔园外交公寓

1号楼1单元102室100600

Teléfono: 电话 +86 10 8460 8286

Fax: 传真 +86 10 8460 8518

Correo electrónico: consejeria.cn@mecd.es

Página web: www.mecd.gov.es/china

Catálogo de publicaciones del Ministerio

www.mecd.es

Catálogo general de publicaciones oficiales

www.060.es

José Antonio Benedicto
Consejero de Educación en China



En los últimos años estamos asistiendo a un crecimiento exponencial del español en universidades y centros educativos de China y a un mayor interés de los jóvenes chinos por estudiar las universidades españolas.

Esta doble realidad se pone de manifiesto, por una parte, en la creación de secciones y departamentos de español en distintos lugares de China. Recientemente la Consejería de Educación ha firmado un acuerdo para la creación de una sección bilingüe en el Colegio de Lenguas Extranjeras de Xi'an y se prevé otro acuerdo con un centro de Shenzhen. En septiembre de este año se iniciará el grado de español en la acreditada

Universidad de Renmin de Pekín y nos hacemos eco del importante aumento del número de alumnos en otras universidades chinas.

Por otra parte, ya son siete mil los estudiantes chinos que van a España a cursar estudios de grado y master, una cifra en continuo aumento. Estos alumnos, que en años anteriores acudían fundamentalmente a estudiar español, han diversificado sus preferencias y ya hay al menos un 40% de ellos que eligen otras carreras, técnicas y de negocios principalmente. Además, un nuevo grupo de prestigiosas universidades privadas españolas forma ya parte de la lista de centros recomendados por el gobierno chino.

Buenas noticias para el año 2016 en el que España y el mundo conmemoran el IV Centenario de la muerte del escritor Miguel de Cervantes, español universal cuya obra ha trascendido épocas y países. Su creatividad e inventiva se asocian a la perfección con este mono inquieto e investigador que nos acompañará los próximos doce meses.

Todo ello nos anima a seguir trabajando para proporcionar un mayor y mejor conocimiento de la educación española y del español en China.

En Pekín, a 18 de Enero de 2016

近年来，我们见证了西班牙语教学在中国大中小学以及各类学校里“井喷式”的增长和中国年轻人去西班牙大学留学不断高涨的热情。

这两种现状，一方面反映在中国不同的省市开设了西班牙语课程和大学西班牙语专业。最近西班牙驻华使馆教育处和西安外国语学校签署了建立西班牙语双语部的协议并且同深圳一所学校的合作协议也准备就绪。据我们所知，人民大学将于今年九月开始西班牙语本科课程，而且很多大学的学生数量也有了显著增长。

另一方面，中国去西班牙留学的本科和硕士学生数量已达到7000人，这一数字还在持续增长中。几年前的中国留学生主要选择的专业就是西班牙语，而今他们已经有了更多元化的选择。现在至少有40%的学生选择其他专业学习，尤以技术类和贸易类专业为主。此外，中国政府各国大学推荐名单中也新收录了一批西班牙很有声誉的私立大学。

2016年是喜讯连连的一年，特别值得一提的是西班牙和全世界都在纪念最伟大的作家米格尔塞万提斯逝世400周年。这位文学巨匠的名著已经流传了几个世纪并超越了国家的界限。塞万提斯的创新力和发现力恰好和创新奋进的猴年完美地结合在一起。

所有这一切都将激励我们继续努力工作，让西班牙教育和西班牙语在中国得到更深入、更广泛的认识和了解。

何塞 安东尼奥 贝内迪克多 伊鲁印
西班牙驻华使馆教育参赞

Bo Gao



Bo Gao, traductora e intérprete, profesora del Departamento de Filología Hispánica y Portuguesa de la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Beijing. Doctora en Filología Hispánica con especialidad de interpretación de Universidad de Estudios de Lenguas Extranjeras de Beijing. En 2005, trabajó en la plantilla de diplomáticos de Ministerio de Asuntos Exteriores de China. En 2006 abandonó la diplomacia con voluntad propia por perfección profesional y fue a España a estudiar Master en UAB. Volvió a China en 2009 para estudiar el doctorado con Dr. Shiru Chang. Trabajó como profesora en la Universidad de Beijing de 2013. Su línea de investigación está enfocada en la didáctica de interpretación chino-español, español-chino y estudios del Instituto Confucio. Lleva trabajando de intérprete para delegaciones y misiones de China y de países hispanohablantes de distintos campos de diferentes niveles. Tiene varias traducciones publicadas donde destacan *Patrimonio Cultural: Ensayos de Cultura y Derecho* (Jorge. Sánchez Cordero, 2014), *Reflexión sobre el color* (Carlos Cruz Diez, 2013), *China en mis ojos* (Ministerio de Educación de China, 2015).

gaobo2013@pku.edu.cn

1.- INTRODUCCIÓN

La investigación está basada en encuestas y entrevistas a los profesores de interpretación de grado y a sus estudiantes del cuarto curso, que provienen de las 6 universidades más competentes en Filología Hispánica en Beijing. El objetivo consiste en dar a conocer la situación general sobre la enseñanza y el aprendizaje de interpretación en esta materia para mejorar la calidad didáctica. Se han repartido y completado 160 cuestionarios entre los estudiantes y realizado seis entrevistas a los profesores. Las seis universidades son: Universidad de Beijing, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, Universidad de la Capital de Economía y Negocios, Universidad Normal de la Capital, Universidad de Estudios Internacionales de Beijing.

En el siguiente apartado incluimos un resumen de los resultados de la encuesta y entrevista, con análisis y comentarios.

2. ANÁLISIS

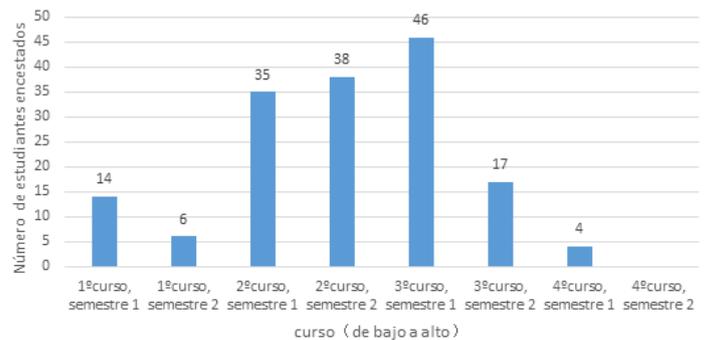
(1) HORAS DE CLASE

Cuatro de las seis universidades encuestadas inician la asignatura de interpretación de grado en el primer semestre del cuarto curso. Aparte de esto,

una empieza en el segundo semestre del tercer curso y otra en el primer semestre del primer curso. Todas las universidades encuestadas tienen dos horas de clases por semana.

Sin embargo, como se ve en el tabla 1-1, la mayoría de los estudiantes encuestados comparten la fuerte voluntad de empezar el aprendizaje de interpretación lo antes posible, principalmente concentrado entre el periodo del primer semestre del segundo curso y el primer semestre del tercer curso. Además, el 53% de los estudiantes afirman que necesitan más horas de aprendizaje en clase.

Tabla 1-1 ¿Cuándo quieres empezar el aprendizaje de interpretación en grado?



Frente a la voluntad de los estudiantes, la mayoría de los profesores no apoyan empezar las clases demasiado temprano porque sostienen que la interpretación pide un alto nivel de uso del español. Si un estudiante no alcanza cierto nivel, sería imposible empezar las clases de interpretación. Además, muchos profesores mantienen que la realidad indica que un nivel de español insuficiente sigue siendo uno de los mayores obstáculos para el aprendizaje de interpretación de grado. Por lo tanto, cuatro de los seis profesores entrevistados sostienen que sería mejor empezar la interpretación del primer semestre del cuarto curso. Pero también hay otras opiniones, por ejemplo, una universidad entrevistada empieza las clases en el segundo semestre del tercer curso y otra empieza incluso en el primer semestre del primer curso con la interpretación de palabras, frases a los artículos poco a poco.

Teniendo en cuenta la petición de los estudiantes y los consejos de los profesores, mi propuesta sería incrementar el tiempo total de aprendizaje en clase por semana y mantener el ensayo todos los días de la semana. A la vez, propongo reducir el tiempo diario de ensayo en clase de dos a una hora al día, por ejemplo. De esta manera, aunque el ensayo diario es menor que antes, mantendrá la continuidad casi todos los días y aseguraría una mayor concentración en clase teniendo en cuenta de que algunos estudiantes se quejan de que un día con dos horas de ensayo continuo causa mucho cansancio y pierden la concentración.

(2) MATERIAL DE ENSEÑANZA

Las seis universidades están utilizando *Interpretación de Español* como principal material de enseñanza (Chang Shiru, 2007), acompañado de *curso avanzado de Interpretación de Español* (Chang Shiru, 2012). Además, los profesores también utilizan materiales recogidos de sus prácticas. Sin embargo, este material es relativamente menos sistemático. Por lo tanto, sería muy aconsejable establecer un corpus de interpretación chino-español y español-chino en beneficio tanto de la didáctica como de la evaluación, un campo todavía no considerado hasta ahora, pero muy necesario.

(3) OBJETIVO DIDÁCTICO EN GRADO

Los seis profesores entrevistados comparten la misma opinión de que la clase se centra en la

competencia de interpretación. Al mismo tiempo indican que como el nivel de español constituye una gran dificultad para los estudiantes chinos, es necesario acompañar el mejoramiento continuo del idioma en clase. Los profesores también han señalado que la clase favorece a la inserción en el mercado laboral, como por ejemplo en trabajos de recepción en actividades internacionales, la interpretación en conferencias, turismo y negocios, etc.

Por otra parte, las expectativas de los estudiantes sobre la clase son, clasificadas de la más alta a la más baja: el 31% de los estudiantes espera conseguir la competencia de interpretación, el 26% espera elevar su nivel de español, el 19% quiere tener acceso a las prácticas de interpretación, el 16% quiere saber cómo comunicarse con los extranjeros, y el 8% tiene interés en conocer las teorías de interpretación. Adicionalmente, algunos piden más atención en la formación de competencia psíquica y la competencia bilingüe.

En relación con la encuesta y entrevista comentada, y la experiencia de didáctica propia, sostenemos que la asignatura de interpretación de grado se encuentra en la fase básica del sistema de formación de intérpretes y su objetivo consiste en la formación de la competencia de interpretación con el mejoramiento de español. Esta asignatura favorece a la inserción en el mercado. Gracias a esta formación, los estudiantes puedan asumir la tarea de recepción e interpretación en actividades internacionales y asentar una base sólida para continuar con la especialidad de interpretación después de grado.

Cabe indicar que la situación ideal para empezar el aprendizaje de interpretación sería que los estudiantes ya han tenido suficiente nivel tanto de chino como de español. Pero la realidad consiste en que aunque muchos estudiantes han estudiado tres años de español en el cuarto curso, siguen teniendo mucha dificultad cuando empiezan la interpretación. Los principales obstáculos están concentrados en la comprensión auditiva, la expresión oral tanto en chino como en español, la falta de conocimientos temáticos y situación nerviosa.

La situación descrita en el párrafo anterior, indica a que los estudiantes todavía no están preparados para empezar la interpretación, sin suficiente



preparativo idiomático y cognitivo. Por esta razón, es muy aconsejable reforzar aún más la formación tanto bilingüe como cognitiva antes de empezar la interpretación. La formación cognitiva significa formar a los estudiantes para que conozcan y manejen el proceso cognitivo que tienen los intérpretes durante su trabajo. Cabe explicar que los intérpretes tienen una forma de pensamiento especial durante su trabajo, que solo es conseguible a través de ensayos. Para explicar esto, resumimos este proceso cognitivo de interpretación en palabras sencillas: escuchar la información, desverbalizarlo y volverlo a expresar en el idioma traducido. Durante este proceso, el primer paso para los intérpretes es escuchar, requiriendo la competencia de comprensión auditiva y de memoria a corto y largo plazo, ayudado por las notas; luego, a la hora de volverlo a expresar, se requiere la competencia de expresión bilingüe.

El proceso descrito es tan complicado que la competencia de interpretación no es innata, sino que se consigue a través de una formación duradera y sistemática. Por eso, hace falta reiterar que la interpretación no es una asignatura aislada, sino que se relaciona estrechamente con otras asignaturas como la comprensión auditiva, la expresión oral y la lectura extensiva e intensiva, que sirven para asentar una base sólida para empezar el ensayo de interpretación en el cuarto curso. Por ejemplo, en la clase de comprensión auditiva que imparto estamos enseñando a los estudiantes cómo escuchar como un intérprete, que es diferente a como lo hace la gente de forma general. La población general sólo capta la información de su interés, pero un

intérprete no puede elegir según el interés propio, sino que debe escuchar con máxima atención toda la información del principio al final. Además, las actividades de comprender y memorizar se realizan casi al mismo tiempo. Este proceso de tratamiento de información mental forma la competencia cognitiva. Entonces, antes de empezar la interpretación, es muy importante que otras asignaturas lo expliquen y lo apliquen durante los ejercicios, que servirán de preparación de cara a la clase de interpretación en el cuarto curso.

(4) MÉTODO DE ENSEÑANZA

El método de enseñanza de interpretación en las universidades chinas se puede resumir en cuatro tipos (Wu Yunlong, 2005): (A) El modelo de la Universidad de Xiamen. (B) La formación basada en temáticas, como la de Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai. (C) La formación basada en especialidades, ayudada de la formación de competencia en interpretación, como la de Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing. (D) Finalmente, la centrada en la formación de competencias de interpretación, como la de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong.

En este trabajo, encuentro que en primer lugar todas las universidades están tomando como prioridad la formación según temáticas o especialidades, es decir, cada unidad se centra en un tema y se pide preparar la lección antes de la clase o en clase, el docente habla o lee el material de enseñanza, y los estudiantes los traducen uno tras otro. Sólo en dos de las seis universidades estudiadas se ha introducido la formación de competencia de interpretación,

formando a los intérpretes según el proceso cognitivo de interpretación: comprensión auditiva, memorización y re-expresión. En segundo lugar, los principales métodos de enseñanza consisten en estas tres formas: (A) Los profesores leen o hablan y los estudiantes lo traducen uno tras otro. (B) Simulan una interpretación. (C) Participan en prácticas de interpretación.

Dada esta situación, observamos un gran espacio de desarrollo en metodología didáctica en esta materia. En realidad, en China la investigación de enseñanza de interpretación consecutiva chino-inglés y chino-francés en la universidad se inició antes que la de chino-español, estando por ello más desarrollada y madura. Estas, pueden ofrecer mucha experiencia a nuestra didáctica. Por ejemplo, la didáctica centrada en la competencia de interpretación lleva varios años aplicándose ya en la enseñanza de interpretación chino-inglés y chino-francés. Pero este método sigue siendo un campo poco experimentado en el caso de chino-español. Por ello, sería muy aconsejable introducirla como una prueba en combinación con los métodos tradicionales en nuestro campo.

No podemos ignorar a los estudiantes, que son los objetos de enseñanza. Como se muestra en el tabla 1-2) en la clasificación del método de enseñanza más aceptado, se encuentra en primer lugar la participación en prácticas de interpretación,

seguido por la simulación y en tercer lugar por la didáctica conjunta del profesorado chino y extranjero. El método de enseñanza menos preferido es atender las conferencias impartidas por expertos en interpretación, seguido por traducir los estudiantes lo que digan los profesores o las grabaciones.

Teniendo en cuenta las expectativas de los estudiantes, aconsejaría añadir más ensayos de simulación en clase y ofrecer más acceso a la práctica de interpretación, prestando atención a la enseñanza conjunta del profesorado chino y español. En cuanto al último, es necesario explicar que se está aplicando esto en algunas clases de enseñanza de interpretación chino-francés con buenos resultados. No obstante, hay que ser prudentes en su introducción, porque no cualquier profesor extranjero puede asumir esta enseñanza, pues debe tener cierto nivel de chino y ser un buen intérprete chino-español. Mientras, se aconseja reducir de forma adecuada los métodos menos aceptados por los estudiantes, por ejemplo, escuchar al profesor o a la grabación y traducir los estudiantes.

(5) PROFESORADO

Con cuatro docentes en La Universidad Normal de la Capital es la que cuenta con más profesores en esta materia. El resto de las universidades investigadas sólo tiene un profesor en cada caso. En cuanto a la carga laboral, de momento, la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing con un total de seis horas por semana es la que tiene más horas de enseñanza. Le sigue la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing y la Universidad Normal de la Capital, teniendo cada una cuatro horas de enseñanza por semana. En comparación, la Universidad de Beijing, la Universidad de la Capital de Economía y Negocios, y la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, tienen menos horas de enseñanza por semana, con sólo dos horas en cada caso.

Desde el punto de vista del títulos académicos, en las seis universidades investigadas hay en total nueve profesores en activo de interpretación de grado, de los cuales siete tiene título

Tabla 1-2 aceptación de método de enseñanza preferido por los estudiantes

| | 1 inceptable | 2 poco aceptable | 3 normal | 4 aceptable | 5 muy aceptable |
|---|-----------------|---------------------|-------------|----------------|--------------------|
| A | 0 | 3 | 43 | 62 | 59 |
| B | 1 | 2 | 24 | 69 | 62 |
| C | 6 | 15 | 69 | 42 | 33 |
| D | 4 | 15 | 55 | 55 | 26 |
| E | 1 | 5 | 52 | 75 | 25 |
| F | 1 | 4 | 47 | 74 | 32 |
| G | 4 | 25 | 65 | 50 | 17 |
| I | 1 | 8 | 35 | 77 | 35 |

- A. simulación de interpretación
- B. participación en prácticas de interpretación
- C. escuchar la conferencia de expertos en interpretación
- D. traducir por grupos entre los estudiantes
- E. escuchar la grabación y traducir
- F. ver el vídeo y traducir
- G. escuchar al profesor y traducir
- I. traducción a la vista

de doctorado en Filología Hispánica, y otros dos tienen título de máster en la misma especialidad. En cuanto a la edad, todos los profesores estudiados son menores de 45 años. Todos ellos tienen experiencia como intérpretes y comparten la idea de que el profesor de interpretación han de ser ante todo un buen intérprete. Estos profesores tienen una experiencia que va de tres a diez años, de los cuales sólo uno tiene 10 años de experiencia y otro 9 años, mientras la mayoría tiene una experiencia limitada en la enseñanza.

En resumen, el profesorado en esta especialidad tiene pocas horas de clase, es joven, con un nivel elevado de educación, cuenta con experiencia práctica, pero con una experiencia limitada en enseñanza. Aparte de la reducida experiencia, otro problema merece más atención: no se da mucha importancia al mejoramiento. Es decir, los profesores de interpretación necesitan mejorar el nivel de enseñanza a través de la participación de seminarios, congresos o cursos de formación y mantener ciertas prácticas de interpretación.

(6) EVALUACIÓN

La encuesta señala que, en primer lugar, la principal forma de evaluación de las universidades estudiadas consiste en que los estudiantes escuchan al profesor o una grabación y cada uno traduce. Mientras, en otras universidades aparte de estas formas de evaluación, también hay traducción a la vista. En segundo lugar, el material de examen no es sistemático: así, cuatro de las seis universidades utilizan materiales no utilizados en clase. Finalmente, dos universidades combinan materiales usados en clase y nuevos para el examen final. Por último, las calificaciones son relativamente más subjetivas, porque cuatro de las seis universidades puntúan sólo el mismo profesor de clase, mientras en otras dos universidades son dos los profesores los que califican de forma conjunta.

La evaluación es un problema de importancia, ya que un sistema adecuado y lógico de evaluación favorece a la didáctica y ayuda a identificar los problemas en la enseñanza y en el aprendizaje en clase para mejorarlos. Es obvio que en el caso de la interpretación chino-español y español-chino, se espera establecer un sistema completo y adecuado de evaluación, que incluya aspectos tan importantes como, por ejemplo, el corpus, las normas de notas y normas del jurado.

3. RESUMEN

Este trabajo es pionero que se enfoca en la enseñanza de interpretación consecutiva chino-español de grado en China. Se basa en encuestas y entrevistas a los estudiantes y profesores de las seis universidades más competentes de Beijing, con el objetivo de dar a conocer la situación actual de este campo y favorecer a la mejora de didáctica. En esta investigación hemos analizado las encuestas y entrevista realizadas, aportando consejos sobre las horas que deben dedicarse a la enseñanza, sobre el material empleado en la enseñanza, los objetivos didácticos, los métodos de enseñanza, el profesorado y la evaluación. Cabe señalar que como un inicio, hemos empezado con el estudio de las universidades más emblemáticas de Beijing, para en el futuro aplicarlo a todo el país.

BIBLIOGRAFÍA

Chang Shiru, *Interpretación de español* [M], Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, 2007.

Chang Shiru, *Curso avanzado de Interpretación de Español* [M], Shanghai Foreign Language Education Press, Shanghai, 2012.

Wu Yunlong, “国内外主要口译训练模式与方法” [J], 《和田师范专科学校学报: 汉文综合版》, 2005, 25(5):122-123



Esther Ramos Gómez

Es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y Ginebra (Suiza). Cursó el Máster de enseñanza de idiomas, especialidad francés y español, por la Universidad de Granada. Ha trabajado como traductora en el sector privado en Ginebra (Suiza). En 2012 trabajó como auxiliar de conversación en dos institutos en París (Francia). En los años posteriores ha trabajado como profesora ELE en España hasta que en 2014 llegó a China. En 2014 trabajó como profesora ELE en Shandong Foreign Languages Vocational College y en la actualidad es profesora en Hunan College of Foreign Studies.

LITERATURA EN EL AULA ELE: GARCÍA LORCA. APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL CON UN POETA UNIVERSAL

El propósito de este artículo es insertar la literatura en clase de ELE, mediante un enfoque comunicativo, a través de la figura de uno de nuestros poetas más universales: Federico García Lorca. Pretendemos, por un lado, fomentar el uso de la literatura en clase de lengua extranjera con la obra de García Lorca y, por otro, mostrar ejemplos de actividades que permiten rescatar el uso de la literatura en el aprendizaje de idiomas, como fuente rica en recursos para el aprendizaje de una lengua extranjera, aplicables dichas actividades a otros autores o géneros literarios.

Los cambios en la adquisición de la lengua extranjera han evolucionado y experimentado modificaciones innovadoras a lo largo de los últimos años. Así, podemos observar que, tradicionalmente, el uso de la literatura fue uno de los pilares fundamentales para el aprendizaje de una lengua y cómo esta empezó a quedarse desbancada en los años 80. En los años 50, el texto literario era considerado como el texto ideal para el aprendizaje del idioma mediante el método gramática-traducción. En los años posteriores, desde los años 60 hasta los 70, la enseñanza varió hasta llegar a la exclusión total de la literatura, dando prioridad al aprendizaje de la lengua para su uso social. Los años 80 cambiaron la forma de adquisición de la lengua extranjera: el centro del aprendizaje lo constituyó el enfoque comunicativo. Esto dio lugar a que la literatura quedase excluida de las aulas, pues las construcciones literarias y su vocabulario no se consideraban útiles para un

aprendizaje inmediato en L2. Se fomentaba por tanto la utilización de manuales que recogieran usos más coloquiales, los cuales resultarían de mayor utilidad para los estudiantes de lengua extranjera.

En la actualidad, la literatura comienza a ganar terreno en las clases de lengua extranjera, aún escaso, debido en cierto modo a uno de los principales problemas que plantea el texto literario: su complejidad. El léxico, las estructuras gramaticales complejas de los textos literarios crean, a menudo, barreras para su uso en clase de L2. El primero en percibir las es el profesor, pues debe hacer de un texto literario su herramienta básica para el aprendizaje de una lengua extranjera. Este tipo de dificultades pueden solventarse atendiendo a varios factores que determinarán el éxito del texto literario en el aula: primero, una buena elección y selección del material literario, con el fin de estimular el desarrollo lingüístico y comunicativo del estudiante; segundo, crear actividades que favorezcan la adquisición de los objetivos interculturales y el proceso de adquisición de la L2. Consideramos también que deben tenerse en cuenta criterios como la pertinencia del texto y su explotación. Bajo nuestro punto de vista, defendemos que la utilización de la literatura en el aula contribuye al aprendizaje de la lengua y al desarrollo de la competencia comunicativa. Así, esta ayuda a desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas (comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral) además de contextualizarlas culturalmente.

La idea de trabajar desde otra perspectiva la competencia comunicativa, al igual que las cuatro destrezas lingüísticas mencionadas, para

la adquisición de una lengua, nos han llevado a insertar la literatura en clase de ELE de la mano de Federico García Lorca. A continuación explicamos el porqué de esta elección y propondremos una serie de actividades en torno a la figura de Lorca para que sirvan de ejemplo a los docentes que quieran trabajar, bien con este autor o bien con textos literarios de otra índole.

La opción de utilizar textos literarios en clase de ELE viene determinada por diferentes motivos. En primer lugar, consideramos que es posible trabajar la literatura en clase de español lengua extranjera desde un nivel plataforma (B1). Y ello con textos originales, sin necesidad de adaptaciones textuales, primando, eso sí, la adaptación de actividades en el aula que faciliten la comprensión de estos y teniendo en cuenta las necesidades que presentan nuestros estudiantes. La poesía, las imágenes literarias y la dramatización se pueden convertir en recursos didácticos significantes para la educación y el aprendizaje de una lengua.

En segundo lugar, queremos abrir las puertas a nuestros estudiantes sinohablantes de mundos tan nobles como el del teatro y la poesía, entrando en el universo de este poeta. Además, la poesía y el teatro están muy presentes en la cultura española por lo que se trataría también de un contacto con nuestra cultura.

Por último, hemos elegido a García Lorca pues es un poeta y dramaturgo que cuenta con un reconocimiento universal, el cual tuvo influencias de grandes escritores: desde los clásicos del Siglo de oro como Fray Luis de León, Cervantes, Lope de Vega, Góngora, pasando por los románticos (Bécquer), los modernistas (Rubén Darío), los de la Generación del 98 (A. Machado, Unamuno, Azorín) y los de su Generación –la del 27- : V. Aleixandre, R. Alberti, J. Guillén, L. Buñuel, S. Dalí..., con sus maestros Ortega y Gasset y Juan Ramón Jiménez. Y autores extranjeros, influyentes o citados por Lorca como modelos: Shakespeare, Víctor Hugo, Verlaine, incluso músicos como Beethoven, Chopin o nuestro Manuel de Falla. Pretendemos darlo a conocer a nuestros alumnos sinohablantes y que lo hagan “su poeta”, que –digámoslo así- “viajen” a través de su obra a España, que conozcan cómo era una familia española de aquella época, que tengan no solo una aproximación a la cultura española sino que la

sientan gracias a sus poemas, al sonido de la guitarra, a su creatividad, su trayectoria literaria que le llevó a crear su “propio universo poético”. En definitiva, que, a través del mundo lorquiano, descubran la identidad y riqueza de la cultura española y sientan la necesidad de ir más allá, leyendo nuevos textos de éste u otros autores españoles.

APLICACIÓN Y USO DE LA LITERATURA A TRAVÉS DE LA OBRA DE LORCA

El tipo de actividades propuestas a continuación, diseñadas para un grupo de estudiantes de nivel B1, están organizadas en torno a tres bloques:

- Biografía de Lorca
- Lectura y estudio de dos poemas lorquianos: *El lagarto está llorando*, de Canciones 1921-1927 y *La guitarra*, perteneciente al *Poema del Cante Jondo*, 1921-1931.
- Federico y el teatro: representación dramatizada de un extracto de *El Retablillo de don Cristóbal*, versión simplificada del autor de su anterior “*Tragicomedia de D. Cristóbal*” compuesta hacia 1922.

El primer bloque está dedicado a conocer la figura de Lorca a través de su biografía. Para ello utilizaremos extractos del libro de NAVARRO DURÁN, *La vida y poesía de Federico García Lorca*. Edebé, Barcelona (2011). De este libro hemos seleccionado las partes más significativas de la vida del poeta, cuyo fruto ha sido un documento en el que los estudiantes tienen un resumen de la biografía de Lorca. La elección de este libro se basa en el criterio de adaptación del material literario a la clase, y este está adaptado a los niños por lo que cuenta con un vocabulario menos complejo. No obstante se puede trabajar con otras biografías de Lorca y adaptarlas con el propósito de facilitar su comprensión. Además, resulta de utilidad emplear el binomio *biografía-literatura*, pues ambas se influyen mutuamente para poder comprender bien la obra de Lorca. Recomendamos practicar la lectura en voz alta del texto, realizar una lectura comprensiva, al mismo tiempo que podemos repasar el vocabulario referente a las relaciones sociales y algunas formas verbales como el presente (histórico) y el pasado simple. Otra actividad para trabajar la biografía es descomponer el texto biográfico en varias partes y pedir al alumnado que las ordenen. Para colofón

de este bloque se muestra a los alumnos imágenes de la vida de Federico a través de un vídeo con imágenes. Animamos a los docentes a hacer sobre el texto preguntas literales, inferenciales y críticas, dependiendo del nivel de los alumnos.

El segundo bloque está consagrado a la lectura y estudio de dos poemas lorquianos como muestra de su obra. El primer poema es *El lagarto está llorando*, pues el nivel del alumnado no es avanzado y este poema consta de un léxico sencillo. El segundo poema con el que trabajaremos es *La Guitarra*. Así, damos a conocer por un lado, el *Poema del Cante Jondo* y por otro, un elemento cultural como es el sonido de la guitarra española. La prioridad en este bloque es despertar la creatividad del alumnado valiéndose de la obra lorquiana. Las actividades propuestas para estos dos poemas, por tanto, se centrarán en un taller creativo de poesía y de recitación. En el poema *La guitarra*, con el fin de facilitar la comprensión de la metáfora utilizada por Lorca entre el llanto y el sonido de la guitarra, se puede incluir en clase un audio de guitarra española.

Tras la comprensión de ambos poemas proponemos un taller creativo de poesía en la que los alumnos uniendo palabras a su elección sean capaces de crear bellas imágenes o pintorescos poemas. Para su realización, se escribe en la pizarra una lista con nombres (eje. nieve, primavera, libertad, vida...) y otra lista con una serie de adjetivos (ej. valiente, abierto, salvaje, universal...) junto con una serie de estructuras para que los estudiantes puedan combinar los nombre y adjetivos.

(ej. estructura: TÚ, N+ Adj.//YO, +N. + Adj.// Tenías que + V.// ¡Exclamación! // Adj. + yo, Adj.+tú).

A continuación se pide al alumnado que con las palabras y la estructura compongan poemas sustituyendo "N" por un nombre, "Adj." por un adjetivo, "V" por verbos. Se les invita a participar agregando más nombres y adjetivos a la lista e incluso crear una estructura de combinación diferente. Al mismo tiempo estos dos poemas nos permiten practicar la pronunciación, la entonación, ampliar el vocabulario y el repaso de ciertas formas verbales como el imperativo y el gerundio.

El tercer y último bloque está dedicado a la obra teatral de Lorca con una representación dramatizada de un extracto de *El Retablillo de don Cristóbal*. El

objetivo de este bloque es dar a conocer el género teatral a los estudiantes de la mano de Lorca. No pretendemos hacer un estudio en profundidad sino dar a conocer al alumnado el teatro con uno de los escritores españoles de más fama en este género y potenciar las destrezas de expresión oral. El concepto de teatro que los hispanohablantes entendemos no corresponde al concepto de teatro entendido por los estudiantes sinohablantes. Se da también el caso de alumnos que desconocen el género teatral. El teatro es un género que está presente a lo largo de nuestra literatura. Más adelante les empezarán a sonar nombres como Lope de Vega, Calderón de la Barca, Cervantes, Valle Inclán, etc. como grandes representantes del teatro español. Lorca significa la renovación del teatro contemporáneo en nuestro país y nos brinda la oportunidad de adentrar al alumnado en este género. Proponemos comenzar la actividad con la realización de un cuestionario previo oral mediante preguntas del tipo: ¿Sabes qué es el teatro? ¿Qué diferencia hay entre el teatro, la poesía y la novela? ¿Cuál es tu actor/ actriz favorito? ¿Has ido alguna vez al teatro?

Tras haber valorado los conocimientos y las opiniones de los alumnos, explicaremos qué es para los hispanohablantes el teatro valiéndose de imágenes teatrales para apoyar la explicación y a continuación introduciremos la práctica teatral de Lorca a través de *La Barraca*. Luego propondremos textos teatrales lorquianos: la representación en el aula de un extracto de la obra *El Retablillo de Don Cristóbal*, obra de carácter popular e infantil, perteneciente a los *Títeres de Cachiporra*.

Los criterios de la elección de esta obra, para su explotación en clase ELE, se deben a que consta de partes fáciles con léxico coloquial y accesible al nivel de nuestros alumnos; por tanto podemos trabajar con ella sin necesidad de adaptaciones. También, el tema central de la obra gira en torno al amor (el casamiento de los dos protagonistas y la relación de Doña Rosita con su amante). Este tema es universal, que además de interesar, motiva al alumnado. En el caso de los profesores de ELE para alumnos sinohablantes contamos con que nuestros alumnos son sentimentales y pasionales por lo que se implicarán más en la representación de la obra. Por otra parte, las piezas teatrales son una fuente excelente para trabajar la expresión oral y la interacción en clase de L2. Por ello los estudiantes

trabajarán la expresión oral de forma relajada sin apenas ser conscientes de ello.

Por último, con la elección de la obra mencionada, tratamos de *cambiar e innovar* textos y materiales sencillos de Lorca, sin tener que acudir a las piezas más complejas y clásicas del autor como las tragedias *Bodas de Sangre*, *Yerma* o *La Casa de Bernarda Alba*.

Como conclusión a estos tres bloques de actividades, señalamos su pertinencia porque nos permiten trabajar competencias-clave como la competencia comunicativa, la cultural y la artística. Nos permite de igual modo trabajar las cuatro destrezas lingüísticas referidas más arriba y también los contenidos correspondientes a un nivel

B1, es decir, la comprensión de textos biográficos simples, el aumento del vocabulario, la práctica de la pronunciación y entonación, y el repaso de distintas formas verbales. Ello, además de enriquecer estos contenidos con la recitación, composición de poemas y la representación de un texto teatral.

Por tanto, constatamos que el uso de la literatura en clase no solo nos permite trabajar los contenidos específicos de la lengua sino que favorece la competencia comunicativa, enriquece el aprendizaje añadiéndole más competencias y contenidos, y contextualiza todo en un marco cultural determinado, permitiendo así dar a conocer a grandes autores del mundo hispanohablante, como en nuestro caso, al gran poeta y dramaturgo FEDERICO GARCÍA LORCA.

BIBLIOGRAFÍA

AVENTÍN FONTANA, A. (2005). "El texto literario y la construcción de la competencia literaria en E/LE. Un enfoque interdisciplinario". *Especulo* 29 <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/textele.html>>

ALBALADEJO GARCÍA, M.D. (2007). "Cómo llevar la literatura al aula de ele: de la teoría a la práctica". *MarcoELE*, revista de didáctica ELE, 5.

GARCÍA LORCA, Federico. *Obras selectas*. Edición especial. Ed. Austral 1ª ed. Madrid, 2011.

GARCÍA LORCA, Federico. *Teatro completo, I*. (Edición y prólogo de Miguel García Posada. Incluye "Los títeres de Cachiporra. Tragicomedia de don Cristóbal y la señá Rosita; y Retablillo de don Cristóbal). Ed. Debolsillo. 1ª ed. Barcelona, 2004.

GARCÍA LORCA, Federico. *Antología poética*. (Selección, presentación y notas por Andrew A.

ANDERSON). Editado por Diputación de Granada, 3ª ed. Granada, 1998.

GARCÍA LORCA, Federico. *Poema del cante jondo. Romancero Gitano*. (Edición de Allen Josephs y Juan Caballero. 6ª edic. Ediciones Cátedra. Madrid, 1983.

GARCÍA LORCA, Federico. *Poemas de la Vega*. (Selección de Javier Alonso Magaz, Luis García Montero y Andrea Villarrubia. Prólogo de Luis García Montero.

GARCÍA LORCA, Isabel. *Recuerdos míos*. (Edición de Ana Gurruchaga y prólogo de Claudio Guillén. Tusquets Editores, 1ª ed. Barcelona, 2002.

NAVARRO DURÁN, Rosa: *La vida y poesía de Federico García Lorca (contada a los niños)*. Ed. Edebé. Barcelona, 2011.

OTERO SECO, Antonio: *Écrits sur García Lorca dont sa dernière Interview. Édition bilingüe*. Ed. La Part Commune. Rennes, 2013 (France).



Jin Yangmin

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Huaqiao. También es máster en Enseñanza de E/LE: Lengua, Cultura y Metodología por la Universidad de Granada. Impartí cursos de español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Yuexiu desde el año 2012 hasta el año 2013. Actualmente imparto cursos de español en la Universidad de Lishui en la Provincia Zhejiang.

El español es una lengua extranjera que se estudia cada día más en China, pero en la actualidad, las metodologías utilizadas en las aulas de ELE en China son muy tradicionales. Entre ellas, el Método Gramática-Traducción sigue siendo dominante. Como consecuencia, esto perjudica al desarrollo de las habilidades comunicativas por parte de los alumnos chinos. Ese tipo de enseñanza entra en conflicto con la función real de una lengua extranjera, ya que se aprende una lengua para comunicarse. Esta situación me hace reflexionar sobre cómo se puede mejorar la enseñanza de ELE en China, sobre todo, en las universidades. También cabe preguntar: ¿Es posible realizar la enseñanza comunicativa del español como lengua extranjera en China? ¿Qué impedimentos se encuentra a la hora de aplicar el enfoque comunicativo en dicha enseñanza en China? ¿Existen posibles soluciones para superar tales dificultades?

LA SITUACIÓN ACTUAL DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE ELE EN CHINA

A medida de que aumentaba la demanda de personas conocedoras de español entre el año 2000 y el año 2010, muchas universidades abrieron los cursos de español sin tener un programa sistemático a largo plazo. Por consiguiente, la enseñanza de ELE en China se está enfrentando con muchas dificultades y su calidad no puede estar garantizada. Por ejemplo, faltan profesores especializados en enseñanza de español; los materiales didácticos que se usan son muy antiguos e incluso no han sido modificados durante 15 años; carece de un currículo sistemático para las universidades que cuentan con cursos de español; la disposición de las asignaturas

troncales y optativas da más importancia a la gramática y a la traducción y descuida la formación en contenidos culturales y en destrezas lingüísticas comunicativas.

LAS PRINCIPALES LIMITACIONES Y DIFICULTADES PARA LA APLICACIÓN DE DICHO ENFOQUE

1. EL SISTEMA DE EVALUACIÓN DE ESPAÑOL

En algún sentido, el sistema de la enseñanza de español en China está influido por la enseñanza de otros idiomas occidentales que empezó antes que la de español, entre ellos, el inglés. Igual que la evaluación de inglés, cada año la Sección de Español de la Comisión Asesora para la Enseñanza de Lenguas Extranjeras del Ministerio de Educación Chino organiza dos veces el “Examen de Especialidad Española” (EEE en siglas) para evaluar el nivel de los estudiantes de español. Uno para el nivel básico, “el nivel 4”, y el otro para el nivel superior, “el nivel 8”. Se conceden a los estudiantes que hayan aprobado dichos exámenes el certificado del nivel 4 y el del nivel 8 (el máximo). Puesto que el examen de EEE sirve como una manera importante y exclusiva para evaluar la calidad de enseñanza de español en las universidades, se ha convertido en un objetivo principal de la enseñanza y el aprendizaje de español por parte de los estudiantes universitarios. Sin embargo, dicho examen se basa fundamentalmente en la memorización de reglas gramaticales, la repetición de estructuras lingüísticas y el conocimiento de vocabulario.

Debido a las características de dicho examen, el Método Gramática-Traducción y el Método

Audio lingual tienen prioridad sobre el enfoque comunicativo para la enseñanza de ELE en China, ya que el enfoque comunicativo se centra en las funciones comunicativas de lenguas y el objetivo de la enseñanza comunicativa es desarrollar lo que Hymes (1972) llama competencia comunicativa, y no tanto prioritariamente el conocimiento de ciertos recursos morfosintácticos aislados de su función en el uso interactivo de la lengua. Sin embargo, el EEE se reconoce por el Ministerio de Educación Chino, por eso se considera más en China, mientras que el examen de DELE se valora más en España y América Latina.

2. EL PERFIL DEL PROFESORADO DE ELE EN LAS UNIVERSIDADES

En la actualidad, el profesorado de ELE en las universidades chinas está compuesto por profesores mayores o recién jubilados, y profesores jóvenes recién graduados en licenciatura o posgrado, como se muestra en las figuras 1-1 y 1-2. Los datos vienen de una estadística elaborada en 2011 entre 40 universidades chinas, por la Sección de Español de la Comisión Asesora para la E/LE.

La aplicación del enfoque comunicativo en la enseñanza de ELE en China se encuentra con

una dificultad que tiene que ver con el perfil del profesorado de ELE en China, a causa de que el profesorado está formado principalmente por los profesores jóvenes, que carecen de formación especializada en la enseñanza de español como lengua extranjera y sus métodos de enseñanza en las aulas son herederos de sus profesores anteriores, quienes utilizan los métodos tradicionales en sus clases desde el principio, como el Método Gramática-Traducción. Además, el papel asignado al profesor en el enfoque comunicativo requiere que los profesores tengan un dominio absoluto del español y una formación especializada en la enseñanza de lenguas extranjeras, si no es así, los profesores hablantes nativos de chino pueden sentirse incómodos y tener una sensación insegura sobre su enseñanza.

3. FALTA DE FORMACIÓN PARA LOS PROFESORES JÓVENES

Como se ha mencionado arriba, los profesores jóvenes forman una gran parte del profesorado de ELE en China. Pero la mayoría de ellos no tiene una formación especial sobre cómo enseñar el español, sus carreras docentes empiezan aplicando lo aprendido a través de sus propias experiencias de aprendizaje del español. Ni las universidades ni los centros docentes les ofrecen programas de formación para profesores, aunque la Consejería de Educación del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España organiza cada año *Jornadas de Formación de profesores de E/LE en China* dando talleres de actualización lingüística y didáctica. Sin embargo, dichas jornadas que tienen lugar en Pekín o Shanghai, son insuficientes para que los profesores nativos tengan una formación sistemática sobre la enseñanza del español. Además, los profesores que han asistido a estas jornadas son pocos. Hay muchos que no han podido ir por falta del apoyo necesario por parte de las universidades o unos motivos complicados.

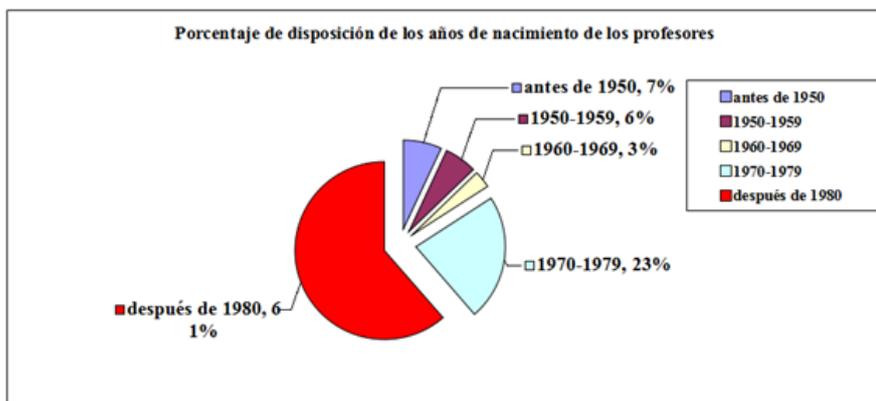


Figura 1-1: (elaboración propia)

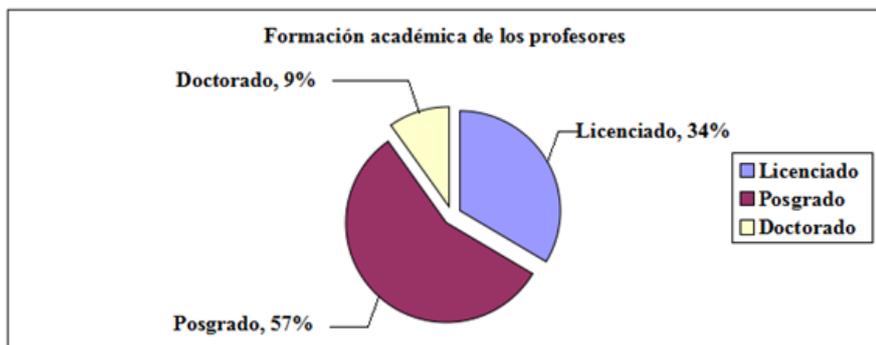


Figura 1-2: (elaboración propia)

4. ESCASEZ DE MATERIALES Y LIBROS APROPIADOS PARA LOS ESTUDIANTES CHINOS

Para la enseñanza comunicativa, los materiales tienen el papel fundamental de promover el uso comunicativo de la lengua. No obstante, los materiales didácticos para la enseñanza de español en China son muy reducidos. En la actualidad, en la mayoría de las aulas de ELE de las universidades chinas se utiliza el manual “Español Moderno” diseñado por *Dong Yansheng* y publicado en 1999, como material principal de la asignatura troncal, “Español Intensivo”.

Debido a las características de este manual, la mayoría de los profesores dan las clases enfocados en la explicación gramatical, ejemplos de oraciones aisladas, la memorización del vocabulario, la explicación de algunos fenómenos morfosintácticos aparecidos en el texto y la traducción de las oraciones al chino. Normalmente el aprendizaje de cada lección termina con la realización de los ejercicios, los cuales abarcan numerosas transformaciones de estructuras sintácticas, una serie de conjugaciones de verbos y una gran cantidad de oraciones aisladas o párrafos extraídos del texto para traducir al español.

5. EL PERFIL DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO DE ELE

Si consideramos las características de la enseñanza comunicativa, la cantidad de alumnos de un grupo para una clase de español determinada puede ser un impedimento a la hora de aplicar el enfoque comunicativo a las aulas de ELE. Debido a la gran densidad de población china, una clase de español puede tener desde 30 a 40 alumnos, aunque, en unas pocas universidades, un grupo incluso puede componerse de más de 40 alumnos. Por lo tanto, resulta difícil atender a las necesidades particulares de todos los alumnos de la clase y se ve difícil organizar las actividades que pueden ofrecer a cada alumno oportunidades de expresarse individualmente en una clase, como las exposiciones por turnos, debido a que la duración de una clase es limitada, solo de una hora y media.

INVESTIGACIÓN SOBRE EL ALUMNADO CHINO

Para tener una idea actualizada del perfil del estudiante universitario chino de español y de cómo

sus circunstancias, necesidades y expectativas pueden explicar las posibilidades y las limitaciones de la aplicación del enfoque comunicativo en las aulas chinas de español, hemos querido indagar nosotros mismos esa situación mediante una exploración basada en encuestas y cuestionarios hechas a estudiantes chinos de la universidad de lenguas extranjeras de Yuexiu en la provincia Zhejiang.

Según los datos arrojados por los cuestionarios y encuestas sobre las estrategias de aprendizaje del alumnado chino y las dificultades de la expresión oral en la clase, hemos tenidos unos resultados interesantes. Se puede observar que las estrategias de aprendizaje por repetición, las de memoria, las metacognitivas y las cognitivas tienen alta frecuencia de uso o media alta, dependiendo de las circunstancias de estudio (recursos, acceso a información en español, etc.). Por otra parte, las estrategias compensatorias, afectivas y sociales tienen media frecuencia de uso o media baja, lo cual puede ser negativo para una clase comunicativa. En cuanto a los resultados de la investigación sobre las dificultades de expresión en la clase, parece reflejar aspectos importantes, en nuestra opinión, de la situación actual de los alumnos. A través de los datos arrojados, podemos deducir que a veces, aunque los alumnos han comprendido el enunciado del interlocutor, no responden o se muestran reacios a expresarse por su temor o su preocupación a no hablar bien por falta de recursos. Por ejemplo, se preocupan por la falta de fluidez, o por el uso inadecuado o la carencia de las palabras, y, quizás no tanto por la concepción cultural de cuál es el papel adecuado del alumno en clase. En algún sentido, esto también refleja el defecto de los métodos tradicionales pedagógicos. Para superar estas dificultades, se necesitan los esfuerzos tanto por parte de los profesores como de los alumnos.

POSIBILIDADES DE APLICAR EL ENFOQUE COMUNICATIVO EN LA ENSEÑANZA DE ELE EN CHINA

1. MODIFICACIÓN DE LOS MATERIALES DIDÁCTICOS

Como la enseñanza del español se desarrolla rápidamente, el mercado chino ha atraído la atención de muchos expertos y especialistas en la enseñanza

de ELE del mundo hispánico. Por eso, aparecen muchas investigaciones sobre la enseñanza de ELE para los estudiantes chinos. Por consiguiente, cada día hay más manuales creados que salen a la luz con especial atención a los aprendientes chinos considerando sus peculiaridades y dificultades, los cuales se crean con la colaboración entre profesores chinos y profesores españoles. Esos libros han conservado elementos de los manuales tradicionales para adaptarse a las características del aprendizaje de aprendientes chinos, tales como el compendio gramatical y la lista de vocabulario; a su vez, también se han añadido elementos comunicativos para desarrollar las destrezas lingüísticas por parte de los alumnos basándose en el enfoque comunicativo.

2. CAMBIOS DE LOS ESTUDIANTES CHINOS DE LA GENERACIÓN DE LOS 90

Hoy en día, los jóvenes saben buscar muchos recursos para practicar el español fuera del aula. Por ejemplo, las redes sociales, los programas disponibles en internet, enseñanzas virtuales a larga distancia, etc. Con la modernización, el mundo cada día se hace más cercano. El mundo hispánico ya no será un mundo tan ajeno para los estudiantes chinos de español. Todo esto les proporciona más oportunidades para acercarse a un “mundo real” donde se requiere la comunicación real en la vida cotidiana. Además, aparecen varios programas de intercambio cultural entre China y los países hispanohablantes. En algunas universidades existe el intercambio de estudiantes entre los estudiantes chinos y españoles o hispanohablantes. Esta promoción de intercambio cultural también favorece al acercamiento cultural por parte de los alumnos chinos a España y los países hispanohablantes.

3. PROPUESTAS DIDÁCTICAS Y SOLUCIONES

Considerando tantas limitaciones a las que se enfrenta la aplicación del enfoque comunicativo en las aulas de ELE en China, en esta parte del presente artículo, proponemos algunas sugerencias y soluciones para la implementación de dicho enfoque teniendo en cuenta el sistema educativo chino y la situación docente en China. Los factores que se tienen en cuenta son los materiales, el profesor y las actividades.

Los materiales: los materiales, sobre todo el manual “Español Moderno”, constituyen la base de

la enseñanza de ELE en las universidades chinas y son la principal fuente de *input* para los alumnos. Además, están estrictamente relacionados con los exámenes obligatorios. Considerando esta situación, es recomendable basarse en tareas para clase de corte comunicativo y usar ese manual, u otros como ese, como material complementario, ya que cuenta con muchos ejercicios de repetición de gramática y de morfosintaxis, los cuales también son necesarios para desarrollar las habilidades de la lengua. Por otro lado, se anima a los profesores a incluir algunos materiales extraídos de los materiales confeccionados en España considerando los contenidos y los niveles de dificultad. Además, se recomienda a los profesores usar más imágenes, dibujos y audios, los cuales proporcionan a los alumnos unas situaciones reales de la vida real de forma visual. Asimismo, los modelos del uso comunicativo de la lengua serán más auténticos. De esta forma, se puede compensar la falta del entorno comunicativo para los alumnos chinos.

El profesor: Aparte de asumir todos los papeles didácticos en la clase, el profesor tiene que motivar adecuadamente a los alumnos para comunicarse tanto en el aula como fuera del aula y ser consciente de la necesidad de enseñarles las estrategias de aprendizaje para que los alumnos aprendan de manera eficaz. Por otra parte, a pesar de todas las características que tiene el papel de profesor en la clase comunicativa, el profesor mismo también tiene que estudiar y conocer los métodos y enfoques pedagógicos, ya sean pasados o recientes, porque esto le ayuda en combinar la enseñanza tradicional con la enseñanza comunicativa.

Las actividades: Considerando el entorno de aprendizaje de las aulas de ELE en China, es recomendable realizar las actividades en parejas o grupos, ya que los alumnos de una clase suelen ser muchos. Además, las actividades en grupos proporcionan un ambiente de estudio más relajado, lo cual puede reducir el estrés y la preocupación por no poder hablar bien en público. Sin embargo, eso no significa que no se les dé oportunidades para que los alumnos hablen individualmente, lo cual depende del control del profesor.

Por otro lado, es aconsejable realizar actividades pre-comunicativas, las cuales pueden introducir algunas explicaciones de las estructuras

gramaticales, ejercicios de repetición y de transformación, ya que son necesarias para rendir en los exámenes, y también corresponden a las costumbres de aprendizaje por parte de los alumnos chinos. Además, como hemos señalado antes, una clase comunicativa no supone que no se explica la gramática.

Además, se aconseja realizar las actividades basadas en temas de jóvenes o acerca del mundo hispánico, las cuales les resultarían interesantes a los alumnos. Como consecuencia, el interés por las clases de español puede producirles la motivación intrínseca, la cual promueve el aprendizaje de español a largo plazo, ya que la motivación que tiene la gran cantidad de los alumnos chinos para el aprendizaje de español, pertenece a la motivación extrínseca, por ejemplo, para aprobar los exámenes, que no es favorable para el aprendizaje a largo plazo.

Por último, puede que en el contexto de las clases con alumnos chinos, una forma de aplicar las ventajas del enfoque comunicativo sea hacer hincapié en actividades comunicativas de comprensión, pues pueden representar adecuadamente las condiciones reales del uso de la lengua y permiten acercarse a la lengua teniendo presente el significado funcional contextualizado de la misma sin forzar, al menos de entrada, a la expresión oral en el contexto del aula. De hecho, en el enfoque comunicativo muchas veces se ha dado un protagonismo quizás excesivo a la expresión oral en detrimento de la comprensión auditiva y lectora.

CONCLUSIONES

A pesar de todas las limitaciones y dificultades que hemos analizado en este presente trabajo, podemos decir que, aunque no es nada fácil implementar el enfoque comunicativo en las aulas de ELE en China, existen muchas posibilidades para dicha implementación, lo cual resultará muy fructífero para la enseñanza de español como lengua extranjera en China.

BIBLIOGRAFÍA

BARALO, M. Y S. ESTAIRE (2010). *Tendencias metodológicas postcomunicativas*. [en línea]. Disponible en: <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/> [Fecha de consulta: 12 de mayo de 2014].

CHOMSKY, N. (1957). *Syntactic Structures*. Mouton, La Haya. Trad. Esp.: Estructura Sintácticas, México, Siglo Veintiuno, 1974.

CONSUELO MARCO MARTÍNEZ. JADE LEE MARCO (2010). Universidad Complutense. Universidad Carlos III de Madrid. "La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas". Revista Cálamo FASPE nº 56 - octubre-diciembre 2010: 3-14.

HOLLIDAY, A (1994b). *Appropriate Methodology and Social Context [M]*. Cambridge University Press.

HOWATT, A. P. R. (1984). *A history of English Language Teaching*. Oxford University Press, Oxford.

HYMES, D.(1966). "Two types of linguistic relativity". In Bright, W. Sociolinguistics. The Hague: Mouton

HYMES, D.(1972). *On communicative competence*. En J. B. Pride y J. Holmes (edits.). Penguin, Harmondworth.

L. BACHMAN. *Fundamental considerations in language testing*, Oxford: OUP: 1990.

LITTLEWOOD, W. (1981). *Communicative Language Teaching*. Cambridge University Press. Edición española: La enseñanza comunicativa de idiomas. Introducción al enfoque comunicativo. Cambridge University press 1996.

LU JINGSHENG (2000). *Enseñanza e Investigación del Español en China*. Madrid: Asociación de amigos de China.

MARINS DE ANDRADE, PAULO ROBERTO (2009). *Estrategias de aprendizaje y desarrollo de la motivación: un estudio empírico con estudiantes de E/LE brasileños*. Centro Universitario de Brasilia - UniCEUB. [en línea]. Disponible en: http://www.ugr.es/~portal/articulos/PL_numero14/9%20Estrategias%20de%20aprendizaje%20y%20desarrollo%20de%20la%20motivacion_P%20R%20M%20Andrade.pdf [Fecha de consulta: 10 de mayo de 2014].

MARTÍNEZ IGLESIAS, MARISOL I. *Estrategia didáctica para desarrollar la competencia sociolingüística en los alumnos de los cursos preparatorios de español como lengua extranjera*.

Eumednet: [en línea]. Disponible en: <http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2009/mimi/enfoque%20comunicativo%20y%20la%20enseñanza%20de%20lenguas%20extranjer.htm> [Fecha de consulta: 10 de mayo de 2014].

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE. SUBSECRETARÍA. SUBDIRECCIÓN GENERAL DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL. "El mundo estudia español" (2012: 169-172). <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/el-mundo-estudia-espanol/estudiaespanol2012definitivo.pdf?documentId=0901e72b816512df> [Fecha de consulta: 13 de abril de 2014].

NUNAN, D (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge University Press. Edición española: El diseño de tareas para la clase comunicativa. Cambridge University Press 1996.

OXFORD, REBECCA L. (1990). *Language Learning Strategies. What Every Teacher Should Know*. USA: Heinle & Heinle Publishers.

RICHARDS, JACK C. RODGERS, THEODORE S. (1986). *Approaches an Methods in Language Teaching*. Cambridge University Press. Edición española (2003): Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, A. (2008). *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China. Retos y Posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis doctoral. Universidad de Murcia, Facultad de Letras. Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción Interpretación.[en línea]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=18814> [Fecha de consulta: 01 de mayo de 2014].

VÁZQUEZ, G. *La destreza oral*. Madrid: Edelsa, 2000.

WIDDOWSON, H. G. (1978). *Teaching language as communication*. Oxford University Press, Oxford.

ZHENG, JIUSHU (2011). 全国高等院校西班牙语专业本科课程研究：现状与改革 (Traducción en español: Investigación sobre la enseñanza de ELE en China)



Zuo Ya

Estudiante de Máster en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y postgraduada de Máster en Investigación en Lengua Española de la Universidad Complutense de Madrid. Ahora trabaja como profesora de español como segunda lengua extranjera en Shanghai. Le encanta la Lingüística, sobre todo se trata del análisis contrastivo entre chino y español, y su línea de investigación se centra en la morfología, en particular, la formación de palabras.

La lingüística del siglo XX ha hecho de la arbitrariedad una de las propiedades fundamentales del signo lingüístico. Este hecho se debe en gran medida a la publicación del *Curso de Lingüística General* de Ferdinand de Saussure. Él argumenta que el lazo que une el significante al significado es arbitrario, o bien, entendemos por signo el total resultante de la asociación de un significante con un significado. Pero la actitud de Saussure no era ciegamente arbitraria. Después de afirmar que el principio de la arbitrariedad del signo domina toda la lingüística de la lengua, tuvo que atenuar la radicalidad de su afirmación: *el signo puede ser relativamente motivado*.

En opinión de Ullmann (1965:92), todo idioma contiene palabras que son arbitrarias y opacas, sin ninguna conexión entre el sonido y el sentido, y otras que son al menos en cierto grado motivadas y transparentes.

Las palabras compuestas son un tipo de palabras que tienen un alto grado de motivación tanto en chino como en español, sobre todo se trata de la motivación semántica y la motivación morfológica. En este trabajo, nos limitamos a comparar la motivación semántica de los compuestos en chino y en español.

Según Bustos Tovar (1966:273), motivación semántica se refiere a las asociaciones basadas en el significado, los usos figurados, metáforas y metonimias tendrían que situarse dentro de este grupo.

En cuanto a los compuestos, a veces podemos deducir su significado a partir de los significados de sus componentes, pero a veces, se muestran diferentes grados de opacidad por los recursos metafóricos producidos durante el proceso de su formación. Precisamente estos recursos constituyen la motivación semántica de los compuestos, en concreto, son la motivación metafórica y la motivación metonímica

A). MOTIVACIÓN METAFÓRICA

Primeramente vamos a ver unos ejemplos sobre los compuestos metafóricos. Por encima de todo, tenemos que distinguir entre metáfora total y parcial. Como señala Buenafuentes (2007: 72), en la formación de compuestos entran dos o más constituyentes para dar a una nueva unidad, y cuando se da un proceso de tipo metafórico, éste puede estar provocado por el primero de los elementos que forman el compuesto, por el segundo o por la totalidad del compuesto.

En lo que atañe a la metáfora parcial, tenemos que distinguir entre la metáfora que se produce en el primer constituyente y la metáfora que se produce en el segundo constituyente. En primer lugar vamos a exponer los compuestos con el primer constituyente metafórico.

| | constituyente metafórico | constituyente | traducción |
|---------|--------------------------|----------------------------|--|
| español | diente | ajo | diente de ajo |
| | cortina | humo | cortina de humo |
| chino | 梯(ti, escalera) | 田 (tian, tierra cultivada) | tierra cultivada con forma de escalera |
| | 劍 (jian, espada) | 眉 (mei, ceja) | ceja con forma de espada |

TABLA 50. Compuestos con el primer constituyente metafórico

En español, tenemos *diente de ajo*, *cortina de humo*, *estrella de mar*, *bocacalle*, *bocamanga* y etc. En estos compuestos, podemos notar que en el primer constituyente produce la metáfora. Esto es, ajo tiene la forma de diente, y el humo es como una cortina, así como un animal que vive en el mar tiene la forma de estrella, boca tiene el sentido figurado de «entrada o salida». En chino, tenemos 梯(ti, escalera), 田 (tian, tierra cultivada)(traducción: tierra cultivada con forma de escalera). 劍(jian, espada), 眉 (mei, ceja)(ceja con forma de espada), 扇(shan, abanico), 贝(bei, concha)(traducción: concha con forma de abanico). Con estos ejemplos podemos darnos cuenta de que en el procedimiento de formación de compuestos, tanto en chino como en español, se suele usar recursos metafóricos en uno de sus constituyentes para concretar la imagen del núcleo del compuesto. En tal sentido, resulta fácil de deducir el significado del compuesto a través del significado del núcleo que es el segundo constituyente. Como resultado, se ve cierta transparencia semántica en este tipo de compuestos.

A continuación vamos a estudiar los compuestos con el segundo constituyente metafórico.

| | constituyente | constituyente metafórico | traducción |
|---------|----------------|--------------------------|----------------|
| español | pez | espada | pez espada |
| | sombrero | hongo | sombrero hongo |
| chino | 地 (di, tierra) | 球 (qiu, globo) | Tierra |
| | 汗 (han, sudor) | 珠 (zhu, perla) | sudor |

TABLA 51. Compuestos con el segundo constituyente metafórico

En este grupo, es en el segundo constituyente donde se produce la metáfora, por ejemplo, *pez espada*, quiere decir el pez tiene la forma similar a una espada, y *sombrero hongo*, quiere decir el sombrero tiene forma de un hongo. De modo similar, en chino 地球 quiere decir, la Tierra tiene la forma de un globo, y 汗珠 quiere decir que el sudor tiene una forma similar a la de perla. Los ejemplos similares son: 雨幕 (yumu, lluvia con la forma de telón), 脸蛋 (liandan, cara con la forma de huevo), etc. Los ejemplos como tales son fáciles de multiplicar. De todo aquello se desprende la similitud que existe en el procedimiento de formación de compuestos en chino y en español. En este tipo de compuestos, el núcleo suele ser el primer constituyente, mientras que el segundo constituyente es el modificador metafórico. En el proceso de crear estas palabras, se suele buscar otro objeto que tiene la forma muy similar a la del primer constituyente para modificarlo y para concretar la imagen de éste primero. En resumen, este tipo de palabras tiene una estructura interna casi igual que los anteriores, también es posible deducir el significado del compuesto a partir del primer constituyente que es el núcleo.

En tercer lugar, vamos a estudiar los compuestos que forman una metáfora en su conjunto, que es metáfora total.

| Idioma | constituyente 1 | constituyente 2 | traducción |
|---------|-----------------|-----------------|--|
| español | cola | caballo | cola de caballo |
| | ojo | buey | ojo de buey |
| chino | 猫 (mao, gato) | 眼 (yan, ojo) | espejo de puerta |
| | 佛 (fo, Buda) | 手 (shou, mano) | Una planta que tiene la forma de mano de Buda. |

TABLA 52. Compuestos que forman una metáfora en su conjunto

En este grupo, el compuesto es una metáfora en su conjunto. *Cola de caballo* es una planta que tiene la forma muy similar que la cola de caballo, por otro lado, este compuesto también se refiere a un estilo de peinado que tiene la forma similar a la cola de caballo. *Ojo de buey* se refiere a la portilla, también por su forma similar al ojo de buey. En chino, de idéntica manera, 猫眼 (*maoyan, espejo de puerta*) obtiene esta denominación precisamente por su forma similar al ojo del gato. Mientras que 佛手 (*fo shou, una planta*) se llama así por su forma similar a la mano de Buda. En este tipo de compuestos se produce la metáfora total, esto es, ambos elementos intervienen para formar una metáfora.

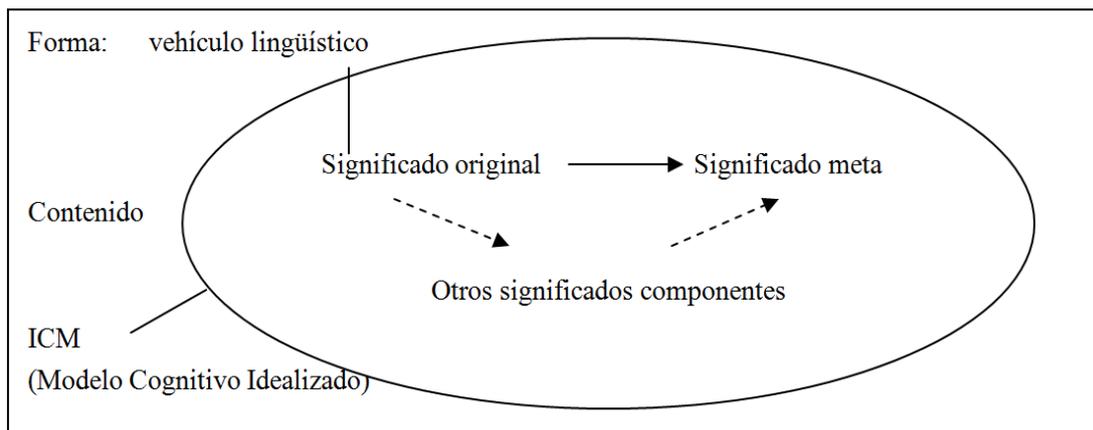
Aparte de estos modelos similares en ambas lenguas, en chino también tenemos un modelo especial en el que ambos constituyentes producen metáforas paralelamente para hacer referencia a una entidad. Por ejemplo, 爪牙 (*zhao ya*), el primer constituyente 爪 significa *garras*, y el segundo constituyente 牙 significa *dientes*, ambos constituyentes de aquí hacen referencia a los lacayos, es decir, en ambos constituyentes producen la misma metáfora. La particularidad de este modelo en chino se debe a que la mayoría de los compuestos en chino son bisílabos. Bajo esta condición, aunque dos constituyentes generan la misma metáfora, se combinan y se forman un compuesto.

Como es sabido, la metáfora ha adquirido gran valor en el estudio de la Lingüística Cognitiva por ser una forma de conocer. A través de los ejemplos arriba, podemos llegar a la conclusión de que cuando denominemos un objeto o una entidad, nos fijamos en su forma o su función para establecer una relación metafórica entre dos cosas con apariencias similares. Dicho de otra manera, la metáfora no se considera como una pura figura retórica, sino implica un proceso cognitivo que se ubica en el lenguaje y pensamiento del ser humano, y los compuestos son precisamente un reflejo fiel de esto.

B). MOTIVACIÓN METONÍMICA

Tampoco debemos perder de vista la motivación metonímica en la formación de compuestos, como se puede apreciar, el recurso metonímico también desempeña un papel imprescindible en la motivación de los compuestos.

Según Panther y Thornburg (2004), la metonimia es un proceso de construcción del significado. Estos autores explican este proceso con la siguiente figura. Aquí la traducimos en español.



- La relación entre significante y significado
 —————> Relación contigua
 - - - - -> Eslabón metonímico no activado

Figura 2. La relación básica de metonimia (Panther & Thornburg, 2004: 96)

Como señalan Panther y Thornburg (2004), en la relación de metonimia, el significado original y el significado meta se relacionan a través del vehículo lingüístico, por ejemplo (morfema, palabra, frase, oración). Aparte de eso, el significado meta no puede sustituir el original completamente, esto es, en algunos casos, el significado original sigue existiendo, por ejemplo en chino, 巾幗 (*jin guo, mujer*), el significado original de esta palabra es el pañuelo y el adorno que usan las mujeres en la antigüedad, y con el tiempo, se produce la metonimia, refiriéndose a las mujeres. Sin embargo, el significado original sigue existiendo, pero no se usa con tanta frecuencia como el significado meta.

Como es sabido, la metonimia procede de la contigüidad entre elementos del mismo contexto, en particular, se resume en los siguientes esquemas: LA PARTE POR EL TODO, EL TODO POR LA PARTE, EL CONTENIDO POR EL CONTIENETE, EL MATERIAL POR EL PRODUCTO, EL INSTRUMENTO O MODO POR EL EFECTO, etc. Según Bustos Gisbert (1986: 223), los compuestos metonímicos pueden caracterizarse de acuerdo con el tipo de metonimia.

| Tipo de metonimia | constituyente 1 | constituyente 2 | ejemplos |
|-------------------|------------------|-----------------|-----------------|
| parte por el todo | cabeza | vacía | cabeza vacía |
| | pico | carpintero | pico carpintero |
| | 人 (ren, persona) | 手 (shou, mano) | persona |
| | 国 (guo, nación) | 脚 (jiao, pie) | futbolista |

TABLA 53. Metonimia del tipo LA PARTE POR EL TODO

En lo que atañe al tipo de LA PARTE POR EL TODO, se observa que tanto en chino como en español, se suele usar una parte del cuerpo para hacer referencia a una persona. En *cabeza vacía*, *cabeza* es una parte del cuerpo, y aquí se usa la cabeza para hacer referencia a una persona, y en tal sentido, *cabeza vacía* quiere decir una persona muy tonta, con poco juicio. Otro ejemplo lo constituye la palabra *pico carpintero* también pertenece al grupo LA PARTE POR EL TODO, puesto que, con el *pico* se hace referencia al pájaro. Otro ejemplo representativo es la palabra *boquifresco*. Aquí se usa *boca* para referirse a una persona. *Boquifresco* quiere decir que una persona es muy franca y directa. En chino, pasa lo igual, tenemos ejemplos

como 人手 (*ren shou, persona*), el segundo constituyente 手 (*mano*) es una parte del cuerpo, aquí se usa para hacer referencia a una persona. En 国脚 (*guo jiao*) el segundo constituyente 脚 (*jiao, pie*) es una parte del cuerpo también, y ahora se refiere a futbolista. Todos estos ejemplos manifiestan que la relación entre parte y todo es el esquema más frecuente en el procedimiento de la formación de compuestos tanto en chino como en español.

Otro tipo de la metonimia es EL INSTRUMENTO O MODO POR EL EFECTO. Según Bustos Gisbert (1986: 223), los calcos lingüísticos pertenecen a este tipo: *balompié, baloncesto, balonvolea, balonmano*. En opinión de Bustos, el elemento base de la metonimia es *balón*, designando el juego mediante el instrumento, mientras que el segundo elemento del compuesto especifica de qué tipo de juego en concreto se trata (Bustos 1986: 223). Podemos notar que en el contenido semántico de estos compuestos existe una parte compleja que no es deducible de la estricta combinación semántica de los elementos componentes, sino de la atribución de tal compuesto a tal actividad. En consecuencia, este tipo de compuestos no tiene mucha transparencia semántica.

| compuestos | constituyente 1 | constituyente 2 | traducción |
|------------|-----------------|-----------------|------------|
| 足球 | 足 (zu, pie) | 球 (qiu, balón) | balompié |
| 篮球 | 篮 (lan, cesto) | 球 (qiu, balón) | baloncesto |

TABLA 54. El tipo instrumento o modo por el efecto en chino

El tercer tipo de metonimia que vamos a presentar es la metonimia del tipo EL MATERIAL POR EL PRODUCTO.

| Idioma | constituyente 1 | constituyente 2 | ejemplos |
|---------|-----------------|-------------------------|---------------------|
| español | cerro | estopa | cerristopa |
| | cinta | gorda | cintagorda |
| chino | 丝 (si, hilo) | 竹 (zhu, bambú) | instrumento musical |
| | 兵 (bing, arma) | 革 (ge, piel del animal) | armas |

TABLA 55. Compuestos con metonimia del tipo EL MATERIAL POR EL PRODUCTO

En la primera palabra, el primer constituyente *cerro* es un tipo de tela, y el segundo constituyente también es un material que sirve para confeccionar ropa, en tal sentido, con estos materiales se hace referencia a un tipo de camisa. De igual manera, en *cintagorda*, la cinta es el material, con este material se hace la red para captar los atunes. En chino, *丝竹 (si zhu, instrumento musical)* está formado por *丝* y *竹*, ambos son materiales para fabricar el instrumento musical. En *兵革 (bingge, arma)*, el segundo constituyente (*ge*) significa la piel del animal que sirve para fabricar las armas. Y con la metonimia, *革 (ge)* ya tiene el significado figurado de arma. Todos estos ejemplos muestran la metonimia del tipo EL MATERIAL POR EL PRODUCTO.

Aparte de las relaciones mencionadas arriba, en chino, tenemos unas otras relaciones reflejadas en los compuestos: 1. La actividad por el producto. Tenemos como ejemplo “贝雕” (concha tallada), en este compuesto, “雕” (grabar) es una actividad, y aquí se hace referencia a un producto, a un arte. 2. El objeto por el producto. Tomamos como ejemplo “花鸟” (una especie de pintura), “花” (hua) significa flor, y “鸟” (niao) significa ave. Aquí con estos dos objetos se hace referencia a una especie de pintura en que aparecen principalmente flores y aves. 3. El instrumento por el objeto. Tomamos como ejemplo, “鱼雁” (carta), en que el primer constituyente “鱼” significa pez, y el segundo constituyente “雁” significa oca salvaje. En la china antigua, se solía usar peces y ocas salvajes para enviar cartas, y ahora estos dos instrumentos hacen referencia a cartas.

Como venimos señalando, en ambas lenguas, se suele aprovechar las relaciones contiguas para realizar la referencia. Eso constituye el reflejo fiel de la similitud en el pensamiento de formación de palabras en ambas lenguas.

En definitiva, la metáfora y la metonimia son recursos muy importantes en la formación de compuestos, los cuales constituyen la motivación semántica más representativa de las palabras compuestas tanto en chino como en español. De ello, se desprende la conclusión de que el pensamiento para formar los compuestos en ambas lenguas es muy similar. De allí sabemos que tanto en chino como en español, se suele buscar la semejanza entre diferentes objetos, y se utiliza esa semejanza para construir palabras compuestas. Por otro lado, también se presta mucha atención a la metonimia, aprovechando la contigüidad entre los objetos. Con la motivación semántica, podemos entender mejor el proceso de la formación de palabras, y de esta manera facilita la memorización de dichas palabras.

BIBLIOGRAFÍA:

- BUENAFUENTES DE LA MATA, Cristina, *Procesos de gramaticalización y Lexicalización en la formación de Compuestos en español*, 2 vols. Barcelona: Facultad de Filosofía y Letras. Departamento de Filología Española, Universidad de Barcelona [tesis doctoral], 2007.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio, *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad, 1986.
- BUSTOS DE TOVAR, Eugenio, "Algunas observaciones sobre la palabra compuesta", *Revista de Filología Española XLIX*, 1966. págs. 255-274
- PANTHER, KLAUS- UWE AND THORNBURG, LINDA L (2004): "The role of conceptual metonymy in meaning construction", in *Warsaw-Hamburg Cognitive Linguistics workshop*, Warsaw, Poland, págs. 91-116. [en línea] <http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/06_2004_pantherthornburg.pdf> [consulta: 03/05/2015]
- SAUSSURE, Ferdinand: *Curso de lingüística general*, Buenos Aires, Losada, 1945.
- ULLMANN, Setphen y Aguilar: *Semántica Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar, 1965.
- 高名凯. 汉语语法论[M]. 商务印书馆, 1986
- 凌云: 《现代汉语词汇研究》, 湖北人民出版社, 湖北, 2011.
- 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 商务印书馆, 2005.
- 朱彦. 汉语复合词语义构词法研究[M]. 北京大学出版社, 2004



Liu Xiao

Oriundo de Zhenjiang, ahora es profesor de la facultad de español del Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. En 2010, fue enviado por Hanban al Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Nuevo León, México como profesor de chino. Desde 2011, empezó a trabajar en Jinling. Entre 2013 y 2016, cursa máster en Lengua y Literatura de Español en la Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin.

RESUMEN

No cabe duda de que el español y el chino son dos idiomas totalmente diferentes, arraigados en distintas culturas y presentan notables diferencias en la fonética, el léxico y la gramática. Por eso, la interpretación entre ellos, para un intérprete chino, y sobre todo para los principiantes, supone una tarea dura que requiere muchas destrezas y estrategias que sirven para ayudarlos a superar los obstáculos lingüísticos, culturales y cognitivos. En este artículo intento plantear algunas estrategias para esta actividad.

Como sabemos, tanto la traducción como la interpretación dependen del buen dominio de los idiomas de trabajo, de los conocimientos extralingüísticos, y de la capacidad para comprender los mensajes expresados verbalmente y reformularlos a posteriori, superar los obstáculos y tomar decisiones apropiadas. Por lo tanto, la mayoría de las dificultades por superar y las estrategias a que deben acudir son comunes. Eso explica por qué muchos programas de enseñanza comienzan con el entrenamiento de traducción y luego introducen la formación de interpretación.

1. INTERPRETACIÓN DE SENTIDO

Hoy en día, la teoría más popular y aceptada de la interpretación es la Teoría de Sentido, planteada y desarrollada por los profesores de la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes, entre ellos se destacan Danica Seleskovitch y Marianne Lederer, cuyo enfoque está en la desverbalización. Ellos opinan que, lo que traducimos o interpretamos, no son los signos, ni la estructura sintáctica, ni la

retórica, sino el sentido. Eso coincide con Saussure respecto a la estructura profunda del idioma.

Para los alumnos principiantes del primer curso, la traducción se considera una conversión palabra por palabra, por ejemplo, frases como:

Pepe 贝贝 es 是 cubano 古巴人

Paco 巴科 es 是 panameño 巴拿马人.

Eso sí les ayuda para aprender nuevas palabras, pero poco a poco, se dan cuenta de que la cosa no es así, cuando preguntamos:

你家有几口人? no debemos decir:

¿Cuántos hay en tu casa?, sino

¿Cuántos sois en tu familia?

Al aprender los pronombres acusativos, los alumnos saben adaptarse a la costumbre de expresión española, por ejemplo,

桌上有一些书, 请你拿给我。

En la mesa hay unos libros, tráemelos.

El chino es un idioma compuesto por conceptos cortos y sencillos, a veces omite alguna información, en esta oración, la forma completa debe ser

(在) 桌上有一些书, 请你(把它们) 拿给我。

Si los alumnos ya tienen esa noción, será más fácil entender que la traducción (o la interpretación) con el fin de enseñanza y la traducción (o interpretación) con el fin de comunicación son muy diferentes.

En mi clase, siempre cito estos dos ejemplos,

你叫什么名字?

¿Cómo te llamas?

Si traducimos mecánicamente sin considerar su función, será:

¿Tú llamas qué nombre?

En inglés hay una expresión para describir la precipitación:

Rain cats and dogs. (下倾盆大雨。)

No podemos traducir palabra por palabra,

Llover gatos y perros. Será muy ridículo, y debe ser:

Llover a cántaros.

La desverbalización quiere decir librarse del yugo de la cáscara idiomática, es una solución eficaz para este problema. Cuando los alumnos separan completamente los dos idiomas, pueden evitar la interferencia. Por eso, para aprender bien la interpretación, es necesario cultivar en la mente: el objetivo de traducir o interpretar ya no es para aprender una nueva lengua, sino para facilitar la comunicación con esta lengua como herramienta.

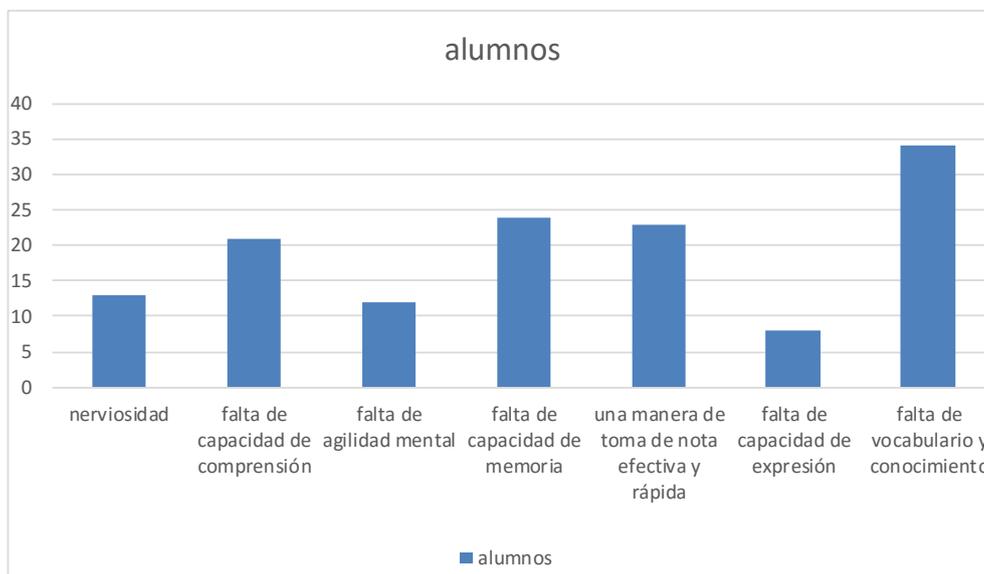
Poco a poco, ellos no van a decir 开门 como encender la puerta, ni traducir 救火 como salvar el fuego.

2. CONOCIMIENTOS ENCICLOPÉDICOS

La memoria a corto plazo se refiere a la memoria mantenida en un minuto después de oír la información. Esta memoria dura de 0,5 a 18 segundos, normalmente no sobrepasa un minuto. El promedio de la capacidad de almacenamiento es de 7 ± 2 unidades. Según investigaciones científicas, la capacidad de almacenamiento tiene mucho que ver con el material para memorizar. Si el material son números, letras, palabras o sonidos sin significado, la capacidad de almacenamiento es de 7 ± 2 unidades. Si lo que aparece es material conocido, o información con sentido, la capacidad de almacenamiento puede aumentar.

Por eso, mucha gente dice que, para ser un buen intérprete, una sólida base de lengua extranjera todavía no es suficiente, un intérprete debe ser un experto enciclopédico. Muchas veces, los intérpretes no pueden seguir por falta de conocimientos del tema, o del mundo. Los temas que tocan son muy amplios, y los oyentes son muy diferentes en cuanto a la profesión, edad, posición social, afición, costumbre, carácter, hábito, religión, etc. Por eso, los buenos intérpretes deben tener completos conocimientos enciclopédicos, como conocimientos específicos, conocimientos sociales, conocimientos jurídicos, conocimientos internacionales.

Según una encuesta, en el curso de la asignatura de interpretación, ¿qué es la mayor dificultad que encuentras? (selección múltiple)



Podemos ver claramente que, la falta de vocabulario y conocimiento es la primera dificultad para los alumnos.

Pero, ¿cómo podemos superarla? El famoso diplomático e intérprete de español Tang Bosheng¹ nos da unos consejos.

1) Aprender constantemente en el trabajo.

Cuando servimos de intérpretes, vamos a encontrar diferentes temas y sectores desconocidos, antes de interpretar, tenemos que prepararnos bien para el trabajo. El proceso de preparación es también un proceso de aprendizaje, se divide en la preparación a largo plazo y la preparación a corto plazo. La preparación a largo plazo se refiere a los conocimientos lingüísticos y abundantes conocimientos del mundo, y es la base de un buen intérprete. La preparación a corto plazo se refiere a la preparación de conocimiento de conocimientos específicos y términos según el contenido concreto y demanda de la interpretación, incluyendo acumular información sobre cargos y nombres de los ponentes, grupo de los oyentes, el objetivo, lugar y equipo de interpretación, etc.

2) Cultivar ampliamente el interés.

Tenemos que leer los periódicos o ver la televisión, prestar atención a las noticias tanto dentro como fuera del país. Las noticias, comentarios, y artículos de los expertos nos proporcionan amplios conocimientos. También hay que acumular los nuevos conocimientos, porque el mundo cambia a cada instante, siempre surgen nuevas cosas. Los ensayos, prosas, presentaciones turísticas también son buenas fuentes de conocimiento. Además, podemos aprender los refranes, proverbios y frases hechas, porque son breves y sencillos, son palabras de sabiduría. Podemos citar o prestarlos en nuestra interpretación.

3) Anotar la experiencia y nuevos conocimientos en cuadernos. Es imposible memorizar todo en la mente, podemos anotar las cosas útiles según género o categoría en un cuaderno. Si la próxima vez lo encuentra, podemos consultar este cuaderno.

Por ejemplo,

Una vez, acompañé al cónsul mexicano y su madre paseando en un centro comercial de Nanjing, el cónsul me preguntó:

- Quiero comprar una camiseta con símbolo de chango para mi madre.

Después de pensar unos segundos, se me ocurrió que la palabra chango significaba mono en México, y los llevé a la tienda de Paul Frank.

Los mexicanos también dicen papalote en vez de cometa, camión en vez de autobús, rentar en vez de alquilar, tomar un taxi en vez de coger un taxi, etc.

Dichos conocimientos los tenemos que acumular poco a poco, ampliar la lectura, conversar con diferentes tipos de personas, sobre diversos sectores y ámbitos.

3. ESTRATEGIA DE TOMA DE NOTAS

La tercera dificultad para los alumnos es sobre una manera efectiva y rápida de toma de nota.

A partir de *Note-taking in Consecutive Interpretation* de Jean François Rozen (1956), surgieron muchos libros sobre la toma de notas.

Los principiantes que batallan con las dificultades del intensivo análisis de la audición, suelen considerar que la toma de notas va a resolver los problemas de memoria. Una vez les permitan tomar notas, muchos van a hacerlo a expensas de la escucha, y su actuación será mucho peor. Para evitar eso, tenemos que introducir gradualmente la toma de nota, inicialmente, sólo les permite anotar una palabra o un signo o símbolo, luego dos, luego tres, y quitamos la restricción cuando la toma de nota no afecte nada más a la escucha analítica.

Como profesores, podemos dar sugerencias a los alumnos, pero tenemos que tomar en cuenta de que los estilos cognitivos, velocidad de escritura, estilos de escritura, caracteres y personalidades son muy variados entre individuos, ellos mismos van a mejorar su toma de notas con sus experiencias para adaptarse a sus propias necesidades.

Entonces, como una de las destrezas más importantes de la interpretación, ¿qué es lo que

¹ *Intérprete de español para Mao Zedong, Zhou Enlai, Deng Xiaoping, etc.*

tenemos que prestar atención?

Primero, no hace falta dedicar un esfuerzo desmesurado a anotar el discurso completo, la toma de nota no es un dictado, sino una medida auxiliar de memoria, cuya función es ayudar al intérprete a concentrarse en el mensaje, y recordarle en la interpretación. Los apuntes sólo sirven de apoyo durante unos minutos y sólo para la persona que lo ha hecho. Después de unos días, él mismo tampoco va a comprender.

Segundo, el sentido no se puede anotar, sólo podemos anotar unas palabras o signos, y estos nos ayudan a recordar el sentido.

Para la toma de notas, hay tres principios,

- 1) Anotar los símbolos que representan sentido;
- 2) Anotar las relaciones lógicas entre estos sentidos, por ejemplo, causa y efecto, razonamiento, etc., así como las relaciones de tiempo;
- 3) Las palabras que se pueden convertir directamente a otra lengua como códigos, por ejemplo, los números, los nombres propios, términos específicos, etc.

¿Cómo tomamos la nota de una manera rápida y eficaz?, también tenemos unas sugerencias:

- 1) Anotar en español. Si la palabra en chino es más fácil de escribir que en español, por supuesto optamos por chino.
- 2) Anotar con signos. Los alumnos pueden usar flechas para simbolizar enlace, subida, bajada, relaciones, etc.; pueden utilizar signos para representar relaciones lógicas como causa-efecto, o relaciones opuestas.
- 3) Anotar con abreviaturas. Las palabras largas deben abreviarse, el método más usado para tomar abreviatura es sacar las tres primeras letras y la última letra. Por ejemplo, producto, proo, producción, pron, productividad, prod.
- 4) Prestar mucha atención a la primera oración y la última oración. Los alumnos deben escuchar con mucha atención la primera oración de la intervención, o la primera oración de alguna nueva idea, porque por un lado, anteriormente no hay contexto para ayudar la comprensión, y por otro, normalmente

la primera oración es una oración de núcleo, tiene relación estrecha con lo que sigue.

Cuando el orador termina de hablar, es mejor anotar algo de su última oración, para evitar la pérdida de la última parte.

5) Disponer bien las notas. Las notas no necesitan observar el orden ni reglas gramaticales, sólo hace falta que la persona que la ha hecho pueda entender. Será más recomendable tomarse a lo largo de la hoja y no a lo ancho.

4. LA DECODIFICACIÓN DE SENTIDOS NO VERBALES

La falta de la capacidad de comprensión es la cuarta dificultad, eso no sólo tiene que ver con la comprensión de palabras, sino también la comprensión de sentidos no verbales.

En la interpretación, la decodificación de sentidos no verbales es mucho más complicada que la traducción.

Para un intérprete, su tarea consiste en escuchar con exactitud e integridad de la enunciación, pero los gestos y expresiones faciales también sirven para comprobar que el sentido percibido de las palabras corresponde al sentido que quiere expresar el orador, porque estas expresiones faciales o movimientos corporales son indicios exteriorizados del sentido que quiere expresar.

Por lo tanto, la decodificación de sentidos no verbales puede elevar la precisión de la interpretación.

Por otro lado, como intérpretes, también podemos aprovechar estas medidas no verbales para mejorar nuestro trabajo. Podemos practicar nuestra voz, miradas, expresiones faciales, gestos y posturas, para mejorar la comunicación.

Por ejemplo, cuando intentamos interpretar simultáneamente un vídeo de CCTV Canal Español, sobre la vida de un colombiano residente en Amoy, hay una escena: el entrevistado dice esta frase: Yo partí los tiquetes de vuelta.

Repetí muchas veces y descubrí que muchos alumnos no entendían las palabras *partí* y *tiquetes*. En ese momento, les dije que se fijaran en su gesto y considerara el contexto.



Cuando les expliqué que los latinoamericanos decían tiquetes en vez de billetes o boletos, con el gesto del entrevistado de romper algo, ya podían entender esta frase.

5. SIN MIEDO

La nerviosidad es la quinta dificultad, pero para algunos de los alumnos, eso va a afectar en toda su actuación.

La mayoría de los alumnos de la generación 90 son introvertidos, y viven en su propio mundo. Con respecto a eso, los alumnos son mejores que las alumnas, son más abiertos, activos y valientes.

Para ayudar a los futuros intérpretes a perder el miedo y dejar de ser nervioso, los profesores podemos aplicar varios métodos.

1) Durante las vacaciones, los profesores de interpretación podemos dar la tarea a cada uno de los alumnos del tercer curso a preparar una presentación en español. Al empezar el nuevo semestre, en cada clase, invitamos a un alumno para hacerla (no se prohíbe leer el texto por escrito ni aprenderse de memoria, si lo lee o recita, va a perder la naturaleza del discurso) enfrente de todos, y designamos al azar a un compañero para que se ponga a su lado a ser intérprete. Y después, los profesores podemos corregir los errores en su interpretación, diagnosticar y clasificar las deficiencias o errores. Según mi experiencia, los problemas ocurren principalmente en tres aspectos,

i) técnicas cognitivas, ii) estrategias, iii) dominio de idiomas.

2) En el laboratorio audiovisual, el profesor accede a un sitio web como CRI o CCTV (nivel inicial) y RTVE o Euronews (nivel superior), elige un vídeo de noticia, y llama a un alumno para ser intérprete enfrente de todos los compañeros.

3) Sin duda alguna, todas las facultades de español tienen muchos visitantes hispanohablantes y organizan muchas actividades internacionales, si no, por lo menos tienen profesores extranjeros. En las actividades, discursos, simposios o clases, formales o informales, podemos dar la oportunidad a los alumnos de cursos superiores para ser intérprete, para ellos, es una valiosa práctica. El profesor Chen Quan de la Universidad Shanda de Shanghai es la vanguardia en la aplicación de este método.

También podemos grabar estos discursos, para ser futuros materiales de enseñanza.

BIBLIOGRAFÍA

- 【1】 GARCÍA YEBRA, Valentín, 1997, *Teoría y práctica de la traducción*, Gredos.
- 【2】 GARCÍA YEBRA, Valentín, 1983, *En torno a la traducción*, Gredos.
- 【3】 GILE, Daniel, 1995, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins Pub Co.
- 【4】 GILE, Daniel, 2015, *The CIRIN Bulletin*, nº50 Julio.
- 【5】 GILLIES, Andrew, 2014, *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, Routledge.
- 【6】 GILLIES, Andrew, 2014, *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*, Routledge.
- 【7】 PÖCHHACKER, Franz, 2003, *Introducing Interpreting Studies*, Routledge.



NOMBRE: DINGPING ZHAO

EDAD: 25 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: ANÁLISIS Y PREVENCIÓN DEL TERRORISMO

PROFESIÓN: TRADUCTORA

¿Dónde aprendiste español?

Aprendí español en tres lugares. Primero fui a Cuba, estuve y estudié 10 meses allí. Luego volví a China, aprendí en mi universidad con la especialidad de español. Cuando terminé todos mis cursos universitarios fui a España para estudiar un título de máster.

¿Por qué estudiaste español?

Antes para mí la lengua española era un misterio, recuerdo que la primera vez que escuché el sonido de español, pensé que era una lengua tan especial, sobre todo la pronunciación "r". Y tuve ganas de probarlo. Luego vi una telenovela española, me impactó mucho la cultura y la vida española, decidí aprenderlo.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Por un lado, cuando estaba decidiendo mi carrera futura, antes del examen de admisión para entrar en un centro de enseñanza superior, vi una buena noticia: los estudiantes de especialidad en mi universidad, tenían una oportunidad de aprender en Cuba un año. En mi opinión era una experiencia nueva que no quise abandonar. Mis padres también me apoyaron mucho. Por otro lado, creo que estudiar español te ayuda a encontrar un trabajo bueno, algo que a mí me interesaba porque quería trabajar utilizando el español.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Por un parte, España y casi toda Latinoamérica hablan español. El español no es una lengua pequeña, es muy útil; por otra parte China cada vez tiene más cooperación comercial y de otro campo, necesita más gente talentosa que conozca el español.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Lo más importante es que te guste el español, disfrutar el proceso de estudio, tener paciencia. Porque estudiar bien una lengua no es fácil, necesita practicar con frecuencia. Procura ver los programas españoles, e imita la pronunciación y el tono de la tele, así es interesante y útil.



NOMBRE: JIWEN ZHANG

EDAD: 27 AÑOS

CIUDAD: BEIJING

ESTUDIOS: MARKETING Y ESPAÑOL

PROFESIÓN: ADMINISTRACIÓN

¿Dónde aprendiste español?

En China, mi carrera es filología hispánica.

¿Por qué estudiaste español?

Español es el idioma más hablado además del chino en el mundo, y como China entró en la Organización Mundial del Comercio, cada vez más está relacionado con los países hispanohablantes. Estudiarlo es muy útil en el futuro.

¿Para qué te ha servido estudiar español?

Para encontrar un buen trabajo. Soy secretaria de la Facultad de la Lengua Extranjera. Trabajo en el departamento administrativo en la Universidad de Tecnología y Negocios de Pekín.

¿Por qué crees que es importante conocer el español?

Como he mencionado antes, actualmente el español ya es un idioma muy importante. Por ejemplo, antes para los chinos España era un país de fútbol o de turismo, pero a medida que China se desarrolla, España se convierte en otro papel para nosotros, ahora China quiere tener negocio con ella. Entender la lengua de un país con el que va a colaborar es respeto y lo más básico.

¿Qué consejos darías a futuros estudiantes de español?

Los diría que los países hispanohablantes va a desempeñar un papel cada vez más importante, sobre todo en el mundo comercial. Si os gusta el idioma, queréis dedicaros a los negocios, -o sois fans del fútbol-, venid a aprender español.

CULTURAL

EL ENCANTO DE LA MITOLOGÍA ANTIGUA CHINA



Zhang Jingting

Nació en Taiyuan, Shanxi. En 2015 obtuvo el Grado de Bachiller de Filología Hispánica en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái (SISU). Durante 2013 y 2014, obtuvo una beca del gobierno para estudiar en la Universidad de Alcalá de Henares. En julio de 2015, fue invitada por la Fundación Comillas de Cantabria (España), como uno de los ganadores en el Primer Concurso de Narrativa en Español para Alumnos Universitarios Chinos. Actualmente continúa los estudios del master de Filología Hispánica en SISU y enseña el español como lengua extranjera para estudiantes chinos.

China es un país con una civilización resplandeciente de más de 5.000 años de antigüedad. Conservó la economía, ciencia y cultura más avanzadas durante cientos de años, sin embargo, desde el siglo XVIII, ante la Revolución Industrial, los chinos contemporáneos quedaron inmersos en un gran retraso y la posición de China en el mundo declinó vertiginosamente. Gracias al rápido crecimiento de la economía y el poder nacional en las últimas décadas, China ha acaparado de nuevo las miradas del mundo occidental. Los jóvenes, como yo, tenemos cada vez más oportunidades de estudiar afuera y comunicarnos culturalmente con el exterior. Al igual que las mitologías griegas y romanas, que constituyen el cimiento de la cultura y el pensamiento occidentales, la mitología china sirve como fuente y corriente de su gran cultura.



Es una lástima el hecho de que mucha gente no tenga un concepto general, o conocimientos, relacionados con la mitología china, la clave más importante y antigua de su historia y cultura, aunque los occidentales comienzan a tener interés sobre la cultura china y practican el kung-fu e incluso

aprenden este idioma. Así que desde aquí quiero dar las gracias por su apoyo a la La Fundación Comillas, al banco Santander y a la Consejería de Educación de la Embajada de España en China, que me dieron la oportunidad maravillosa de impartir una conferencia con el tema *“El Encanto de la Mitología Antigua China”* en el CIESE-Comillas (Cantabria), un ensayo que trataba de analizar los mitos de la creación, el sistema de emperadores, la relación de la mitología antigua y la historia de los clanes, las leyendas de los Dioses etc., puntos estos en los que se basaron los contenidos de la conferencia.

LOS MITOS DE LA CREACIÓN

La palabra “mitología” viene del griego, y está compuesta de dos palabras: *mythos* (μῦθος), que en griego clásico significa aproximadamente ‘el discurso’, ‘palabras con actos’ y *logos* (λόγος), que en griego clásico significa: la expresión (oral o escrita) de los pensamientos y también la habilidad de una persona para expresar sus pensamientos (*logos* interior). Generalmente la mitología es un conjunto de mitos relativamente cohesionados: relatos que forman parte de una determinada religión o cultura.¹



¹ <https://es.wikipedia.org/wiki/Mitos> La definición de Mitología

| | LA CREACIÓN DEL MUNDO | LA CREACIÓN DE HOMBRES | LA INUNDACIÓN |
|--------------|-----------------------|------------------------|--|
| EL OCCIDENTE | Dios | Dios | Dios Arca de Noé |
| EL ORIENTE | Nü Wa Nü Wa y Fuxi | Pan Gu | Gonggong y Zhurong El Monte Buzhou Nü Wa Yu |

Los mitos de la creación forman parte indispensable en cada civilización, en la occidental, Dios creó el mundo. “Entonces dijo Dios: “Sea la luz”, y fue la luz.”(la Biblia)“Origen del Universo” es el tema común en el campo mitológico de cada pueblo, toda nación. En China, el mito más representativo en este sentido sería *Se Abre y Se Parte en Cielo y Tierra por Pan Gu*. Procedente de la China antigua, el mito es sumamente conciso, de solo 28 caracteres, pero muy vivo y encarna el concepto básico de la filosofía china: “Lo masculino y lo femenino en movimiento”. A quien conozca un poco el taoísmo, no le sorprenderá esto en absoluto. He aquí el texto original:

El Cielo y la tierra habían sido caóticos como un huevo donde nació y creció Pan Gu. Dieciocho mil años después, se abrió y partió el caos en Cielo y Tierra: el Cielo lo forma lo masculino y lo claro; la Tierra la forma lo femenino y lo turbio.²

Después de explicar las cuestiones sobre la cosmología según las imaginaciones, comenzamos a pensar: ¿cómo nacemos? ¿Quién nos ha dado la vida? En la Biblia, “Creó, pues, Dios al hombre a su imagen; a imagen de Dios lo Creó; hombre y mujer los Creó.” En los mitos chinos, hay dos versiones de leyendas de Nü Wa. Una dicen que “Nü Wa tenía cabeza humana y cuerpo de serpiente, en ella se concibieron mil cosas en solo un día. Ella amasaba barro amarillo para hacerlos. Fallándole las fuerzas por demasiado trabajo, introdujo una

² La crónica de los Cinco Ciclos del Tiempo 《三五历纪》 escrita por Xv Zhang de los Tres Reinos (三国) fue el libro que registró primero la historia de Pangu.

cuerda en el barro, al sacarla, se hacían seres humanos de los barroes esparcidos.”³ Otra versión nos cuenta que Nü Wa y su hermano Fu Xi fueron los únicos que se salvaron en una calabaza peregrina de las inundaciones, se hicieron matrimonio y fueron los primeros progenitores del ser humano.

Siendo Eva de China, Nü Wa cuenta con sus propios caracteres diferenciados con los de Eva: era a la vez Diosa y mujer, Creadora y madre de todo. Ella tiene un lugar preeminente en tanto en la mitología como en la literatura china. Por ejemplo, varias novelas como *Sueño en las Mansiones Rojas*, *Peregrinación del Oeste* y *La investidura de los dioses* tomaron Nü Wa como Diosa en sus cuentos. Comparando los mitos occidentales y orientales de la creación, los cuentos y salmos que cantan y loan Nü Wa reflejan el amor y adoración que sentían a la madre en la sociedad de clanes matriarcales mientras que actualmente no apreciamos este tipo de signos o señales.

Después de la creación del mundo, debemos recordar las catástrofes. En la Biblia, se registra la historia de Arca de Noé. En la mitología antigua China, de igual manera, aparece la inundación. Cuenta una leyenda que hubo una disputa entre dos de los dioses más poderosos y decidieron zanjarla con un combate. Cuando Gonggong, dios del agua, vio que perdía, golpeó con su cabeza el Monte Buzhou (不周山), uno de los pilares que sostenían el cielo, lo que causó que éste se inclinara hacia el noroeste

³ *Enciclopedia de Costumbres* 《风俗通义》 escrita por Ying Shao de la dinastía Han fue el libro que registró primero la historia de Nü Wa como creadora.





causando grandes inundaciones. Nüwa le cortó las patas a una tortuga gigante y las usó para sustituir el pilar destruido, a la vez que utilizaba piedras de cinco colores distintos para reparar el cielo. Al mismo tiempo, Yu, un héroe de la tierra, organizó a la gente para subsanar la avalancha, abrir canales, encauzar ríos y allanar colinas. El gran Yu, es también el primer emperador de la dinastía Xia, la primera dinastía en la historia china.

EL SISTEMA DE EMPERADORES Y LA SOCIEDAD DE CLANES

En la remota antigüedad, los chinos hablaban de “los Tres Augustos y Cinco Emperadores”⁴ como los primeros antepasados de la nación. Ellos son mitológicos, históricos y reales a la vez. Augusto Celestial, Augusto Terrenal, Augusto Humano (una interpretación de los Tres Augustos) representan la armonía entre la naturaleza y los seres humanos, o sea, el ser humano era parte integral de la naturaleza, lo cual se introdujo en la teoría principal del Taoísmo posteriormente. Conocían la historia de Nü Wa y Fu Xi como creadores, el Dios Agrario, también llamado Emperador Tórrido, enseñó a su gente las maneras de cultivar y les mostró un centenar de hierbas medicinales. Los cinco emperadores eran Divinidades de los cinco rumbos: la Divinidad Oriental, Tai Hao; la Divinidad Austral, Yandi; la Occidental, Sháo Háo; la Septentrional Zhuán Xu y la Central, Huangdi. El Emperador Central era como Zeus de la mitología griega, se destacaba como el más potente, que cultivaba la moralidad y amaba

⁴ Existen varias interpretaciones sobre los Tres Augustos. Veamos las tres más populares: 1) Augusto Celestial, Augusto Terrenal, Augusto Humano; 2) Fu Xi, Dios Agrario y Nü Wa; 3) Fu Xi, Dios Agrario y el Emperador. Los cinco emperadores son Divinidades de los cinco rumbos: la Divinidad Oriental, Tai Hao; la Divinidad Austral, Yandi; la Occidental, Sháo Háo; la Septentrional Zhuán Xu y la Central, Huangdi.

al pueblo, no le gustaba la guerra. Sin embargo, los otros cuatro emperadores se enfrentaron a Huangdi; todos querían unificar las naciones y convertirse en el único emperador. Así que las fronteras eran continuamente hostigadas, los guardias fronterizos estaban alerta con armaduras, día y noche. Con la condescendencia del pueblo, Huangdi se puso al frente y extinguió a los otros 4 emperadores.



Los chinos siempre quisimos llamarnos “Descendientes de los Emperadores Tórrido y Dorado” (炎黄子孙), de ahí la importancia de los Tres Augustos y los Cinco Emperadores para nosotros, ya que la mitología siempre refleja la realidad. Después de conocer los mitos, analicemos la historia real de esa época. La etapa de los tres supremos y los cinco emperadores debería ser la última fase del Patriarcado. Los emperadores eran héroes que superaban las calamidades naturales con fuerzas mágicas, en otras palabras, en la creencia primitiva, Dios no era abstracto sino un hombre real armado con fuerza mágica para vencer las dificultades a las que se enfrentaba en la vida diaria. En resumen, la mitología antigua china era el espejo de la realidad en la mentalidad del ser humano de la edad primitiva. Los emperadores eran los líderes de las tribus más fuertes en la antigüedad.

CONCLUSIÓN

La mitología constituye una de las partes más dinámicas y brillantes de cada cultura, que ha contenido el espíritu esencial y la ideología del pueblo. Comparando las mitologías occidentales y orientales, hemos descubierto muchas similitudes, sobre todo, los mitos de la creación. En el Occidente, Dios crea todo mientras que en la antigua China, creemos que Pan Gu abre y parte en el Cielo y la Tierra, y que Nü Wa crea a los hombres. En ambas mitologías hay inundaciones pero se resuelven de diferentes maneras. Esperamos que la belleza y el encanto de la mitología antigua china despierten el interés de los lectores occidentales.

BIBLIOGRAFÍA

Binjie C, *Relatos mitológicos de la antigua China* [M], Ediciones en Lenguas Extranjeras, Beijing, 1982.

Wu, Shoulin, *Historia de la literatura clásica china* [M], China Books, South San Francisco, 2012.

徐整, “三五历纪”[J], 艺文类聚 (卷一), 1959。

应劭, 蔡邕, 刘邵, 《风俗 通义》[M], 上海古籍出版社, 1991.

<https://es.wikipedia.org/wiki/Mitos>: La definición de Mitología

Ilustraciones :

- Arca de Noé: <http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>
- Huangdi: https://es.wikipedia.org/wiki/Emperador_amarillo#/media/File:Yellow_Emperor.jpg
- Nüwa y Fuxi: https://es.wikipedia.org/wiki/Mitolog%C3%ADa_china

大学生西班牙语写作竞赛

SEGUNDO CONCURSO DE REDACCIÓN EN ESPAÑOL

☞ **Tres temas a elegir** 可以选择以下三个题目

Dos pueblos, una amistad
España en mi memoria
Un futuro esperanzador

☞ **Para estudiantes universitarios de español** 面向两类学习西班牙语的大学生

Licenciatura en Español (750-1000 palabras)
 西班牙语专业本科生 (作品篇幅为750-1000字)

Otras licenciaturas con español (600-750 palabras)
 其他本科专业并在校学习西班牙语 (作品篇幅为600-750字)

☞ **Plazo de presentación** 申请截止日期
20 de marzo de 2016

☞ **Premio** 奖品
Becas de estudio en España durante el verano de 2016
 2016年暑期赴西学习奖学金

Consulta las bases completas del concurso en la siguiente dirección
 具体参赛规则请见以下网站: www.mecd.gob.es/china

CULTURAL ALSA EN CHINA



Wang Bo

Es Business Development Manager de ALSA China. Licenciado de literatura por el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín y Máster de empresariales por IFE (Instituto de Formación Empresarial)

Para los jóvenes de hoy, 1984 ya es un año bastante remoto, es difícil imaginar la gran diferencia que hay entre aquella época y el mundo actual. A principios de los años 80, China acababa de dar sus primeros pasos de reforma y apertura, las condiciones de vida material, las infraestructuras y sobre todo la mentalidad de la gente de aquel entonces no tenían ni comparación con la China de hoy: No existía internet, ni taxis, ni se podía llamar al extranjero desde la habitación del hotel.



En 1993 cuando ALSA estableció su primera empresa de transporte de autobuses, el responsable del proyecto Rafael Fernández charla con los viajeros de la línea Tianjin – Pekín.

En este 1984, una empresa española, cuya historia se remonta a más de 100 años – ALSA Grupo- llegó a China. Según recordó D. José Cosmen, presidente del grupo y emprendedor de la causa china de ALSA, él fue a China por interesado en la publicidad de una pasta dentífrica china que curaría las enfermedades respiratorias. Atraído por este producto milagroso, D. José Cosmen fue a Cantón – la feria de exportación de Guangzhou, el único escaparate de este país asiático en aquel momento. En la feria D. José encontró la pasta, que resultó ser un cuento chino,

pero le surgió la oportunidad de invertir en China, sus acompañantes al saber que su empresa ALSA se dedicaba al transporte de viajeros, le llevaron a Shenzhen, un pueblo pesquero en su origen y que por su ubicación pegado a Hong Kong, con el fin de atraer inversiones extranjeras y hacer ensayos de las nuevas políticas económicas, había sido declarado por el gobierno chino como Zona Económica Especial. En 1984, Shenzhen era un gran campo de construcción, faltaba todo tipo de infraestructura, pero en los ojos ansiosos de funcionarios chinos y la planificación ambiciosa de la ciudad, D. José vio el futuro de este país. En aquel momento, del sector transporte, el negocio de taxis era lo único abierto a la inversión extranjera, con la constitución de una empresa mixta de taxis nació la primera inversión de ALSA, que fue también la primera inversión de una empresa española en China.



Los representantes de ALSA (desde la izquierda. Nacho Bethencourt, Ramón Pelaz y Rafael Fernández) posan delante de los autobuses en el taller que aportó el socio local.

Casi 10 años después, con la profundización de la política de apertura, en 1993, el gobierno chino dio el paso de permitir inversiones extranjeras en transporte

de viajeros por carretera –actividad tradicional y principal de ALSA Grupo. Con esta nueva apertura, ALSA constituyó su primera empresa mixta de transporte de viajeros por carretera en China, esta vez en Tianjin, una ciudad a 120 Km de Pekín, con más de 10 millones de habitantes.

Para realizar el transporte de viajeros por carretera, hay 3 factores materiales imprescindibles: carretera, autobús y estación. ¿Cómo eran estos 3 factores en 1993? Solo existía 1,145 Km de autopista (a finales de 2015, en China hay más de 120,000 Km de autopista). Más del 99% de los buses eran de motor delantero y de gasolina. La mayoría de las estación de autobuses de Tianjin y Pekín eran descampados sin asfaltar. Todavía recuerdo con claridad las escenas de mi primera visita a estaciones de autobuses con mi compañero Nacho Bethencourt: Un descampado desordenado con autocares viejos, sucios y muchos de cama literas. Como no existía horario, los viajeros tenían que buscar el autobús que iba a su destino y regatear con el transportista el precio del billete. ¿Cuándo saldría el bus? Eso ya depende de la suerte, ya que si no estuviera lleno, no saldría. Si el conductor estuviera cansado, reposaría en la cama litera, si tuviera hambre, tampoco sería problema, ya que el transportista llevaba una pequeña estufa y cocinaría en el mismo bus.

Después de realizar profundamente el estudio del mercado, ALSA fijó su objetivo del funcionamiento: que los viajeros chinos gocen de la misma calidad de servicio que presta ALSA en todo el mundo. Para cumplir este objetivo, hay que empezar por lo básico: Precio fijo, horario fijo y asientos numerados. Estos servicios tan básicos no han sido vistos con buenos ojos por los colegas chinos, y costó bastante a ALSA para convencer a su socio local. Pero estas medidas que garantiza un servicio fundamental sí que fueron bien acogidas por los viajeros. Sin bombardeo de publicidad, en muy poco tiempo, en Tianjin, viajar con ALSA ha sido un motivo por el que presumir para mucha gente. Con el desarrollo de las actividades de su primera empresa de transporte de viajeros por carretera, ALSA es cada vez más conocida, ya no solamente en Tianjin sino también en las ciudades donde llegan las líneas regulares que explota la empresa mixta. Ser reconocida por sus clientes, por las autoridades y también por las empresas locales del mismo sector, de esta manera vendrían casi solas las oportunidades de desarrollo.



D. José Cosmen y D. Manuel Cosmen a la puerta de Pekín ALSA recién constituida

Así empezó ALSA en China empezando por Tianjin, luego en Pekín, Shanghái, Nanjing, Shijiazhuang, etc. Varios años después, en un acto organizado por la mayor asociación de empresas transportistas chinas, tanto las autoridades como los colegas chinos reconocieron la revolución que trajo ALSA al sector de transporte de viajeros por carretera de China.

Se puede decir que ALSA ha conseguido muchos éxitos en su inversión y gestión en China y los motivos de estos éxitos se pueden resumir en lo siguiente:

I. UNA INVERSIÓN SÓLIDA Y REALISTA.

Tal como siempre ha insistido el Presidente de ALSA China, Sr. Andrés Cosmen, el desarrollo de ALSA en China se ha conseguido a base de pasos firmes, no de zancadas.

II. ELECCIÓN DE UN SOCIO ADECUADO Y VENTAJAS DE COMPLEMENTARSE.

Como en China el transporte de viajeros por carretera siempre ha sido un sector restringido a inversiones extranjeras, el inversor extranjero necesita operar con un socio local. De esta manera, encontrar un socio adecuado es muy importante. Si la confianza mutua es la base de la cooperación, la complementariedad será la garantía del éxito de la misma. A la hora de tomar decisiones importantes, el conocimiento del mercado local, y las relaciones con las autoridades que aporta el socio local se



Pekín ALSA hoy – Estación de Autobuses de Ba Wang Fen

suma la experiencia de gestión y administración moderna del socio español, que son indispensables para garantizar el éxito de las mismas.

III. LOS EMPLEADOS COMO EL RECURSO MÁS IMPORTANTE DE LA EMPRESA.

El transporte de viajeros es un sector tradicional de servicio, el factor humano influye directamente a la calidad de servicio. Con el fin de cumplir el objetivo fijado por ALSA de prestar el mismo nivel de servicio que en España, la formación del personal siempre ha sido una labor sustancial en las empresas de ALSA establecidas en China. Como en los primeros años de 90, en China era difícil encontrar personal cualificado que realizara las formaciones a conductores, ALSA tomó la decisión de mandar su mejor instructor de formación de conducción a China. La formación nunca ha sido un trabajo fácil, pues tuvo que empezar desde cero, empezando por enseñar desde cómo saludar al viajero y cómo indicarle su asiento, hasta la conducción segura y preventiva. Las semillas que ha dejado el instructor español ya han dado sus

buenas cosechas, varios conductores formados por el profesor español hace 20 años ahora ya trabajan como monitores de capacitación.

Gracias a la formación continua, varias empresas y estación de autobuses de ALSA en China han sido nombradas como “empresa modelo” por las autoridades chinas.

IV. PISAR LA REALIDAD CON LA VISTA PUESTA EN EL FUTURO

Estamos viviendo en un mundo lleno de cambios, sobre todo con la aparición del internet, hoy en día para la gente el internet ya es algo inseparable de la vida cotidiana, pero para las empresas, la red nos da la misma vez facilidades y desafíos. El transporte de viajeros por carretera no puede vivir en un mundo apartado, las empresas de ALSA en China están aprovechando la red para dar más facilidades a sus viajeros convirtiéndose en una de las primeras empresas chinas de transporte que comercializan sus billetes *on line*. Hoy en día más del 50% de sus viajeros compran sus billetes por internet.

Con los esfuerzos continuos de más de 30 años en China, ALSA ha sido reconocida por sus clientes, por las autoridades locales y también por las empresas del mismo sector. En la historia china de desarrollo del transporte de viajeros por carretera ALSA está dejando una huella en mayúscula. Por supuesto, ALSA todavía tiene mucho camino por recorrer en este país, tal como han insistido D. José Cosmen y D. Andrés Cosmen, ALSA nunca será un ave migratoria, sino una empresa profundamente arraigada en China.



Intercambiador de Tianjin inaugurado por el Ministro Margallo y el Vice Alcalde Ren Xue Feng, en el centro.

UNIVERSIDADES

UNIVERSIDAD DE ESTUDIOS INTERNACIONALES DE XI'AN (XISU)



Huang Nan

Es Licenciada en Filología Hispánica y es profesora de español y Vicedecana de la Facultad de Lenguas y Culturas Occidentales de la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an. Ha sido Codirectora del Instituto Confucio en la Universidad

Nacional de La Plata, Argentina y ha participado en diferentes congresos y simposios en relación con el español y el hispanismo

Xi'an es una ciudad de gran importancia en la enseñanza superior de China. Tiene en total 60 universidades e institutos públicos y privados¹. Entre estos figura la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an (XISU), institución de la enseñanza de lenguas extranjeras de mayor trascendencia en el Noroeste del país.

Hasta la fecha, XISU cuenta con 16 licenciaturas en lenguas extranjeras, de las cuales, el ruso, el inglés, el alemán, el francés y el español son los primeros idiomas que se enseñaban en los 50 y 60 del siglo pasado.

A escala nacional, XISU es una de las primeras doce escuelas con departamento de español. Siguiendo los ritmos de la evolución histórica de la enseñanza del castellano en China, presentamos una visión panorámica del caso de la XISU: inicio en 1965, desarrollo en los 70, estancamiento en los 80 (1978-1986), resucitación a partir de 1986 pero con pasos muy moderados (se realizaba una sesión de aprendizaje cada cuatro años entre 1986 y 1994 y cada dos hasta 1998); a partir de 1999, un avance a mucha más velocidad impulsada por la nueva política del Ministerio de Educación- ampliación de admisión universitaria (扩招). En la actualidad, unos 248 estudiantes hacen su licenciatura en Filología Hispánica en la Universidad. Además, desde el año 2002 empezó la enseñanza de posgrado, así que, al alumnado de español se suman 26 chicos de este nivel.

Cabe mencionar también otros alumnos: becarios

¹ Cifra consultada en la web página del Departamento de Educación de la provincia de Shaanxi. <http://www.snedu.gov.cn/company/putonggaodengxuexiao/>

del programa gubernamental entre China y Cuba. Entre el año 2010 y 2014, siguieron en total 379 jóvenes su quinto año universitario en la XISU después de haber cumplido 4 años de estudios en Cuba.

Recordando esta historia de 50 años, si se debe buscar una palabra para manifestar lo que ahora siento, la más acertada sería "GRACIAS". Gracias a los profesores de las primeras generaciones; son ellos los que nos han dejado una conciencia pedagógica que nos está guiando siempre y una apreciable tradición de respeto mutuo, ayuda desinteresada y colectividad familiar. Gracias a esto, el equipo del Departamento de Español de la XISU está compuesto por docentes de mucha paciencia, amabilidad y responsabilidad con sus alumnos y son amigos entre sí, o mejor dicho hermanos sin exageración alguna.

Con todo amor y responsabilidad, nuestros profesores antecesores dirigían a sus "niños" al mundo del castellano, los acompañaban por todo el camino y al final los veían irse a la sociedad a comenzar su propia vida. De ellos, sabemos que ser responsable con los alumnos supone, por un lado, influir en ellos para que tengan una correcta actitud de aprendizaje y de vida; por otro lado, brindarles ayuda siempre que la necesiten. A un estudiante del primer curso de la Facultad de Lenguas y Culturas Occidentales, al que está subordinado el Departamento de Español, si le preguntas qué le ha parecido al terminar el primer año académico, seguramente te contestará: Ha sido un año mucho más intenso de lo que imaginaba. Justo, no tienen

otra opción que ser aplicados. Siete semestres² son un tiempo muy limitado para los que ya no tienen la edad idónea para aprender una lengua extranjera totalmente desconocida pero de todos modos han de dominarla. No se puede negar que los ingresados en la XISU sacaron menos calificaciones en la selectividad nacional (高考) especialmente en comparación con los de 北外, 北大, 上外 y 南大, no obstante, “没有教不好的学生, 只有不会教的老师” (No hay alumnos que no puedan estar bien enseñados, el problema consiste en que hay maestros que no sepan enseñar).³, así que debemos hacer todo lo posible para desarrollar el potencial de los alumnos. Para aquello, son imprescindibles la responsabilidad y capacitación profesional de la docencia y el afán del alumnado.

Un estudiante de español, si estudia en una ciudad interior del país, donde tiene un ambiente lingüístico y cultural muy poco hispano y pocas oportunidades de práctica, ¿qué podemos hacer para que él sea más competitivo además de exigirle que sea aplicado? Disponemos de insuficientes recursos materiales, pero eso no es el obstáculo para que nos esforcemos. Por ejemplo, podemos:



Un grupo de alumnos de español con su profesora

- Ofrecer apoyo a la capacitación profesional del profesorado. Si se organiza algún curso conveniente para los docentes, la Facultad les brinda todo su apoyo económico. Esperamos poder financiarles por lo menos parcialmente cursos de formación organizados en otros países en el futuro.

- Intercambiar con frecuencia opiniones de la

² En la XISU se imparten clases de 7 semestres; el octavo es para la práctica profesional.

³ Así comentó el profesor Zhang Yongtai (张永泰) en una Reunión Anual de Enseñanza de Español de China

enseñanza de cada uno después de clase, o en el recreo, o a la hora de comer; si es necesario, organizar una reunión de enseñanza para buscar solución al problema que surge, o mejorar técnicas didácticas. Por este medio, se va desarrollando cada vez mejor un trabajo en equipo.

- Organizar actividades en español como, por ejemplo, 学风月. Esta actividad, organizada entre noviembre y diciembre, se destina sólo a los estudiantes del primer año. Durante el mes, ellos llevan una vida nada relajada: media hora de lectura en voz alta antes de empezar las clases de la mañana, repaso o práctica oral en el aula con la ayuda de los alumnos de segundo o tercero entre las 19:00 a 21:00. Respeto de disciplinas, atención a la pronunciación y entonación, ánimo para expresión oral...son nada más el primer paso para tener buenos hábitos de aprendizaje. Para poner fin a esta actividad, se organizan tres concursos: el de Caligrafía, el de Pronunciación y Entonación, el de Discurso.⁴

Los chicos también tienen su escenario cultural. En el Festival Cultural organizado entre abril y mayo se presencian su representación teatral en español, danzas y canciones, entre otros.

- Hacer intercambios con las universidades de los países de habla española. Gracias a ricos recursos institucionales, hemos firmado convenios de intercambio con 9 universidades de España, México y de Colombia. Por otra parte, somos beneficiados con los programas de becas del CSC (China Scholarship Council). En 2009, XISU abrió su segundo Instituto Confucio en el ultramar junto con su contraparte argentino, Universidad Nacional de La Plata. Por las vías arriba mencionadas, nuestro alumnado puede perfeccionar su idioma y ampliar su vista cultural.

Fuera de clase, no falta la comunicación entre los alumnos y profesores. Se comunican en el espacio virtual como Wechat, y de otra forma más directa, cara a cara, en 师生之家, casa en que un alumno puede confesar sus dudas sobre el estudio, la vida y el futuro a su profesor de confianza. Éste, a su vez, le escucha, siente lo mismo que su alumno siente, le brinda su comprensión y consuelo, su experiencia y sugerencia.

⁴ Véase la noticia sobre 学风月 del curso 2015-2016

<http://222.90.76.146/xyxy/News.asp?id=53&bh=2721>



Equipo de profesores en el Departamento de Español (se ausentan Long Minli y Yang Jie, que trabajan en el Instituto Confucio de la UNLP, Argentina)

“师者，所以传道授业解惑也”。Elegimos esta profesión porque la amamos. Propagar doctrinas (para formar una persona COMPLETA), impartir conocimientos profesionales y aclarar dudas: no pasará nunca de moda la filosofía de educación antigua de China. Nuestros profesores antecesores lo creen. Nuestro equipo de profesores de XISU, también.

www.sinoele.org

SinoELE

Grupo de Investigación Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino
针对中文使用者之西班牙语教学杂志

- Acceso a materiales didácticos
- Artículos y reseñas
- ELE en China
- Proyectos de investigación
- Revista SinoELE y suplementos
- Abierto a todos los profesionales de ELE en China

UNIVERSIDADES CAMPUS IBERUS



José Arnáez (Presidente Campus Iberus y Rector de la Universidad de La Rioja)(Haro –La Rioja-, 1957)

Es catedrático de Geografía Física en la Universidad de La Rioja y rector de la Universidad de La Rioja. Actualmente, ocupa la Presidencia del Consorcio Campus Iberus del Campus de Excelencia Internacional Valle del Ebro; así como del Grupo 9 de Universidades y de la Comisión Sectorial de Asuntos Estudiantiles de la Conferencia de Rectores de Universidades Españolas (CRUE).

CAMPUS IBERUS: UN MODELO DE AGREGACIÓN DE UNIVERSIDADES BASADO EN LA ESPECIALIZACIÓN Y LA INTERNACIONALIZACIÓN

Campus Iberus, con el sello Campus de Excelencia Internacional del Ministerio de Educación, supone la agregación estratégica de cuatro universidades de cuatro comunidades autónomas de España.

Campus Iberus es el proyecto de agregación estratégica y especialización de las **universidades públicas de Zaragoza, Navarra, Rioja y Lleida**. El Ministerio de Educación del Gobierno de España le concedió con carácter definitivo, en diciembre de 2015, el distintivo de Campus de Excelencia Internacional, la máxima categoría de Campus de Excelencia.

Campus Iberus comenzó su actividad en el año 2010 como proyecto de coordinación de cuatro universidades ubicadas en el cauce medio del río Ebro, en el noroeste de España.

El modelo de Campus Iberus, orientado a la excelencia, está basado en los siguientes principios:

- Superación de la **fragmentación de la educación superior** y la limitación territorial, agregando cuatro universidades de cuatro regiones en España.
- Orientación a la **especialización** en cuatro ámbitos temáticos que le permiten alcanzar una **posición internacional**: Energía sostenible; Tecnología al servicio de la salud del ciudadano; Alimentación y nutrición; y Conservación del patrimonio cultural

- **Interacción con el entorno productivo** involucrando en el proceso a empresas instituciones y ciudades.

- **Formación de excelencia, orientada a la empleabilidad**, con una oferta docente que proporcione una formación integral de la persona, tendente a satisfacer las diferentes necesidades a lo largo de la vida.

ESTUDIAR EN CAMPUS IBERUS

Campus Iberus sitúa a la persona en el centro del proceso de aprendizaje y, en consecuencia, dispone, a través de sus cuatro universidades, una oferta docente que proporciona una formación integral de la persona, tendente a satisfacer las diferentes necesidades a lo largo de la vida, preocupada por la ocupabilidad/empleabilidad de sus titulados y la formación de ciudadanos.



Entre los objetivos estratégicos de Campus Iberus podemos destacar:

- Conseguir una **formación integral de calidad**
- Apostar por la **internacionalización** de la formación, fomentando la movilidad internacional de los estudiantes
- Promover la **atracción de talento**



En Campus Iberus converge la actividad docente de cuatro universidades y, por ello, dispone de una amplia propuesta de estudios fundamentados en la innovación, la investigación, la interdisciplinariedad y en la dimensión internacional. Están diseñados para ofrecer recorridos formativos acordes con una amplia gama de necesidades dependiendo de intereses, capacidades y disponibilidad. Más información en http://www.campusiberus.es/?page_id=485.

MOVILIDAD

El fomento de la movilidad tanto de los estudiantes como del personal docente, investigador y técnico se considera una línea estratégica en **Campus Iberus**. Las universidades del Campus han ido consolidando relaciones bilaterales de manera muy estable en diferentes zonas geográficas y han puesto en marcha fructíferos convenios de colaboración internacional. Más información en http://www.campusiberus.es/?page_id=656.

INVESTIGACIÓN

Uno de los objetivos estratégicos de **Campus Iberus** es lograr la excelencia científica mediante el compromiso con una investigación básica y

aplicada competitiva internacionalmente, a través de la creación de conocimiento y su difusión a través de publicaciones en los medios de mayor impacto internacional.

Campus Iberus trabaja por agregar las mejores capacidades de I+D+I de sus universidades con la constitución de clústeres interuniversitarios líderes en investigación dentro de sus cuatro ámbitos de especialización. Los clústeres temáticos puestos en marcha trabajan por ser un referente internacional, desarrollando proyectos estratégicos de I+D+I, promoviendo la movilidad de sus investigadores y la atracción de talento.

INTERNACIONALIZACIÓN

La estrategia de internacionalización de Campus Iberus tiene tres ámbitos geográficos clave:

- Campus Transfronterizo

Uno de los grandes retos de Campus Iberus es la construcción de un campus transfronterizo con las universidades francesas de Toulouse y Pau en lo que es un gran proyecto estratégico denominado EBRoS (European Bioregion of Science) Western Pyrenees.

- Europa

Europa representa una clave estratégica para Campus Iberus dentro de todos sus ámbitos de actividad (Investigación, estudiantes, formación, movilidad). La participación de Campus Iberus en grandes iniciativas europeas en los ámbitos de formación e investigación, así como el desarrollo de proyectos de i+D+I junto con otras universidades, entidades y empresas a nivel europeo es clave para el desarrollo del Consorcio. Campus Iberus cuenta con una delegación permanente en Bruselas.

- Internacional

En el contexto internacional Campus Iberus ha centrado su estrategia en dos ámbitos:

o **Latinoamérica**. Con proyectos de gran importancia como el desarrollado en Colombia para la Capacitación de 9.000 personas del mundo rural en emprendimiento e innovación.

UNIVERSIDADES CAMPUS IBERUS



o **China.** Con una estrategia de cooperación con universidades chinas en todos sus ámbitos de actividad, con especial interés por la movilidad de estudiantes y personal docente e investigador y por el desarrollo conjunto de proyectos de I+D+I de carácter internacional, dentro de sus ámbitos de especialización junto con universidades chinas. Campus Iberus trabaja por identificar universidades en China con interés de cooperar en estos ámbitos, estableciendo para ello los correspondientes acuerdos de colaboración y la definición de actuaciones y proyectos específicos

sobre los que desarrollar la cooperación. Es importante destacar el desarrollo de actuaciones específicas de cooperación con China como el Summer Camp “how to do business in and with Spain” que Campus Iberus realizará este curso 2015-2016, dirigido a estudiantes de universidades chinas, con el objetivo de reforzar y promover el espíritu emprendedor entre estudiantes chinos con interés en España y en Europa. El Summer Camp se celebrará en el mes de Julio de 2016, con una duración total de cuatro semanas, cada una de ellas en una de las ciudades de Campus Iberus (Zaragoza, Logroño, Lleida y Pamplona). En periodo de preinscripción se abrirá en el mes de Febrero.

Más información:

<http://summerschool.campusiberus.com/>

Contacto:

Oscar López Lorente

Director Ejecutivo de Campus Iberus

oscarl@campusiberus.es

(34) 976792929

Información, asesoramiento y apoyo a la enseñanza del español para hispanistas, profesores y estudiantes de español y personas interesadas en estudiar español en China o España

Sala de lectura, servicio de préstamo, cursos, grupos de trabajo, seminarios y talleres para profesores de español

Asesoramiento sobre materiales de español como lengua extranjera

Proyecciones de películas, conferencias, charlas y concursos

**Centro de Recursos
de la Consejería de Educación
de la Embajada de España en China**

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html





Nuria Pitarque

Es traductora chino-inglés-español desde 1996. Ha sido profesora de chino en la Escuela Superior de Comercio Internacional (ESCI) de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. En la actualidad es profesora de chino de la Universitat Oberta de Catalunya a distancia y profesora de español en el Colegio Greentown Yuhua de Hangzhou

XII FESTIVAL CULTURAL INTERNACIONAL EN EL COLEGIO GREENTOWN YUHUA DE HANGZHOU

Durante los días 8 y 12 del pasado noviembre, el colegio Greentown Yuhua, situado en la ciudad de Hangzhou, famosa por su Lago del Oeste, celebró una nueva edición del Festival Cultural Internacional que viene celebrando desde hace doce años.

El colegio Yuhua es un centro privado de enseñanza primaria, secundaria y de bachillerato que pertenece al grupo empresarial Greentown. El área de educación de este grupo cuenta con otros centros en diversas ciudades chinas y, en concreto en Hangzhou, cuenta además con la guardería Wenxin Greentown Yuhua, el centro de primaria y secundaria Greentown Yuhua Qinqin y la escuela de fútbol Taohuayuan, centros que se sumaron al Festival organizando actos puntuales en sus recintos.

El carácter internacional del colegio Greentown Yuhua se fundamenta en la integración de los idiomas en la educación, especialmente el inglés. Destaca también por ofrecer a los estudiantes de bachillerato formación intensiva en alemán de manera que éstos puedan acceder a las universidades alemanas y realizar allí sus estudios universitarios. Cuenta con un programa de preparación similar para facilitar el acceso directo a universidades en Estados Unidos. Desde septiembre de 2014 ofrece, además, español como asignatura optativa, con vistas a que en un futuro pueda consolidarse como un idioma de peso en su programa de estudios.



Despliegue de banderas en la inauguración del Festival Cultural Internacional

La celebración del Festival Cultural es la ocasión de reunir a delegaciones de los diferentes colegios con los que Yuhua está hermanado y con los que a lo largo del año realiza actividades de intercambio. En la reciente edición participaron doscientos estudiantes y profesores procedentes de catorce países, entre ellos el Colegio Gredos San Diego de Madrid y la Escuela Betània Patmos de Barcelona.

Durante tres días se organizan todo tipo de actividades para que los estudiantes locales y extranjeros puedan compartir experiencias deportivas, artísticas y formativas participando activamente en competiciones de atletismo, actuaciones musicales representativas de la cultura de cada país o reproduciendo conferencias como el MUN (Modelo de Naciones Unidas, por sus siglas en inglés).



Acto deportivo durante el festival

El ambiente multicultural y festivo se amplía con mercadillos y una zona de puestos gastronómicos, donde disfrutar de comida china, coreana o india, entre otras. En su 12ª edición hubo también presencia española y se pudo disfrutar de pinchos de jamón, croquetas, calamares y paella, preparada in situ gracias a un chef de un restaurante español de la ciudad.

En la edición de 2015 cabe destacar especialmente la pre-inauguración que protagonizó el grupo de Castellers de Vilafranca. Doscientos castellers procedentes de esta localidad barcelonesa visitaron el colegio y levantaron ante el entusiasmo y fascinación de estudiantes y profesores torres humanas de diversas alturas, un espectáculo **inolvidable para todos los que vivieron en directo el ambiente y la emoción de esta tradición.**



Castellers de Vilafranca

为西班牙语学者、西班牙语教师和学生以及有意在中国或西班牙学习西班牙语的人群提供西班牙语教学方面的信息、咨询和支持

阅览室、借阅服务以及为西班牙语教师提供的培训班、学习小组、研修班和讲习班活动

对外西班牙语教学资料使用指导

放映电影、举办各类讲座、座谈和竞赛

西班牙驻华大使
馆教育处资源中心

www.mecd.gob.es/china/oficinasycentros/centros-recursos.html





El señor Luo se maneja muy bien es español. No es por casualidad. Su trabajo como diplomático lo ha enviado a España en dos ocasiones. “Afortunadamente”, dice. Conoce bien la lengua y las costumbres, los barrios y las gentes de Madrid y se siente como en casa en esta ciudad. Por si esto no fuera suficiente, su español ha terminado de enriquecerse trabajando también en alguna temporada en Hispanoamérica.

LUO JUN. En los años ochenta trabajé tres años en la Embajada y estuve uno más en la Universidad Complutense, nos dice. Tras mi regreso a China fui enviado a desarrollar nuevas misiones diplomáticas en Cuba, en Chile, en México.

PREGUNTA. Y luego regresa a España.

LJ. Sí. Vuelvo con la Embajada. Estoy siete años con asuntos culturales y en 2012 me nombran director del Centro de Cultura China en Madrid. Quizás es mucho tiempo, pero yo estoy contento. Tengo aquí a mi familia. A mi mujer y a mi hijo que llegó de niño y ahora estudia en la Universidad Politécnica.

Nos recibe en su despacho, situado en la planta superior de un edificio funcional lleno de espacios y luz, que se encuentra en la zona Norte del barrio de Salamanca, en el corazón de la capital de España.

P. Con su amplia experiencia y conocimiento de nuestro país, ¿qué es lo que más destaca de la cultura española?

LJ. Muchas veces hablo con amigos y con colegas chinos y todos tenemos una opinión similar. En China

somos conocedores de toda la cultura europea. Esa forma de vida occidental también se encuentra en España, pero España conserva su propia idiosincrasia. Su cultura es reflejo de una historia más compleja y enriquecida a lo largo de siglos. Se aprecia la cultura occidental pero, al mismo tiempo, un estilo cultural propio que, además, se parece mucho al chino.

P. ¿En qué se parece?

LJ. Fundamentalmente en el valor que concedemos a la familia. Para los chinos es muy importante la familia. Para los españoles también. La convivencia entre generaciones. Los abuelos cuidan de los niños. La vida entre padres e hijos. Esto es algo característico de España. No ocurre en otros países occidentales. Por eso los chinos nos encontramos bien en España, vivimos en España como si estuviéramos en China. Geográficamente estamos lejos de nuestro país, pero culturalmente no tanto. La vida en la familia, la vida en la comunidad, en el barrio, es muy parecida a la que tenemos en China. Por eso yo me siento como en casa. Es una vida muy simpática, muy familiar, muy de vecinos.

P. Es cierto, en China también se aprecia la importancia que tiene la familia.

LJ. Claro, es algo que luego ha pasado a América Latina y allí también se siente, pero en Europa, esta característica es única. España es un país cuya cultura tiene más peso.

P. ¿Y cree que los españoles entendemos bien la cultura china? ¿Nos preocupamos por conocer lo chino?

LJ. Bueno, ha Habido una evolución. En mis primeros años aquí e incluso al principio de la última década, la gente no se preocupaba mucho. Pero en los últimos cinco años yo sí he visto un mayor interés en todos los sentidos. No solamente en el ámbito cultural. También en cómo trabajamos, en cómo pensamos, en cómo es el país, en nuestra economía. Gracias a la importancia de la economía china, en los últimos años se ha despertado el interés de los españoles. Por curiosidad, y también por necesidad, porque cuanto mejor conozcan China, los españoles van a tener la posibilidad de encontrar trabajo, hacer negocios...

P. ¿Lo ha notado en el Centro?

LJ. Claro. Al principio, hace tres años, teníamos muy pocas visitas. Pero en estos tres años, cada año se duplica el número de visitantes. Hay mucho más interés, pero eso no significa que se conozca bien China. Muchas veces la información que llega a España de China es a través de la prensa. Y la prensa a veces se queda en lo anecdótico, en lo extraño. Pasa lo mismo en China con las noticias que llegan de España. Pasa en todo el mundo. Es preciso profundizar más para que los españoles conozcan mejor China. Creo que se tiene aún la idea de una China del pasado. Ahora las relaciones y el protocolo no son tan rígidos. La gente joven tiene otra manera de relacionarse, es más relajada, más abierta. Todo va a un ritmo muy rápido. Si me invitan a dar alguna conferencia yo siempre trato de explicar que todos estamos en el siglo XXI y que las relaciones humanas son como pueden ocurrir en Madrid, como en tu ciudad.

Luo Jun es un hombre profundamente conocedor de la cultura española y su objetivo es dar a conocer lo más posible de China a los españoles.

P. ¿Por qué se crea el Centro de Cultura China en Madrid?

LJ. En 2005 nuestros gobiernos firmaron un acuerdo para el establecimiento de centros culturales. En este sentido somos el homólogo del Instituto Cervantes de Pekín. Como otros centros culturales, italiano, francés, coreano..., que hay aquí en Madrid, nuestra función es dar a conocer el país, su cultura, sus instituciones a todos los madrileños y españoles.

P. ¿Qué actividades realiza?

LJ. Pues es muy dinámico. Realizamos muchas actividades. Es un Centro grande. Contamos con dos edificios y casi tres mil metros cuadrados. Organizamos unas diez exposiciones por año. También tenemos un salón de actos donde tienen lugar representaciones, conferencias, coloquios...

P. Y luego están los cursos.

LJ. Sí. Por el momento tenemos cursos de chino, de artes marciales de caligrafía, pintura y de cocina. Tenemos unas muy buenas instalaciones tipo español para poder enseñar la cocina china. Los cursos de cocina tienen mucha demanda. Las plazas se agotan en cuanto se publican en la página web. Pero los cursos de chino son los más populares.

**P. ¿Qué tipo de alumnos asisten: niños, adultos...?**

LJ. Niños pocos. Creo que los niños tienen algunas dificultades. La mayoría son adultos. Los cursos están también diseñados para ellos. Nuestros estudiantes son adultos que tienen una necesidad por aprender el chino. Para muchos de nuestros estudiantes es un instrumento necesario en relaciones y negocios. O para mejorar sus currículos y sus carreras y formación.

P. ¿Cree que el chino es un idioma difícil?

LJ. Y es difícil. Sí, es difícil. Pero aprender un

idioma es siempre difícil, también para mí lo fue el español. Pero le voy a decir una cosa. He encontrado alumnos que hablan el chino mejor que yo. Yo soy de Shanghái y, como todos los del Sur, tengo un acento peculiar. ¡Algunos españoles hablan chino mejor que yo! Es algo que me sorprende y me admira. También son más los chinos que van aprendiendo el español. El Instituto Cervantes tiene muchos alumnos.

P. Es cierto. Y cada vez son más las universidades chinas que ofrecen español.

LJ. Desde luego. En mi época solo cuatro o cinco grandes universidades enseñaban español. Ahora hay muchas más.

P. Nosotros, en la Consejería de Educación, nos mantenemos en contacto con universidades y centros escolares. Cada vez son más los chinos que hablan español y que lo hablan mejor. Los profesores están mejor formados en español que hace diez o quince años.

LJ. Hace diez años España no estaba entre las preferencias de los chinos. Pero hoy en día está de moda. No solamente por el idioma, sino por su cultura, por su literatura, pintura... También por el turismo. España se ha convertido en un destino turístico de importancia para los chinos. Además parece que en los próximos meses alguna compañía aérea más establecerá vuelos directos entre Madrid y Pekín. Esto hará que se duplique el turismo chino en España. Además, los chinos que vienen a España quieren volver.

P. Nuestra experiencia con alumnos que viajan a España con alguna de las becas que se ofertan desde la Consejería de Educación en colaboración con otras entidades es que los estudiantes vuelven encantados.

Sí. Todos están muy contentos. Los turistas, los funcionarios. Por varias razones. Aquí tienen una gran cantidad de actividad cultural de todo tipo. Además muchos centros comerciales o entidades públicas y privadas atienden y orientan en chino. Tienen personal especializado que ayuda a los chinos y eso gusta mucho. Los precios son baratos y los chinos compran mucho. La gastronomía es

fantástica. Finalmente, se vive mucho en la calle y eso a los chinos nos gusta mucho. Se siente la vida. No es como en algunos países del norte donde a las siete de la tarde ya no hay nadie en la calle.

P. ¿Desde el Centro se potencian las visitas de los españoles a China?

LJ. Sí, claro. Nosotros, entre nuestros alumnos más aventajados organizamos todos los años, más que una beca, un premio. Cinco o seis de nuestros alumnos tiene la oportunidad de visitar China con todos los gastos pagados. Se reparten entre los alumnos que llevan al menos un año matriculados en nuestro Centro.

P. ¿Van a estudiar chino? **LJ.** No, no exactamente. Es un viaje turístico organizado para que conozcan lo más posible de China. Nuestros alumnos no son solo estudiantes. Muchos son profesionales que no pueden dejar sus trabajos para ir a estudiar o perfeccionar su chino todo un año. Por eso se trata de premios de un viaje de un mes, tres meses... Entonces sí pueden viajar y conocer y regresan con una mejor idea del país.

P. ¿Cómo cree que podría mejorarse las relaciones educativas entre nuestros países?

LJ. No es mi ámbito principal de trabajo, pero por lo que he escuchado siempre a mis colegas de la Embajada, cada año aumenta el número de becarios chinos que vienen a estudiar a España. Hace diez años hablábamos de dos mil alumnos, ahora están entre nueve mil y diez mil becarios chinos en España, según creo. El sistema de educación es muy diferente. Cada día vienen más estudiantes y más jóvenes que necesitan más apoyo. Aunque con 18 años se es mayor de edad, el estudiante se encuentra muy solo en el extranjero. Creo que algunas universidades españolas deberían adaptar un poco sus servicios a estos estudiantes. Por ejemplo, no es conveniente que todos los alumnos chinos sean agrupados en las mismas clases. No es fácil que los alumnos chinos aprendan si no se integran. Es mejor que se integren en grupos sin importar el origen. Eso sería bueno para todos los estudiantes.

El español, lengua para el diálogo

西班牙语 - 对话的语言

1. 隶属于西班牙政府的官方机构，权威西班牙语教学

2. 母语为西班牙语的专业教师

3. 上课时间选择多：周末课，晚上课，白天课

4. 课程种类丰富：常规课程，商务课程，少儿课程，DELE考试强化班等

5. 先进的教学方法与舒适的学习环境

6. DELE证书：唯一证明西班牙语水平的国际化官方证书

7. 沉浸在西班牙语中，随时随地学习西班牙语：AVE 西班牙语虚拟课堂

8. 地理位置优越：位于朝阳区中心地区，交通便利

9. 北京塞万提斯学院的学生可免费享受安东尼奥·马查多图书馆的丰富资源

10. 精彩纷呈的免费文化活动：带你走进西班牙语世界的大门，北京塞万提斯学院的学生享受文化课程（艺术讲座，弗拉门戈舞蹈，萨尔萨舞蹈等）的9折优惠

在北京塞万提斯学院学习西班牙语的理由

10 razones para estudiar español en el Instituto Cervantes de Pekín

塞万提斯学院是唯一一所在全球推广及传播西班牙语及西班牙语文化的西班牙公立机构。

更多信息：<http://pekin.cervantes.es>



UNIDADES DIDÁCTICAS

Año 2016

TINTA CHINA Número 11

UNIDADES DIDÁCTICAS

EXPRESIÓN ESCRITA EN EL EXAMEN DE DELE C1



Rosa María Cámara Escribá

Es licenciada en Filología Hispánica por la universidad Autónoma de Madrid y Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad Nebrija. Ha trabajado como profesora de español en secundaria en Inglaterra, y en diferentes universidades en España, Kenia, Filipinas e Indonesia. Ha sido profesora colaboradora del Aula Cervantes de Yakarta y del Instituto Cervantes de Manila y de Pekín. Además de dedicarse a la docencia ha realizado también labores de investigación: cursos de doctorado en literatura hispano-filipina, ponencias en congresos de ELE y publicación de artículos relacionados con la didáctica de ELE.

Bernabé Ramírez García-Heras

Cursó filología francesa en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y en la Universidad de París X. Obtuvo su diploma de Estudios Avanzados en literaturas francófonas en la UAM tras un año de estudio en la Facultad de Filología de la Universidad de Montreal. Realizó un máster en enseñanza de lenguas extranjeras en la UAM. Ha enseñado español en los institutos de secundaria Montgerald, en Martinica, y Austin Friars, en Inglaterra. En 2013 se traslada a China donde actualmente coordina y enseña en el departamento de español del Liceo Francés Internacional de Pekín. También colabora con el Instituto Cervantes de Pekín.



| | |
|------------------------------------|---|
| TÍTULO | Expresión escrita en el examen de DELE C1 |
| ÁMBITO | DELE C1 |
| DESTINATARIOS | Aprendices del nivel C1 y candidatos a examen DELE C1 |
| OBJETIVOS Y COMPETENCIAS | Mejorar la capacidad de la expresión escrita |
| DESTREZAS | Expresión escrita |
| RECURSOS Y MATERIALES | |
| TEMPORALIZACIÓN | Cinco sesiones de 60 minutos |
| CONTENIDOS | Gramática y léxico del nivel C1 |
| DESCRIPCIÓN DE LA ACTIVIDAD | Esta unidad didáctica contiene una introducción para que el estudiante se familiarice con la estructura y el modo de corrección de la prueba de expresión escrita del DELE C1. Seguidamente, figuran unos ejercicios prácticos y unas técnicas para enfrentarse, de manera eficaz, a estas dos pruebas. En cuanto a la opción dos de la prueba 2, proponemos unos modelos para la redacción de textos formales que pueden guiar al aprendiz de español de este nivel. Además, estos modelos que aportamos tienen la misma estructura que algunas de las tareas de la prueba de comprensión escrita del DELE C1, con lo cual, el alumno tendrá ocasión de practicar estas dos destrezas al mismo tiempo. |

EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ESCRITAS. DELE C1

INTRODUCCIÓN:

1. Fíjate en el siguiente cuadro. Si lo completas podrás tener un esquema de la prueba de expresión e interacción escrita.

| PRUEBA DE EXPRESIÓN E INTERACCIÓN ESCRITA. | | | |
|--|----------|----------|--|
| T I E M P O | PRUEBA 1 | | |
| | PRUEBA 2 | OPCIÓN 1 | |
| OPCIÓN 2 | | | |

Redactar un texto argumentativo o expositivo a partir de un texto oral de ámbitos académico o profesional. 180-220 palabras.

Redactar un texto formal en forma argumentativa 180-220 palabras

Escribir una carta formal. 220-250 palabras

180-220 palabras

80 minutos

2. A continuación te presentamos los criterios de corrección que se utilizan para la prueba de expresión escrita. Relaciona cada criterio con su definición y así sabrás cómo te evaluarán.

| Adecuación al género discursivo | Corrección | Alcance | coherencia |
|---------------------------------|------------|---------|------------|
|---------------------------------|------------|---------|------------|

| | |
|--|---|
| | Utilizar los recursos necesarios para establecer relaciones dentro del texto y también entre el discurso y la situación de comunicación (el contexto). |
| | Demostrar que conoces y sabes usar las reglas gramaticales. |
| | Usar adecuadamente el léxico, teniendo en cuenta el tema planteado y la situación comunicativa (tipo de texto). |
| | El discurso debe adecuarse a la situación planteada; ten en cuenta el género, el destinatario y el estilo del texto. Tienes que ser capaz de sintetizar la información. |

TAREA 1

1. En esta tarea, tienes que escuchar una conferencia y tomar notas para luego poder resumir los puntos principales y dar tu opinión. Lo primero, para tomar notas, es saber escribir de forma abreviada. A continuación, te presentamos algunas de las notas que hemos tomado al escuchar una conferencia. Fíjate en los símbolos e intenta averiguar qué significan.

COMO AMAN LOS HUMANOS de -----

¿X q somos como somos?

Necesitamos 2 personas xa crear 1

Sist. d clonación → ser =

2 cromos. Distintos → ser único, irrepetible.

Ppios. SXXI:

Esperanza d vida +60 años → + tiempo xa pensar → plantearnos — amor
— Felicidad

Felicidad, q es?

Ej.: mi perro, antes d comer está feliz, cndo le doy d comer a veces come otras no → la felicidad está en la sala d espera d la felicidad.

¿Q hace falta xa ser feliz?

Cndo 1 no controla nada d su vida no puede ser feliz, tp si el control es x un tiempo mínimo. Tb hay q analizar otros factores → Ayer-hoy-mñn.

Los índices de felicidad:

↑ si Necesidades básicas cubiertas, < estabilidad

↓ si faltan necesi basi., > estabil.

± feliz → equilibrio.

Coloca los símbolos en la tabla y escribe su significado:

| X q | Por qué |
|-----|---------|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

| | |
|--|--|
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| | |

2. Al final de esta tarea tienes que dar tu opinión respecto al audio que has escuchado. Hay varias formas de expresar tu parecer. A continuación tienes 3 opiniones diferentes respecto al primer audio. ¿Cómo las clasificarías?

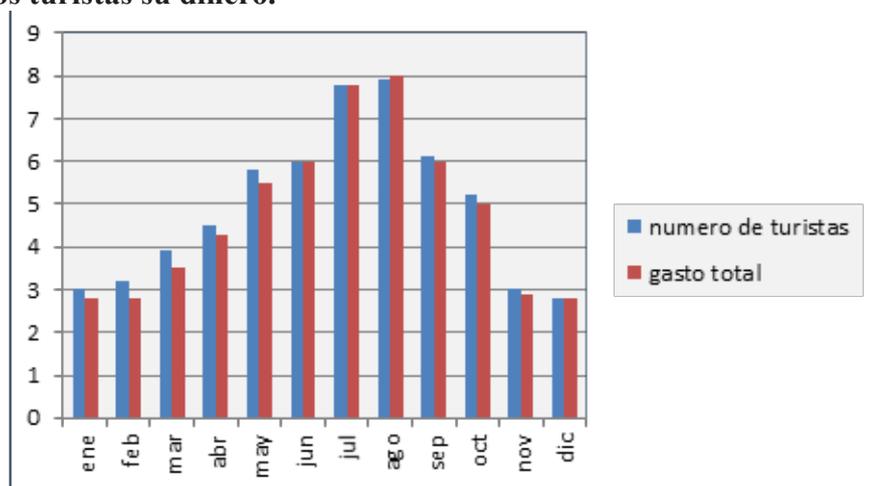
| | | |
|---|--------------------------------------|---------------------------------|
| Indicar cuáles los las ventajas y desventajas | Expresar tus experiencias personales | Posicionarse respecto al texto. |
|---|--------------------------------------|---------------------------------|

| | |
|--|---|
| | Estoy de acuerdo con el autor en que lo bueno de las nuevas tecnologías es que han cambiado el mundo laboral, creando relaciones de tipo horizontal. Pero por otro lado, lo malo es que éstas han traído más diferencias sociales, puesto que han excluido a una parte importante de la sociedad, dado que ya no se necesita tanta mano de obra. |
| | Estoy completamente de acuerdo con el autor en lo que respecta a las consecuencias de las nuevas tecnologías en el ámbito laboral. Es cierto que hoy en día el trabajo es más creativo. Por ejemplo, en la generación de mis abuelos, casi todas las personas trabajaban en el campo o en las fábricas, sin embargo en mi generación desarrollamos trabajos más variados y creativos. |
| | Aunque es cierto que los trabajos que desempeñamos hoy en día son más creativos, no creo que por eso sean más democráticos. Al contrario, considero que las mismas estructuras se han heredado, aunque la apariencia sea diferente. Características tales como la obediencia siguen siendo muy importantes en un trabajo. |

TAREA 2 OPCIÓN 1

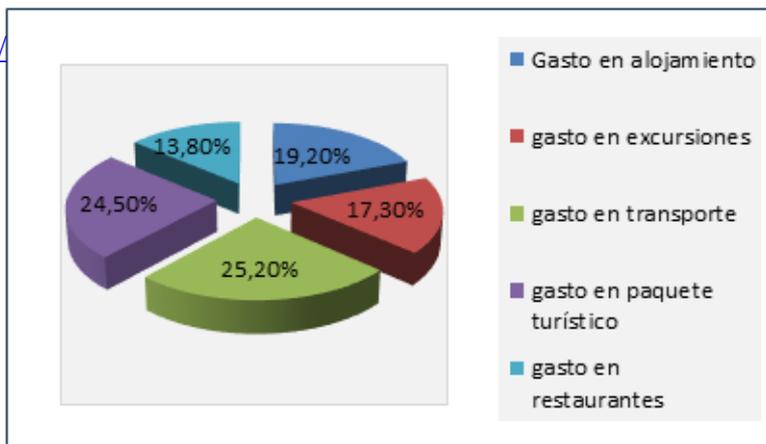
1. En esta opción muchas veces te vas a encontrar con tablas, gráficos y datos. Te pedirán que los analices, compares o valores. Aquí te presentamos algunos ejercicios que te ayudarán a enfrentarte a esta tarea. A continuación verás dos gráficas, la primera refleja el número de turistas que llegaron a España en el año 2012 y el gasto mensual que hicieron. La segunda muestra en qué gastaron los turistas su dinero.

GRAFICA 1



GRAFICA 2

Fuente: <http://www.iet.tourspain.es/>



2. Teniendo en cuenta los datos que aparecen en las gráficas, completa los huecos con una de las palabras del recuadro:

- 1-En la gráfica podemos observar que _____ de los turistas deciden viajar en el mes de agosto y julio. Por el contrario los meses de noviembre, diciembre y enero registran un _____ de turistas.
- 2-En el medio, tenemos los meses de septiembre y junio con un _____ de turistas aunque no tantos como agosto y julio.
- 3-_____ de turistas viajan en julio y agosto.
- 4-Comparado con otros meses en enero diciembre y noviembre llegan _____ turistas.
- 5-_____ gasta la gente el dinero cuando viaja es el transporte. Y _____ es en comer en restaurantes.

| | | | |
|----------------|------------|-----------------|-----------------|
| En lo que más | la mayoría | número muy bajo | en lo que menos |
| Un gran número | pocos | número elevado | |

3- En muchas ocasiones no solo encontrarás una gráfica, sino dos. Te pedirán que analices, resumas o valores los resultados. ¿Cómo enfrentarte a ellas?, ¿por dónde empezar?, ¿cómo puedes analizarlas? A continuación te presentamos un posible ejercicio para la tarea 2 del examen.

Trabajas para un periódico y quieres publicar un artículo sobre el sector turístico en España, en el que debes:

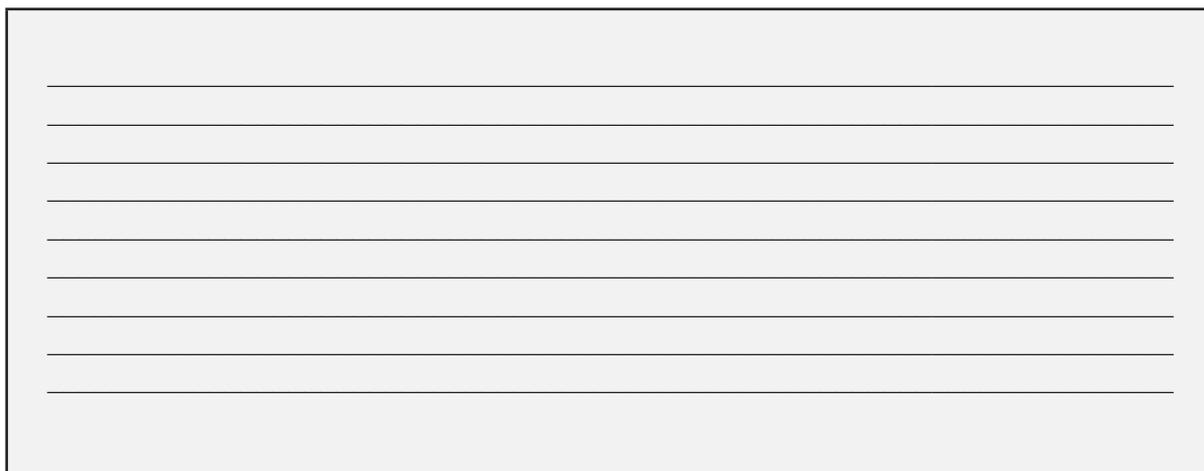
- Incluir un análisis de las estaciones con mayor y menor afluencia turística.
- Hacer una valoración de los gastos que hacen los turistas según los sectores.
- Formular una propuesta para promover el turismo en las estaciones en las que el gasto total es más bajo.

En esta tarea te piden que escribas un texto en el que tienes que desarrollar tres ideas. Vamos a analizarlas una a una:

3. 1. “Incluir un análisis de las estaciones con mayor y menor afluencia turística”.

A) Según la gráfica. ¿Cuáles son los meses de más gasto? ¿Con qué estación del año se corresponden? ¿Y los meses de menor gasto? ¿Con qué estación del año se corresponden?

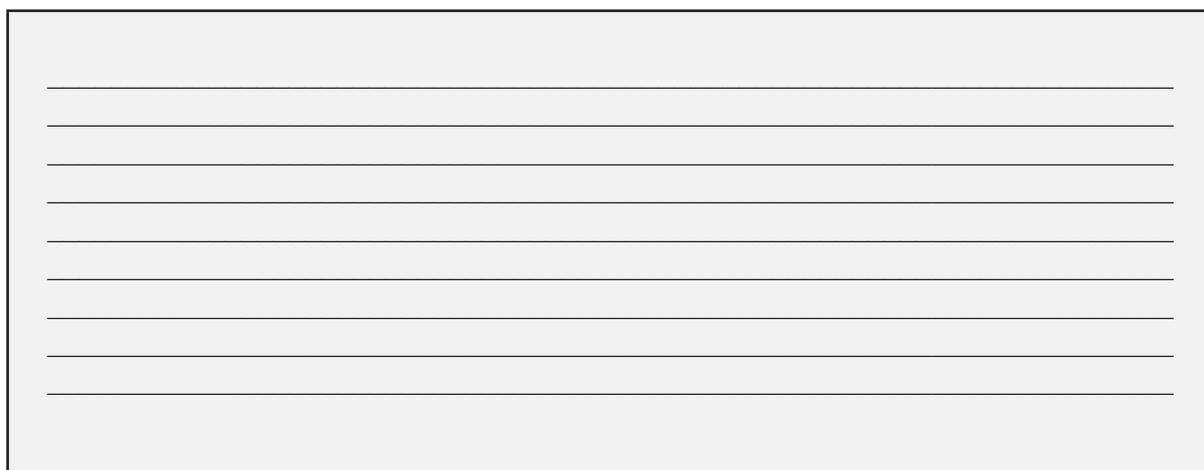
B) Teniendo en cuenta esto, escribe el primer párrafo de tu artículo.



3.2. “Hacer una valoración de los gastos que hacen los turistas según los sectores”.

A) ¿En qué gastan más los turistas? ¿Por qué? ¿En qué gastan menos? ¿Por qué crees que es así?

B) Teniendo en cuenta esto, escribe el segundo párrafo.



3.3. “Formular una propuesta para promover el turismo en las estaciones en las que el gasto total es más bajo”

A) La estación en la que el turismo es más bajo es el invierno. ¿Por qué crees que esto sucede? De estas razones, ¿cuál te parece mejor?:

- Temperatura
- Período vacacional más corto
- Incremento de los precios.
- Precio del transporte.
- Fechas para estar con la familia

B) ¿Qué podemos ofrecer en invierno y no en verano? De esta lista selecciona lo que consideres posible. Justifica tu respuesta. Puedes añadir otras ventajas.

- Ecoturismo.
- Tratamientos terapéuticos en balnearios.
- Disfrutar de la naturaleza, hacer rutas por la montaña.
- Descuentos en los paquetes turísticos.
- Menos afluencia de visitantes
- Itinerarios culturales ricos y variados: visitas a museos, a edificios históricos, paseos por el casco antiguo de las ciudades.
- Practicar deportes de invierno: esquí, patinaje sobre hielo.

B) Teniendo en cuenta esto, escribe el último párrafo.

OPCIÓN 2

Si en la tarea segunda de expresión escrita eliges esta opción, tendrás que escribir un texto de entre 180 y 220 palabras. Los tres tipos de textos que más suelen aparecer en el DELE C1 son:

- Carta de reclamación
- Solicitud
- Carta de recomendación

A continuación te ofrecemos tres textos que te servirán como modelos para redactar tu propio escrito. Estos ejemplos están basados en las tareas de comprensión escrita del mismo examen C1, así que también podrás poner a prueba tus habilidades lectoras.

1. CARTA DE RECLAMACIÓN

1.1. Lee la siguiente carta de reclamación y complétala con las frases que aparecen abajo. Después subraya aquellas frases que te parezcan más útiles para escribir tu propia carta.



Estimado/a señor/a:

1 _____ de que el mes pasado, compré una batidora en un establecimiento de su cadena, concretamente en el que está situado en la plaza del Ángel. Se trata del modelo “Cucina” de color azul

Lamentablemente, este producto nunca funcionó. Al llegar a casa enchufé la batidora a la corriente, pero ésta no funcionaba. Volví a la tienda, sin embargo el dependiente me dijo que no podía cambiar el producto porque 2 _____ y no accedió a devolverme el dinero porque el producto estaba rebajado.

Como seguramente ya sabe, hoy en día todos los productos 3 _____, por ello apreciaría que 4 _____.

Espero que subsanen dicho problema en el plazo más breve posible, de lo contrario 5 _____ para buscar una solución a este problema. Por favor, 6 _____ enviando una carta al domicilio indicado anteriormente o llamando al número de teléfono 625993228. 7 _____.

8 _____,

Federico López

| | |
|---|--|
| A | Me veré obligado a emprender la vía legal |
| B | No quedaban más existencias |
| C | Me devolvieran el importe íntegro de mi compra |
| D | Póngase en contacto conmigo |
| E | Quedo a la espera de su respuesta |
| F | Atentamente |
| G | Me dirijo a usted para informarle |
| H | Tienen un período de garantía legal |

1.2. Teniendo en cuenta el ejercicio anterior, realiza la tarea que te proponemos a continuación:

Imagina que fuiste a cenar a un restaurante del cual eres cliente habitual, pero donde tuviste una mala experiencia recientemente. Escribe una carta de reclamación dirigida a la dirección del local explicando que la comida no estaba en buenas condiciones y el trato recibido no fue el esperado. Da los detalles de los problemas que surgieron durante la cena. Al final exige disculpas y pide una compensación

2. CARTA DE SOLICITUD

2.1. Lee la siguiente carta de solicitud para una beca y corrige los diez errores que aparecen subrayados en rojo. Después copia aquellas frases que te parezcan útiles para escribir tu propia carta.



Usted quiere inscribirse en un máster internacional de traducción e interpretación en instituciones europeas. Para que consideren su solicitud, debe escribir una carta de motivación a la universidad, en la que debe:

- describir su trayectoria académica y laboral en relación con el máster solicitado.
- comentar, de forma estructurada, por qué quiere realizar estos estudios, las lenguas que habla, cuáles querría incluir en su programa de estudios y su interés por las instituciones europeas.
- concluir resumiendo por qué es un estudiante ideal para este máster

Estimados señores/as:

A través de la página web de vuestra universidad, he tenido conocimiento del máster internacional en traducción e interpretación, para instituciones europeas, que el departamento de lenguas modernas de su facultad organizará, por primera vez, a partir del próximo otoño. Estoy super interesada en cursar el mencionado programa, pues soy licenciada en filología francesa y deseo ampliar mi currículum académico en el terreno de la interpretación simultánea, disciplina con la que ya tuve ocasión de familiarizarme en unos cursos de verano que realicé en 2008.

¡Tengo un nivel altísimo en inglés francés, español y catalán! Considero que las tres primeras cosas son indispensables para la comunicación en la sede de la Unión Europea y la última va dentro del deseo de la Unión Europea de incluir las lenguas minoritarias en la vida política. Además, en los últimos tres años, he tenido la suerte de trabajar como intérprete para diferentes organizaciones humanitarias de apoyo a inmigrantes, por ello les juro que podré aprovechar con un rendimiento maravilloso el programa.

Les agradezco de antemano su atención. Espero su inmediata respuesta.

Les mando un saludo cordial,

2.2. Teniendo en cuenta el ejemplo anterior, realiza la tarea que te proponemos a continuación:

Usted ha encontrado una oferta de trabajo que le interesa. Se trata de un puesto de editor en una revista de moda. Para que consideren su solicitud, debe escribir una carta de motivación a la empresa en la que debe:

- Describir su trayectoria académica y laboral en relación con el área laboral de la moda y la edición.
- Comentar por qué quiere incorporarse al puesto y qué puede aportar a la empresa.
- Concluir resumiendo por qué es el candidato ideal para este puesto de trabajo.

3. CARTA DE RECOMENDACIÓN

3.1. Completa los huecos de la carta, eligiendo una de las tres opciones que aparecen. Luego subraya las expresiones que consideres más útiles.

Sra. Rosa Gómez Garrido
Director de RRHH. Hoteles La estrella
Avda. Del Castillo 33 dcha.
28080 Madrid
24 de abril 2014



_____ (1) _____ señor:

Me dirijo a ustedes a _____ (2) _____ de Bernardo Cabrera Escudero, antiguo empleado de mi empresa y del que quieren tener _____ (3) _____ para el nuevo puesto de trabajo _____ (4) _____ recientemente por su hotel.

Bernardo Cabrera Escudero trabajó ____ (5) ____ de cinco años para nuestra empresa en el ____ (6) ____ de recepcionista. Durante ese tiempo demostró ser una persona honesta, trabajadora y de confianza. Considero que es un candidato ____ (7) ____ para el trabajo de recepcionista puesto que posee don de gentes, es puntual, trabaja de manera autónoma y tiene una gran facilidad ____ (8) ____ solucionar problemas. Además, tiene un alto ____ (9) ____ de lenguas extranjeras.

____ (10) ____ todo ello, estoy convencido de que Bernardo Cabrera Escudero está altamente cualificado para ____ (11) ____ el nuevo puesto laboral .

____ (12) ____ a su disposición para cualquier otra información que ustedes necesiten.

Atentamente,

Daniel Fernández

3.2. Teniendo en cuenta el ejemplo anterior, realiza la tarea que te proponemos a continuación:

- | | | | |
|-----|--------------------|----------------|--------------|
| 1. | a) deseado | b) estimado | c) amable |
| 2. | a) petición | b) deseo | c) demanda |
| 3. | a) recomendaciones | b) referencias | c) ayuda |
| 4. | a) dado | b) propuesto | c) ofertado |
| 5. | a) hasta | b) casi | c) más |
| 6. | a) lugar | a) papel | b) puesto |
| 7. | a) idealista | b) idóneo | c) optimista |
| 8. | a) de | a) por | b) para |
| 9. | a) control | b) dominación | c) dominio |
| 10. | a) por | b) ante | c) con |
| 11. | a) participar | b) desempeñar | c) trabajar |
| 12. | a) quedara | b) quedo | c) quedaría |

Tienes que escribir una carta de recomendación para un profesor que trabajó para la academia de idiomas que diriges y que quiere ahora optar a un puesto de trabajo en otra escuela.

UNIDADES DIDÁCTICAS ORIGEN Y EVOLUCIÓN DEL ESPAÑOL



Nisi Wei

Doctora en Lengua Española y sus Literaturas por la Universidad Complutense de Madrid. Desde septiembre de 2015 es profesora en la Universidad Renmin de China. Mi principal interés de investigación se centra en la lexicografía española y en aspectos didácticos de la enseñanza del español como segunda lengua y como lengua extranjera.

| | |
|---------------------------------|---|
| TÍTULO | Origen y evolución del español |
| ÁMBITO | Cultura, historia y lengua |
| DESTINATARIOS | Estudiantes con un nivel C1 de español Alumnos del 3er año de licenciatura de español en universidades chinas |
| OBJETIVOS Y COMPETENCIAS | Introducir al alumnado en el origen del español Dar a conocer la evolución fonética del latín al español Acercar al alumnado a la morfología La competencia que se desarrolla en esta unidad es la lingüística |
| DESTREZAS | Comprensión lectora, expresión oral y expresión escrita |
| RECURSOS Y MATERIALES | Fotocopias, proyector de clase |
| CONTENIDOS | A través de varios textos breves, hacer conocer el origen del español; dar información sobre la evolución fonética y la morfología |

DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

1. Buscad en el diccionario las definiciones de las dos palabras "castellano" y "español" y corregid los errores en las siguientes expresiones:
 - a. Castellano es un término más amplio que español.
 - b. Castellano y español no son sinónimos.
 - c. Castellano es la lengua oficial de España.
 - d. Castellano suele figurar en los títulos de diccionarios o gramáticas .
 - e. Castellano no es una lengua románica.

2. Leed el siguiente texto y haced los siguientes ejercicios:

Como sabes, en España se hablan varias lenguas: el castellano, el gallego, el catalán y el vasco. Las tres primeras son lenguas hermanas, procedentes de la misma lengua madre, el latín. Todas las lenguas que proceden del latín se llaman lenguas románicas. Deben su nombre a la Romania, como se denominaba al conjunto de regiones que formaban el antiguo Imperio romano. Mientras que el vasco es de origen desconocido, anterior a la implantación del latín en la Península Ibérica y no procedente del indoeuropeo, que es la lengua hipotética de la que se deriva el latín y gran parte de las otras familias lingüísticas europeas (la familia germánica, eslava, celta...).

El latín que sirvió como base de las distintas lenguas románicas no fue nunca el latín culto, sino el *sermo vulgaris* o latín vulgar, hablado por las gentes del pueblo. Paulatinamente, en un proceso que duró siglos, perdida ya la relación con Roma, este latín fue evolucionando de manera distinta en las diferentes zonas peninsulares donde se implantó. La invasión árabe, originó un largo periodo histórico en el que los cristianos se organizan militarmente para recuperar los territorios perdidos. Surgen así los reinos peninsulares, bajo cuyo poder se fueron consolidando los antiguos dialectos del latín, de este a oeste: catalán, navarro-aragonés, castellano, astur-leonés y gallego-portugués.

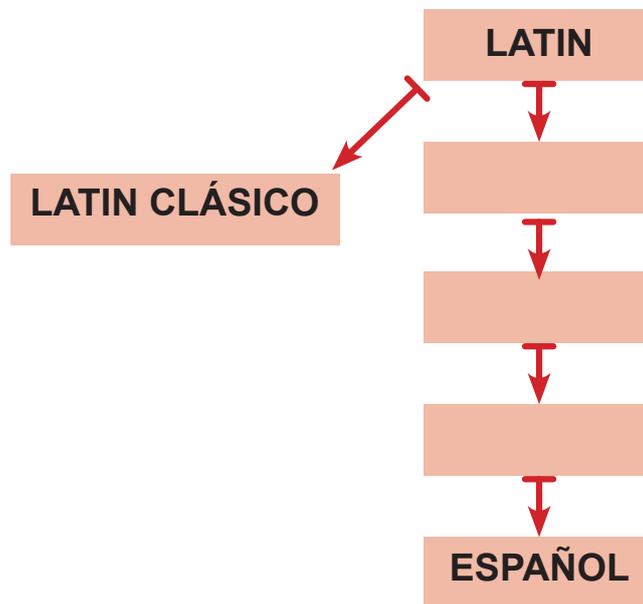
De estos dialectos medievales llegaron a constituirse en lenguas autónomas el catalán, el castellano y el gallego, separado ya del portugués. El catalán es hoy hablado en las comunidades autónomas de Cataluña, Baleares y Valencia, donde recibe el nombre de valenciano; también se habla catalán en una pequeña franja del este de Aragón, limítrofe con Cataluña. El gallego, por su parte, es hablado en la comunidad autónoma gallega, mientras que el castellano es lengua oficial en toda España. (Adaptado de la página web <http://rincones.educarex.es>)

- 1). Contestad las siguientes preguntas:
 - a. ¿ Por qué el castellano, el catalán y el gallego son lenguas hermanas?
 - b. ¿De dónde viene el nombre "lengua romana"?
 - c. ¿Cuál es el origen del vasco?
 - d. ¿De dónde nacieron las diversas lenguas románicas?

- 2) Aquí tenéis algunas situaciones lingüísticas durante la historia de la lengua española, ordenad las distintas etapas.
 - a. El castellano es la lengua común entre gentes de diferentes reinos, más tarde se difundió por el Atlántico hacia América.
 - b. En la franja norte se formaron una serie de reinos cristianos independientes; en cada uno de ellos se desarrolló una lengua románica diferente.
 - c. La llegada de los árabes motivó una historia lingüística imprevisible de otro modo.

- El español absorbió numerosos préstamos léxicos y calcos semánticos del árabe.
- d. Había una lengua culta, de uso oficial y literario, y una lengua coloquial y familiar, de uso cotidiano y más espontánea que la lengua culta, de esa lengua hablada surgieron las lenguas romances.
 - e. Desconocemos la situación lingüística de los pueblos que habitaron la Península Ibérica antes del Imperio Romano y el vasco es la única lengua que sobrevivió.
 - f. Se produce una estabilización final del castellano con la fundación de la Real Academia Española.
 - g. Lingüísticamente, la influencia germánica fue sobre todo en el léxico. Sin embargo, hay que aclarar que muchas de esas palabras ya habían sido adoptadas por el latín en épocas anteriores.

3) Según el texto, rellena los huecos de este organigrama.



4) Marca en el mapa de España las lenguas que se hablan en el país.



5) ¿Podéis distinguir cuáles son estas lenguas habladas actualmente en España?

- La diferència entre guanyar i perdre és sovint no abandonar.
- Non nos estamos enfrontando ben ao grave cambio climático.
- Bikaintasuna ikerketan eta irakaskuntzan.
- El maestro letón dirige un emocionante concierto ante un público entregado.

3. Leed este párrafo sobre la evolución fonética del latín al español, luego, buscad las palabras evolucionadas en los tres textos de abajo y comentad con vuestros compañeros la regla de evolución que han tenido y a qué palabras actuales han revolucionado.

Ejemplo: La «j» se escribía como «li»: *folja* → *hoja*

Los primeros textos escritos en lengua romance no tienen un modelo de referencia ortográfica y gramatical. Esto se nota especialmente en las variaciones de las vocales átonas (ej. *sfristeste* por *sufristeste*). Los escribas, no necesariamente autores de la obra, toman como referencia su variedad lingüística tanto al escribir la obra por primera vez como al copiar de un manuscrito anterior y hacer correcciones. Estos son algunos ejemplos:

- La «s» actual se escribía como «ss» entre vocales.
- Se usaba la «ç» como la actual «z» y la «z» como «c».
- La «j» se escribía como «x» o «ll»
- La «ll» en la época se escribía como «pl», «cl» o «f»
- A veces, la «j» actual se escribía como «i»
- Al inicio de las palabras, la «h» actual se escribía como «f».

1) «...mandamos fazer este libro en que fablamos en la manera daquellos iuegos que se fazen mas apuestos, assi como acedrex & dados e tablas...» (Alfonso X, Prólogo al Libro de los Juegos, 1284)

2) «Porque, si assi no fuesse, muy pocos escriuirian para vno solo, pues no se haze sin trabajo y quieren, ya que lo passan, ser recompensados, no con dineros, mas con que vean y lean sus obras y, si ay de qué, se las alaben.» (Lazarillo de Tormes, 1554)

3) «Todo lo que v.m. hasta aquí me ha dicho, dixo Sancho, lo he entendido muy bien, pero con todo esso querría que v.m. me sorbiesse vna duda, que agora en este punto me ha venido a la memoria.» (Miguel de Cervantes, Don Quijote de la Mancha, 1614)

4. Leed el párrafo siguiente y a continuación, realizad las tareas:

En la evolución del latín al español, los nombres nuevos del romance se formaron, o por sufijación, añadiendo a la raíz de una palabra un sufijo, o por prefijación, anteponiendo a una palabra un elemento que determina su significado, o por composición, juntando dos lexemas en una para expresar una idea única.

Llamamos a las palabras compuestas por prefijación y sufijación a la vez palabras parasintéticas; a las palabras compuestas por sufijación o prefijación, palabras derivadas y a las palabras basadas en la unión de dos o más lexemas que conforman una única unidad de significado, palabras compuestas.

1) Señalad cuáles son los prefijos y los sufijos de las siguientes palabras.

prever
coproductor
socialismo
anormal

padrastró
bisabuelo
ultramar

casita
corredor
bondad

2) Indicad el tipo de palabra por su estructura.

bailarines
microscopio
desesperación
mediodía
frigorífico

quitaipón
interminable
automovilista
reponer

3) Identificad las palabras derivadas, las palabras parasintéticas y las palabras compuestas en el siguiente texto.

«Las voluntades altas y lo entendimientos agudos llegan los coraçones al seso spirital y echan al omne en la lumbre y en poder ascondido de la vista de los ojos, y alcançan al omne a los sesos apurados y colados de los lexamientos. Y el pensar bueno allimpia los enxiemplos de las costumbres malas que tienen los cuerpos cerrados. Pues quando el apuramiento de la lexadumbre [...] estonçe vienen las almas vidas perdurables que se non demudan nin se desfazen, y llegasse la claridat a la claridat...» (Libro de los Buenos Proverbios)

GUIA DEL PROFESOR Y CLAVES

Sesión I

1. Esta es una actividad de presentación, se recomienda que los alumnos la realicen en parejas. Les damos unos minutos para que busquen en el diccionario y discutan entre ellos. Presentamos a los alumnos el título de la unidad y les explicamos que el término "castellano" y el término "español" son sinónimos pero "español" adquiere un sentido más amplio que aquello. Después lanzamos unas preguntas a los alumnos : ¿De dónde viene el castellano? ¿Cuántos idiomas se hablan actualmente en España? (10 min.)
2. Analizamos las respuestas de los alumnos e inmediatamente les damos un texto sobre el origen de las lenguas peninsulares. Se trata de una actividad de comprensión de lectura y consiste en cinco ejercicios pequeños. Los tres primeros ayudan a los alumnos a entender mejor el contenido del texto y los últimos dos son actividades de desarrollo. Primero, los alumnos realizan las tareas individualmente y después los organizamos en pequeños grupos para la corrección. (40 min.)

Sesión II

3. Una vez que hayan leído el texto, los alumnos deberían saber que el español viene principalmente del latín vulgar, y esta actividad sirve para presentar la evolución fonética del latín al español. Debido a que los alumnos son del nivel superior, es muy probable que estén empezando a estudiar obras literarias de la Edad Media y el Renacimiento, resulta muy útil e interesante para ellos poder reconocer algunas palabras latinas. Se puede realizar esta actividad en parejas o en pequeños grupos. (20 min.)
4. Esta actividad tiene el objetivo de dar a conocer a los alumnos la morfología del español. La formación de palabras es un componente fundamental de dicho idioma. Después de leer el breve párrafo de introducción, los alumnos deberían completar tres ejercicios. De esta manera, ellos ampliarán su capacidad composicional de palabras. (20 min.)

Claves:

1. a. Castellano es un término más estrecho que español.
b. Castellano y español son sinónimos.
c. La expresión es correcta.
d. Español suele figurar en los títulos de diccionarios o gramáticas .
e. Castellano es una lengua románica.
2. 1) a. Porque el castellano, el catalán y el gallego proceden del latín.
b. El nombre "lengua romana" viene de la Romania.
c. El origen del vasco es desconocido.
d. Las diversas lenguas románicas nacieron del latín vulgar.
2) e. d. g. c. b. a. f.

- 3) latín vulgar, lenguas romances, castellano de Castilla
- 4) El castellano: Comunidad de Madrid, Castilla La Mancha, Extremadura, Andalucía, Región de Murcia, Ceuta, Melilla, Islas Canarias, Islas Baleares, Castilla y León, Asturias, Cantabria, Navarra y Aragón.
El vasco: País Vasco (Euskadi)
El gallego: Galicia
El catalán: Andorra, Cataluña, Comunidad Valenciana
- 5) a. catalán; b. gallego; c. vasco/ eusquera; d. castellano/ español

3. 1) fazer, fablamos, iuegos, fazen, assi
2) assi, fuesse, haze, passan.
3) dixo, esso, sorbiesse.

4. 1) los prefijos: prever, anormal, coproductor, bisabuelo, ultramar
Los sufijos: padrastro, casita, corredor, socialismo, bondad

2) bailarines (derivada); microscopio (compuesta); desesperación (parasintéticos); mediodía (compuesta); frigorífico (derivada); Quitaipón (compuesta); interminable (parasintéticos); automovilista (parasintéticos); reponer (derivada)

3) las palabras derivadas: entendimientos, coraçones, lexamientos, apuramiento, desfazen, claridat, spirital

Las palabras parasintéticas: perdurables

BIBLIOGRAFÍA

BARROS LORENZO, R., FREIRE HERMIDA, M. y GONZÁLEZ PINO, A. M. Curso de literatura español lengua extranjera. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A., 2006.

CANO AGUILAR, R. El español a través de los tiempos. Madrid: Arco Libros, S.L., 2005.

MEDINA LÓPEZ, J. Historia de la lengua española I Español medieval. Madrid: Arco Libros, S.L., 1999

RECURSOS DIGITALES

<http://rincones.educarex.es/lyl/index.php/4eso-conocimiento-lengua/idades/1427-origen-del-castellano>

http://www.culturaclasica.com/lingualatina/del_latin_al_castellano.f#search='DEL+LAT%C3%8DN+AL+CASTELLANO'

<http://www.rae.es>

UNIDADES DIDÁCTICAS

DESCUBRIENDO EL REALISMO MÁGICO CON PEDRO PÁRAMO (1955)



Alejandro Vázquez

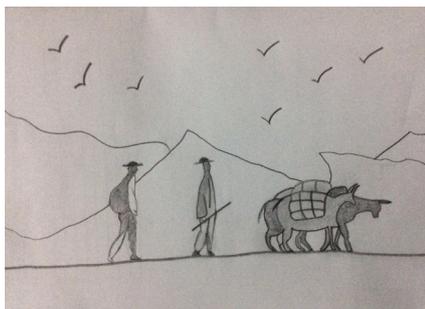
Es licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Granada. Se especializó en la enseñanza de español con la obtención del Máster Oficial en Enseñanza de ELE, también por la Universidad de Granada. Examinador DELE, actualmente trabaja como profesor en el departamento de español de la Xi'an Fanyi University, trabajo que compagina con la elaboración de su tesis doctoral. Su investigación trata sobre el contraste cultural que se produce en estudiantes sinohablantes de ELE de la R.P. China.

| | |
|---------------------------------|---|
| TÍTULO | Descubriendo el Realismo Mágico con <i>Pedro Páramo</i> (1955) |
| ÁMBITO | Universitario |
| DESTINATARIOS | Alumnos del grado en Filología Hispánica de cualquiera de las universidades de la R.P. China. Normalmente las clases son numerosas (30 – 35 alumnos). Nivel: A2 – B1 |
| OBJETIVOS Y COMPETENCIAS | Conocer la obra maestra de Juan Rulfo, <i>Pedro Páramo</i> (1955). Aprender en qué consiste el movimiento literario denominado Realismo Mágico. |
| DESTREZAS | Comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. |
| RECURSOS Y MATERIALES | Selección de fragmentos de <i>Pedro Páramo</i> . Diapositivas con los contenidos que aparecen en la unidad. |
| TEMPORALIZACIÓN | 90 minutos divididos en dos sesiones de 45 minutos. |
| CONTENIDOS | Selección de fragmentos de Pedro Páramo. Información sobre el Realismo Mágico. |

DESCRIPCION DE LA ACTIVIDAD

Primera sesión (45 minutos):

- ❖ En primer lugar presentamos a los alumnos los contenidos principales que vamos a trabajar: la obra *Pedro Páramo* y el Realismo Mágico. Para ello mostraremos una dispositiva con cuatro imágenes relacionadas con la temática de la obra y los alumnos deberán explicar posteriormente qué les transmiten estas imágenes. Las imágenes son las siguientes:



Comentario para el profesor:

El propósito de ver estas imágenes es que los alumnos reflexionen y empiecen a familiarizarse con la temática de la obra. Daremos 5 minutos para que piensen y apunten en sus cuadernos lo que se les vaya viniendo a la cabeza.

- ❖ Acabados estos 5 minutos, uno de los alumnos, elegido por el profesor al azar, sale a la pizarra y apunta lo que digan sus compañeros. A continuación expongo un ejemplo real sacado de una de mis clases:

**Alumno A: el ambiente es triste, no hay colores.*

**Alumno en la pizarra apunta: "ambiente triste", "no hay colores".*

**Alumno B: hay gente muerta, es muy triste.*

**Alumno en la pizarra apunta: "gente muerta", "muy triste".*

**Alumno C: hay gente muerta y baila, la gente está muerta pero viva.*

**Alumno en la pizarra apunta: "gente muerta que baila", "la gente está muerta y viva".*

(...)

Comentario para el profesor:

Uno de los objetivos que nos proponemos con esta actividad introductoria es que los alumnos, por sí mismos, comenten información que podamos relacionar con el Realismo Mágico y la mezcla de realidad y fantasía, como los muertos que bailan. La duración aproximada será de 15 – 20 minutos.

- ❖ La siguiente actividad consiste en la visualización de un vídeo, del canal de Youtube “Fan de la cultura” (enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=NbepTAYe7Uc>), en el que se explica el argumento de *Pedro Páramo* en 54 segundos con una velocidad de discurso muy rápida para el nivel de los alumnos. Por lo tanto, los alumnos deberán “pescar” información prestando mucha atención a lo que se cuenta en el vídeo, ayudados también por las imágenes que aparecen.

Comentario para el profesor:

Se recomienda visualizar el vídeo dos o tres veces, dependiendo del nivel de los alumnos. Por lo tanto, la duración será de alrededor de 5 minutos.

- ❖ Después de ver el vídeo los alumnos, a modo de lluvia de información, deberán decir al profesor la información que han anotado y el profesor la escribirá en la pizarra.

Comentario para el profesor:

Algunos términos que aparecen en el vídeo, y su traducción al chino, son:

| | | |
|----------------------|-----------------------|---------------------------|
| <i>Arriero:</i> 马夫 | <i>Abandonado:</i> 抛弃 | <i>Insoportable:</i> 无法忍受 |
| <i>Desértico:</i> 沙漠 | <i>Desolado:</i> 惨淡 | <i>Cacique:</i> 领袖 |

La duración aproximada será de 10 - 15 minutos, ya que las clases suelen ser numerosas en la universidad y vamos a hacer hablar a un mínimo de 10 alumnos. El propósito principal de esta actividad es el de conocer de manera resumida el argumento de la obra, para que los alumnos se familiaricen con el contenido antes de leer algunos fragmentos.

Segunda sesión (45 minutos):

- ❖ Para comenzar la segunda sesión un alumno escogido al azar leerá un fragmento de la obra, concretamente el siguiente:

Una banda de cuervos pasó cruzando el cielo vacío, haciendo cuar, cuar, cuar.

Después de trastumbar los cerros, bajamos cada vez más. Habíamos dejado el aire caliente allá arriba y nos íbamos hundiendo en el puro calor sin aire. Todo parecía estar como en espera de algo.

-Hace calor aquí –dije.

-Sí, y esto no es nada –me contestó el otro-. Cállese, ya lo sentirá más fuerte cuando llegemos a Comala. Aquello está sobre las brasas de la tierra, en la mera boca del infierno. Con decirle que muchos de los que allí se mueren, al llegar al infierno regresan por su cobija.

- ❖ Después de leer el texto dejaremos a los alumnos 5 minutos para que vuelvan a leer el texto detenidamente. Una vez que lo han leído uno de los alumnos sale a la pizarra y los compañeros deben contarle lo que ocurre en el texto. El alumno que está en la pizarra deberá representar con un dibujo lo que se cuenta en el fragmento.

Comentario para el profesor:

Se recomienda que el profesor aclare algunos términos, como “trastumbar” (dejarse caer, 摔倒), “cerros” (montañas, 山), “brasas” (热煤) o “cobija” (毯). Lo que pretendemos con esta actividad es que, a través de la representación visual, los alumnos asimilen mejor el contenido del fragmento, ya que son ellos mismos los que ayudan a su compañero a plasmar el fragmento en un dibujo. La duración aproximada será de 10 – 15 minutos.

❖ **A continuación otro alumno leerá otro fragmento seleccionado:**

-Aquí no hay donde acostarse –le dije.

-No se preocupe por eso. Usted ha de venir cansado y el suelo es muy buen colchón para el cansancio. Ya mañana le arreglaré su cama. Para eso hay que estar prevenido, y la madre de usted no me avisó sino hasta ahora.

-Mi madre –dije-, mi madre ya murió.

-Entonces esa fue la causa de que su voz se oyera tan débil.

❖ **Al igual que con el texto anterior, dejaremos que los alumnos se tomen de nuevo 5 minutos para releer el texto. Después de la lectura haremos las siguientes preguntas:**

- ¿Cuándo murió la madre del protagonista? ¿Lo recordáis?
- ¿Creéis que es posible que los muertos hablen con los vivos?
- Por lo tanto, ¿de qué manera se mezclan la realidad y la fantasía?

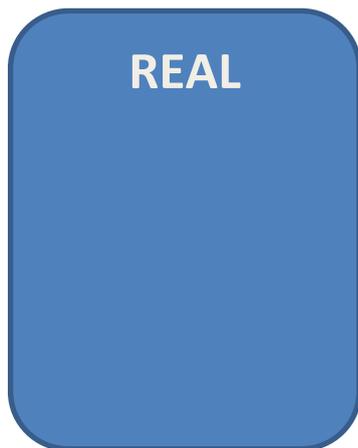
Comentario para el profesor:

En cuanto a la primera pregunta, hallamos la respuesta en el vídeo que vimos anteriormente (la madre muere al principio de la obra, y le dice al protagonista que vaya a Comala a buscar a su padre, Pedro Páramo).

La respuesta “normal” para la segunda pregunta será un no.

La respuesta más apropiada para la tercera pregunta es la que relacione, por ejemplo, el hecho de que los muertos hablen como algo fantástico. Buscamos respuestas que relacionen la realidad con cualidades mágicas, fantásticas. La duración aproximada será de 10 minutos.

❖ **Para terminar la clase, preguntaremos a los alumnos de manera general en qué consiste el Realismo Mágico, para asegurar que han entendido la idea que hemos querido transmitir. A continuación, y con ánimo de continuar con la temática de esta unidad en clases posteriores, animaremos a los alumnos a que hagan dos listas: una lista con términos o vocabulario “real” y otro con términos o vocabulario “mágico”:**

**Comentario para el profesor:**

Con real nos referimos a algo cotidiano (日报), que en la obra adquiere cualidades mágicas. Por ejemplo: una persona muerta que habla o un niño que nace con cola de cerdo (este ejemplo lo encontramos en *Cien años de Soledad*). Para ayudar a los alumnos el profesor puede escribir un par de ejemplos en la pizarra. Dos ejemplos de “real” podrían ser casa o río y dos ejemplos de “mágico” podrían ser casa con alas o río de chocolate. La duración aproximada será de 10 minutos.

- ❖ Una vez que los alumnos tienen los términos anotados hacemos una selección en la pizarra con la colaboración de sus compañeros. Con el conjunto de términos resultante, tanto con los relacionados con lo real como los relacionados con lo mágico, los alumnos deberán crear un relato corto de una página para entregárselo al profesor en la próxima clase.

Consideraciones:

Debemos tener en cuenta que esta unidad supone un primer paso para la lectura de Pedro Páramo, y en ningún momento un comentario en profundidad. El objetivo principal, por tanto, es que los alumnos se familiaricen con la obra y con lo que supone el Realismo Mágico en la literatura. La evolución en los contenidos dependerá de cada profesor y de cada grupo, ya que no es lo mismo trabajar esta unidad en la clase de Literatura Española e Hispanoamericana que en clase de Cultura, por ejemplo.

BIBLIOGRAFÍA:

RULFO, Juan. *Pedro Páramo*. Edición de José Carlos González Boixo. 19º ed. Madrid: Cátedra, 2005.

ANDERSON IMBERT, Enrique. *Historia de la Literatura Hispanoamericana*. México: Fondo de Cultura Económica, 1982.

SHAW, Donald L. *Nueva narrativa hispanoamericana*. Madrid: Cátedra, 1981.

吴飒. 西班牙语文学选读. 平装外国文学选读系列教材: 北京, 2010.



Zhou Zhengyi

Disfrutó en 2015 una de las becas para un curso de perfeccionamiento de español en la Comillas, Santander, España. Estudia segundo curso de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghái.

Se respeta la redacción original del autor.

DOS CULTURAS MILENARIAS

“Quiero volver al mundo, todavía tengo muchas cosas que hacer, quiero salvar al pobre.” Grita el señor Quijote de La Mancha. Tras la muerte, nuestro personaje sigue viviendo en el paraíso, pero no se siente nada contento con su vida en el cielo. Quiere volver a los días en los que podía ir a cualquier lugar adonde tuviera ganas de ir para luchar contra los malvados. En este momento, se encuentra con Dios y él, muy contento de su deseo de ayudar a los pobres. Le promete cumplir un deseo suyo. Y como el Quijote está leyendo un libro sobre China, el país que está en el Oriente del mundo, decide ir a China. Y Dios, lo envía al periodo de la dinastía Tang. Su aventura vuelve a tener lugar.

Cuando abre sus ojos, descubre que está echado en el suelo, rodeado de mucha gente. Aunque no puede entender nada de lo que hablan los demás, siente mucha alegría porque sabe que viene a un país totalmente nuevo. Se pone de pie, sale de entre la multitud y va a buscar a su Rocinante, pero es en vano. “¿Qué puedo hacer sin mi querido Rocinante?”, grita tristemente. La gente, asombrada y un poco asustada, no sabe quién es este hombre extraño e incluso le tira algún dinero, como si fuera un mendigo. Aunque es tomado como un loco, el Quijote no se olvida de su trabajo: salvar al mundo. Como de costumbre, antes de ponerse en camino para luchar contra la desigualdad, tiene que ser bautizado, ya que al fin y al cabo es una nueva vida. Sin embargo, ¿dónde? y ¿cómo? No sabiendo nada de chino, sólo puede hacer gestos para que lo entiendan. Y de esta manera, encuentra un templo, que según dice la gente, es el lugar religioso en China. Pero, apenas entra en el templo, es echado por los monjes. Por último, sólo puede pedir a cualquier persona que se encuentre en la calle para que lo bautice, como lo hizo en la taberna.

Tiene un nuevo nombre, claro, es uno que inventó él mismo. Después de sus sufrimientos, ha notado la importancia de saber chino. Pero eso no es tan fácil como él piensa. Para sobrevivir en este país, necesita manejar bien la lengua. Quijote tiene una ventaja: tiene mucho contacto con los chinos, por lo que le ayuda mucho en la práctica del chino. Habla con la gente todos los días, aun cuando se trate de los temas diarios. Así, resulta que domina el chino dentro de tres meses. Además, en este proceso, conoce a un hombre que lo afecta mucho.

Ese hombre es Di Renjie¹. Es el gobernador del pueblo donde queda Don Quijote. Como le interesa mucho este extranjero, lo invita a su casa y conversa con él toda la tarde. Y Don Quijote, le cuenta sobre su aventura y sus anécdotas usando su poco chino. Nuestro gobernador nota que entre ellos dos hay muchas características en común y lo invita a ser su asistente personal. Don Quijote acepta este empleo muy contento aunque hasta el momento no sabe quién es el señor con la barba tan larga. Sale de su casa y pregunta a la gente quién es Di Renjie. Ellos lo miran boquiabiertos. “Es nuestro héroe”. Dice uno de ellos. Después, le

¹ Di Renjie era un detective muy famoso en la historia de China. Dedicó toda su vida en resolver las delincuencias importantes. Era muy similar a Sherlock Holmes. Su historia fue contada en una telenovela muy conocida en China.

cuentan la historia del excelente gobernador. Tras escucharla, don Quijote se emociona mucho. “Él es un verdadero caballero, tengo que aprender de él”, piensa. Así, pasa dos años como ayudante de Di Renjie, lo acompaña a diferentes lugares del país para averiguar los asesinatos, robos y violencia. “Mi vida antes era como una broma. ¡Qué suerte habría tenido si antes hubiera encontrado a un maestro como el señor Di!”

Las experiencias de estos dos años ayudan mucho a Don Quijote. Durante este período de tiempo, se le ocurre una idea de ser el propio gobernador de un pueblo. Cree que va a ser un jefe apropiado después de sus estudios. El señor Di le apoya mucho y escribe una carta de recomendación al jefe personal para que lo mande a gobernar un pueblo. Y lo hace. Ahora, Don Quijote es el jefe de una ciudad pequeña. Conoce perfectamente las pobres experiencias de su amigo Sancho cuando gobernó una pequeña isla y cree que no va a cometer semejantes errores. Pero fue demasiado ingenuo. Lo que sucede después le vuelve loco.

La gente del pueblo ya sabe que van a enviarle un nuevo gobernador, sobre todo, un extranjero. Lo esperan a Don Quijote a la puerta de la aldea con curiosidad. Cuando llega y los saluda en chino, ellos sorprenden mucho. La sorpresa no puede disminuir su duda, la extraña impresión que les da el nuevo gobernador no puede quitarse de su mente durante largo tiempo. Lo primero que hace Don Quijote es un desastre. Aún mantiene el recuerdo de haber sido echado por el templo y no puede comprender el porqué. Cree que el cristianismo es el clásico del mundo y les manda que destruyan todos los templos. Incluso, él mismo sirve como un predicador para hacer que la gente cambie su fe. Además, manda construir muchas iglesias. Es muy obvio que no conozca nada sobre el pueblo chino. En comparación con los occidentales, la actitud de los chinos ante la religión no es tan fuerte, pero no pueden subestimar la firmeza que tiene. En la dinastía Tang, el Budismo y el Taoísmo eran muy populares en China. En cuanto al Cristianismo, nadie lo conocía. Ya se puede imaginar lo absurdo que ha hecho Don Quijote, si no hubiera la intervención del jefe superior, habría desarrollado una rebelión. Es así como Don Quijote termina su carrera política en China.

Don Quijote se siente muy triste. Camina por la calle todo el día, cree que su futuro va a terminar en este país. Justo en este momento se encuentra con un borracho en un bar. ha probado el licor chino y no le gusta nada por su fuerte sabor. Este hombre no deja de recitar algo echado en la calle. Aunque Quijote ya entiende bastante chino, no puede saber lo que quiere decir ese hombre. Le interesan mucho su forma de actuar y su aspecto. Entonces, lo lleva a su propia casa. Después de despertarse el hombre, sabe que es Li Bai, el poeta más famoso de la época. Después de venir a China, Don Quijote ha leído sus poemas pero nunca ha pensado que el propio Li Bai puede presentarse ante él. Antes, el libro sobre los cuentos caballeros es el único que lee. Pero desde ahora, otro tipo de literatura empieza a ser su nuevo encanto, el poema. Habla con el poeta durante toda la noche sin cesar. Justamente es un período muy frustrado para Li Bai porque nadie lo entiende. Quiere hacer más cosas que escribir poemas, pues ha dado muchos consejos al emperador pero nadie le ha hecho caso. No puede imaginar cuán alegre se siente Li Bai al encontrarse con una amiga que entiende su ambición y aprecia sus obras. Pronto los dos se hacen buenos amigos y pasan juntos el resto de sus vidas. Por último, los dos murieron en un barco. Junto a ellos hay dos botellas de licor.

Ya termina la aventura de Don Quijote en China. Después de volver al cielo, escribe un libro titulado el Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha en China. En este libro cuenta su historia en este país y logra un gran éxito.



Zhang Yiwei

Obtuvo en 2015 una de las becas para un curso de perfeccionamiento de español en la Comillas, Santander, España. Estudiante en la Universidad de Asuntos Exteriores de China, en Pekín, actualmente estudia español en el Instituto Cervantes.

Se respeta la redacción original del autor.

UN VIAJE DE CHINA A ESPAÑA

A mi modo de ver, Barcelona no era más que un sitio cualquiera de peregrinación para los entusiastas del fútbol. Quizá sería mi estereotipo del mundo hispanohablante, pero como nunca me ha gustado el fútbol, no se me había ocurrido ir allí hasta que vi el vídeo de la inauguración de la tienda Apple de Barcelona: sí, yo soy fan de Apple.

Por lo que me acuerdo, el vídeo empezó con fotos de varios paisajes urbanos, de fondo se cantaba mientras en inglés: “La ciudad nunca duerme de noche.” Variaban unos estilos arquitectónicos tan singulares, jamás los había visto en mi vida. Me produjeron una impresión superprofunda los mosaicos, parecidos a caramelos riquísimos, que me han iniciado en el señor Gaudí y su técnica del *Trencadís*. Con el contraste de los colores brillantes y la estética de las estructuras irregulares, me enamoré de inmediato de esta ciudad casi irreal. De repente, me encontré metido en la historia de Barcelona, y sobre todo, en la del arte. Seguí recorriendo la ciudad, una y otra vez, desde las obras literarias y cinematográficas. Pues a medida que la conocía mejor, mi adoración por ella se intensificaba.

El verano pasado por fin, mis visitas de fantasía se hicieron realidad en la costa del Mediterráneo. De hecho, fue un viaje inesperado: se suponía que partía de China hacia Perpiñán, ciudad en el extremo sur de Francia; luego, como da la casualidad de que Barcelona se sitúa justo al otro lado de la frontera entre el país galo y la Península Ibérica, preferí matar dos pájaros de un tiro.

El trayecto entre estas parecía bastante corto en el tren AVE. Cuando el revisor verificó mi billete con destino de Barcelona, me aseguró al tomarme el pelo, que me lo pasaría bomba. No tenía idea de lo que había dicho, pues pregunté: “¿Por qué?” Se echó a reír y me explicó diciendo que había un montón de fiestas allí todos los días. Siempre no comprendí sus chistes hasta que no vi a una muchedumbre bailando en la playa de *Barceloneta*, llena de gran alegría y dinamismo. La gente, cogida de la mano de dos en dos, disfrutaba mucho dando vueltas, como si a nadie le importara si eran todavía las diez de la noche. Encontré una escena semejante el otro día en la *Plaça Reial*, donde reinaba un aire festivo tanto de día como de noche. Que yo sepa, si hubiera podido quedarme un par de días más, me habría tropezado con la *Mercè*, la mayor fiesta de Barcelona, así que habría tenido la oportunidad de admirar la actuación de castell, una costumbre de igual locura, para mi, como el encierro de San Fermín. Igualmente si hubiera llegado a Barcelona con solo unos días de anticipación, habría podido coincidir con las fiestas de *Gràcia*. De todas maneras, el revisor estaba en lo cierto: a los españoles les gustan las fiestas; y como lo que me había prometido, he pasado un buen rato en Barcelona.

Me alojé en un hostel en el famoso distrito de *l'Eixample*, que me había alucinado, a través de una fotografía aérea, con la regularidad extrema de su plano octogonal. Gracias a las esquinas cortadas, los

cruces eran no solo luminosos sino también tan espaciosos que se caben los contenedores de basura y los aparcamientos al lado, y a veces, estos incluso eran subterráneos. Lo encontraba estupendo este diseño, ni siquiera era anticuado aunque databa del siglo XVIII. La mayoría de edificios en *l'Eixample* se elevó alrededor de esta época, en la que se desarrolló la arquitectura modernista de la ciudad. Sentía que me encontraba dentro de una obra maestra de arte - el distrito en sí, creada juntos por los entonces artistas. Era una aventura apasionante, para mí, solo paseándome al azar en él, ya que se dejaban descubrir una multitud de casas, cuyos estilos se distinguían el uno del otro. Oí decir que querían que los estilos de los edificios sean uniformes, como los de París. ¡Menos mal que no hubieran llegado a conseguirlo!, si no, Barcelona nunca habría sido la ciudad de los prodigios. Llevé una tarde, sentado a bordo de la carretera montañosa del *Tibidabo*, contemplando el panorama barcelonés sin prisa. Apacible y ociosa, la ciudad se quedaba inmóvil, era como si estuviera durmiendo la siesta. A esta escala, la *Sagrada Família* de Gaudí, el corazón de Barcelona, parecía ser el único que tenía vida. Me imaginaba que se movía invisiblemente, inyectando sangre nueva a la ciudad. Las torres, extendiéndose hasta el cielo, daban impresión de haber roto la tierra brotando. Diría más bien que se había hecho por la naturaleza en lugar del ser humano. En un momento dado, surgieron luces de lejos: he aquí apenas comenzó la auténtica vida de los españoles...

Recuerdo claramente la primera vez que vi de cerca el baile de flamenco. Fue hace cinco años en el pabellón de España, con ocasión de la Exposición Universal de Shanghái. Admito que España me era entonces un país totalmente desconocido, cuya única imagen que tenía en mente era los toreros valientes sujetando el capote rojo en mano. Con el paso del tiempo, especialmente tras este viaje, mis conocimientos de España ya no se limiten a la corrida de toros, ni tampoco al *Barça*; sino incluyen el reloj blando de Dalí, la Manzana de la Discordia, la variedad de no sé qué tapas, y mucho más.

Sin embargo, siempre no debemos generalizar. Resulta que el otro día, me pasé por una pastelería en el Barrio Gótico. Cogí un turrón cualquiera y pregunté al patrón si era una comida típica de España. Éste negó con la cabeza y me corrigió que sea una especialidad catalana. Quizá sea un nacionalista catalán radical, pero tenía más o menos razón. Supongo que cuando me preguntan si el *xiaolongmantou* es un plato típico de China, me esforzaré también a explicárselo en favor de mi pueblo natal. En fin, Barcelona no lo es todo. Siempre que viaje más, conoceré España en su totalidad.



EMBAJADA
DE ESPAÑA
EN CHINA
西班牙驻华使馆

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN
教育处